叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000001

2. Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(stephen H.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第1/2页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[let] [dæd][ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'wer] ! [ˌtu:'tu:]
Let Dad and Son Beware ! 2
让 爸爸 和 儿子 提防 ! 2

父子俩当心！2

['ædvɛnts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['plʌndərərz] . [θri:]
Advents and Public Plunderers . 3
降临 和 民众 掠夺者 . 3

降临节与公共掠夺者。3

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] . [sɪks]
The Mayor and Charley . 6
这 市长 和 查理 . 6

市长和查理。6

[laɪf] [ʌv; əv] ['sti:vən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] . [eɪt] [[wʌn]]
Life of Stephen H . Branch . 8 [1]
生活 的 史蒂芬 H . 分支 . 8 [1]

Stephen H. Branch 的生平。8[1]

['vɑ:ljəm] [aɪ] . — [noʊ] . [fɔ:r] .]
Volume I . — No . 4 .]
体积 我 . — 不 . 4 .]

第一卷—第四期

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY , MAY 15 , 1858 .
周六 , 可能 - , - .

1858年5月15日，星期六。

[[praɪs] [ˌtu:'tu:] [sents] .
[Price 2 Cents .
[价格 2 分 .

[价格 2 美分。

['sti:vən] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN H . BRANCH'S
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtər] . [[ˌtu:'tu:]]
ALLIGATOR . [2]
鳄鱼 . [2]

鳄鱼。[2]

[let] [dæd][ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'wer] !
Let Dad and Son Beware !
让 爸爸 和 儿子 提防 !

爸爸和儿子要当心!

['pi:tər] ['ku:pər] [ænd; ənd] ['meɪər] ['ti:mən] [ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [frendz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:]
Peter Cooper and Mayor Tiemann are old and sacred friends of George W
彼得 库珀 和 市长 蒂曼 是 老的 和 神圣 朋友们 的 乔治 W
. ,
. Matsell ,
. 马特塞尔 ,

彼得·库珀和蒂曼市长是乔治·W·马特塞尔的老朋友，也是他的挚友。

[hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
who are more familiar with each other than they are with the Bible ,
WHO 是 更多的 熟悉的 和 每个 其他 比 他们 是 和 这 圣经 ,

他们彼此之间的了解远胜于对《圣经》的了解。

[ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [prerz] .
or morning and evening prayers .
或者 早晨 和 晚上 祈祷 .

或者早晚祷告。

['meɪər] ['ti:mən] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Mayor Tiemann was elected with the express condition that Matsell should be
市长 蒂曼 曾是 当选 和 这 表达 状况 那 马特塞尔 应该 是
[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ,
restored to his old position ,
恢复 到 他的 老的 位置 ,

蒂曼市长当选的明确条件是马特塞尔必须恢复其原职。

[ænd; ənd]['pi:tər] ['ku:pər] [ænd; ənd] ['meɪər] ['ti:mən] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['dʌblju:] . ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,
and Peter Cooper and Mayor Tiemann , and James W . Gerard ,
和 彼得 库珀 和 市长 蒂曼 , 和 詹姆斯 W . 杰拉德 ,

还有彼得·库珀、蒂曼市长和詹姆斯·W·杰拉德，

[ænd; ənd]['æm,broʊz][si:] . ['kɪŋzlænd] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
and Ambrose C . Kingsland are at work for their lives to effect the
和 安布罗斯 C . 金斯兰 是 在 工作 为了 他们的 生活 到 影响 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ,
restoration of Matsell ,
恢复 的 马特塞尔 ,

安布罗斯·C·金斯兰和安布罗斯·C·金斯兰毕生致力于马特塞尔的修复工作。

[ænd; ənd][ɔ:l] [im'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]
and all impends on the election of a Commissioner in place of the noble
和 全部 迫在眉睫 在 这 选举 的 一个 专员 在 地方 的 这 高贵
- .
Perrit .
- .

一切都取决于选出一位专员来接替尊贵的佩里特先生。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ðə; ði][læst] ['meɪərəlti] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [wʊd] ,
Matsell was in the city at the last Mayoralty election , conspiring against Wood ,
马特塞尔 曾是 在 这 城市 在 这 最后的 市长 选举 , 阴谋 反对 木头 ,

马特塞尔在上届市长选举期间就在城里，密谋反对伍德。

[huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld] , ['æftər][wiː; wi] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eljənɪdʒ]

who	saved	him	from	the	scaffold	,	after	we	convicted	him	of	alienage
WHO	已保存	他	从	这	脚手架	,	后	我们	已定罪	他	的	外国人

[ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] ,

and	perjury	,
和	伪证	,

在我们以非法移民和伪证罪名判他死刑后，是谁把他从绞刑架上救了下来?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæstəd][ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌæbdʒʊ'reɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	the	dastard	and	sacrilegious	abjuration	of	his	country	.
和	这	卑鄙小人	和	亵渎神明	放弃	的	他的	国家	.

以及他对祖国卑鄙无耻、亵渎神明的背弃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

And	at	the	late	election	,	he	stabbed	his	benefactor	down	in	the	dust	,
和	在	这	晚的	选举	,	他	刺伤	他的	恩人	向下	在	这	灰尘	,

在最后那场选举中，他出卖了自己的恩人，将他彻底击垮。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sæsənz] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pleɪ] ['bruːtəs][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk]['vɜːrtʃuː] ,

in	the	assassin's	darkness	,	and	did	not	play	Brutus	for	the	public	virtue	,
在	这	刺客的	黑暗	,	和	做过	不是	玩	布鲁图斯	为了	这	民众	美德	,

在刺客的黑暗中，他并没有为了公众的美德而扮演布鲁图斯。

[bʌt; bət][tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] ([hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

but	to	consummate	his	restoration	to	an	office	(	he	had	always
但	到	完善	他的	恢复	到	一个	办公室	(	他	有	总是

[dɪ'greɪdɪd]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['kuːpər] ,

degraded	)	which	was	in	the	contract	between	himself	and	Cooper	,
退化的	)	哪个	曾是	在	这	合同	之间	他自己	和	库珀	,

但为了完成他与库珀之间的合同中规定的恢复职务（他一直贬低这个职务），

['tiːmən] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ænd; ənd] ['kɪŋzlænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sleɪvɪʃ] [frendz] .

Tiemann	,	Gerard	,	and	Kingsland	,	and	other	slavish	friends	.
蒂曼	,	杰拉德	,	和	金斯兰	,	和	其他	奴隶	朋友们	.

蒂曼、杰拉德、金斯兰以及其他奴隶般的朋友。

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['kɪndrəd][daɪɑvoʊloʊz]

We	know	them	all	and	the	rendezvous	of	all	their	kindred	Diavolos
我们	知道	他们	全部	和	这	会合	的	全部	他们的	亲属	迪亚沃洛斯

,

,

,

我们认识他们所有人，以及他们所有同族迪亚波罗的聚会地点。

[huːz] [neɪmz] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] .

whose	names	would	fill	the	jaws	of	the	Alligator	.
谁	姓名	会	充满	这	下颚	的	这	鳄鱼	.

他们的名字足以填满鳄鱼的血盆大口。

[prə'fest] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sɪti][frʌm; frəm] ['aɪor] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɑːn]

Matsell	professed	to	enter	the	city	from	Iowa	with	flags	and	music	on
马特塞尔	声称	到	进入	这	城市	从	爱荷华州	和	旗帜	和	音乐	在

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

the	day	after	Tiemann's	election	,
这	天	后	-	选举	,

马特塞尔声称，在蒂曼当选后的第二天，他将带着旗帜和音乐从爱荷华州进入这座城市。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

but	he	was	in	the	city	long	before	,
但	他	曾是	在	这	城市	长的	前	,

但他很久以前就来到这座城市了。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [ɪn][æz; əz][dɑ:rk][ə; eɪ]['kævərn][æz; əz][ðə; ði] ['oʊdiəs] [kætəlaɪn] ,

and	concealed	in	as	dark	a	cavern	as	the	odious	Cataline	,
和	暗	在	作为	黑暗的	一个	洞穴	作为	这	令人厌恶的	卡塔林	,

并隐藏在像令人憎恶的卡塔林洞穴一样黑暗的洞穴中，

[waɪl] [kən'spaiərɪŋ][tu:; tə][fɔɪl][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['sisərəu] , [ænd; ənd][kən'saɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['sɪti][tu:; tə]

while	conspiring	to	foil	the	patriotic	Cicero	,	and	consign	the	eternal	city	to
尽管	阴谋	到	挫败	这	爱国	西塞罗	,	和	交付	这	永恒	城市	到

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θi:vz] .

a	million	thieves	.
一个	百万	窃贼	.

同时密谋破坏爱国者西塞罗的计划，并将永恒之城拱手让给百万盗贼。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [wɔ:rn] ['ku:pər] , ['ti:mən] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd] ['kɪŋzlænd] [tu:; tə]

And	we	now	warn	Cooper	,	Tiemann	,	Gerard	,	and	Kingsland	to
和	我们	现在	警告	库珀	,	蒂曼	,	杰拉德	,	和	金斯兰	到

[bɪ'wer] .

beware	.
提防	.

现在我们警告库珀、蒂曼、杰拉德和金斯兰要当心。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [fɔɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪti] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [naɪ] [ɔ:r] ['boʊən]

For	if	they	foist	Matsell	on	the	city	through	the	purchase	of	Nye	or	Bowen
为了	如果	他们	强加	马特塞尔	在	这	城市	通过	这	购买	的	奈伊	或者	鲍文

[wɪð; wɪθ] ['meɪərəlti] ,

with	Mayoralty	,
和	市长	,

因为如果他们通过购买奈伊或鲍文的市长职位，强行将马特塞尔塞进这座城市，

[stri:t] [kə'mɪʃənər] , [ɔ:r][ðə; ði][pæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [ɪg'zekjətɪv] ['væsl] ,

Street	Commissioner	,	or	the	pap	of	the	Mayor's	Executive	vassals	,
街道	专员	,	或者	这	帕普	的	这	市长的	管理人员	附庸	,

街道专员，或者说是市长行政附庸的走狗，

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ster] [laɪk] [ə'fraɪt] [kæts] , (

we	will	make	disclosures	that	will	make	them	stare	like	affrighted	cats	,	(
我们	将要	制作	披露	那	将要	制作	他们	盯	喜欢	惊恐	猫	,	(

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][ə; eɪ][lɑ:][hi:; hi] - [kæt] ,

Gerard	a	la	he	-	cat	,
杰拉德	一个	拉	他	-	猫	,

我们将披露一些事情，让他们像受惊的猫一样瞪大眼睛（杰拉德像一只猫一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑ:][ʃi:; ʃi] - [kæts] ,) [ænd; ənd] [rɑ:k] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ɪts][kɑ:r'bɑ:nɪk]

and	the	others	a	la	she	-	cats	,	)	and	rock	the	city	to	its	carbonic
和	这	其他的	一个	拉	她	-	猫	,	)	和	岩石	这	城市	到	它是	碳酸

['entreɪlz] .

entrails	.
内脏	.

而其他人则像母猫一样,）摇滚这座城市，直至其碳质内脏。

['tælmædʒ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wen] [ə; eɪ]

Talmadge	must	remain	,	although	he	annoyed	his	nurse	and	mother	when	a
塔尔梅奇	必须	保持	,	虽然	他	恼怒	他的	护士	和	母亲	什么时候	一个

[bræt] ,

brat	,
小子	,

塔尔梅奇必须留下，尽管他小时候是个淘气包，惹得他的保姆和母亲很烦。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][wiː; wi] ; [ænd; ənd][ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [wiː; wi][bəuθ][hæd; həd]

and	so	did	we	;	and	in	boyhood	and	early	manhood	we	both	had
和	所以	做过	我们	;	和	在	童年	和	早期的	男子气概	我们	两个都	有

[wəːmz, vɔːrms] ,

worms	,
蠕虫	,

我们也是如此；在童年和青年时期，我们俩都得过蛔虫病。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

and	raised	Sancho	Panza	,
和	提高	桑乔	潘扎	,

并养育了桑丘·潘萨。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ræmbəld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [taʊn] ,

And	we	rambled	around	the	town	,
和	我们	漫无目的地闲聊	大约	这	镇	,

于是我们便在镇上闲逛，

[ænd; ənd] [sɔː] [pər'hæps] [mɪs] ['dʒuːliə] [braʊn] ,

And	saw	perhaps	Miss	Julia	Brown	,
和	锯	也许	错过	朱莉娅	棕色的	,

也许还看到了朱莉娅·布朗小姐，

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fʌni] [remɪ'nɪsnsɪz] ; [bʌt; bət]

as	we	may	develop	in	the	publication	of	our	funny	reminiscences	;	but
作为	我们	可能	发展	在	这	发布	的	我们的	有趣的	回忆录	;	但

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

we	are	both	growing	old	,
我们	是	两个都	生长	老的	,

正如我们在出版那些有趣的往事回忆录时可能会展现的那样；但我们俩都在变老。

[ænd; ənd][toʊld]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪrɪəns] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt][rɪ'vaɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [əd'mɪʃ(ə)n]

and	told	our	experience	at	the	recent	revival	,	and	asked	admission
和	讲述	我们的	经验	在	这	最近的	复兴	,	和	问	入学

[æz; əz]['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] ,

as	pious	pilgrims	,
作为	虔诚的	朝圣者	,

我们讲述了我们在最近复兴运动中的经历，并请求以虔诚朝圣者的身份被接纳。

[wen] [ðə; ði] ['diːkənz] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][pʊt][ɑːn][faɪv] ['jɪrz] ['traɪəl] ,

when	the	deacons	said	that	we	should	both	be	put	on	five	year's	trial	,
什么时候	这	执事	说	那	我们	应该	两个都	是	放	在	五	年	审判	,

当执事们说我们俩都应该接受五年的审判时，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es][ɪn] .

but	we	begged	so	hard	they	let	us	in	.
但	我们	乞求	所以	难的	他们	让	我们	在	.

但我们苦苦哀求，他们最终还是放我们进去了。

['tælmædʒ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

Talmadge	joined	the	Presbyterians	,	and	he	looks	pale	and	pensive	,
塔尔梅奇	加入	这	长老会	,	和	他	看起来	苍白	和	沉思的	,

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɛθədɪsts] ,

but	we	joined	the	noisy	Methodists	,
但	我们	加入	这	嘈杂	卫理公会	,

塔尔梅奇加入了长老会，他脸色苍白，神情忧郁；而我们则加入了喧闹的卫理公会。

[ænd; ənd] [lʊk] [[θriː]]

and	look	[	3	]
和	看	[	3	]

并查看[3]

['maɪti] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [skriːm] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [dɪ'lɪriəm]

mighty	cheerful	,	and	sing	and	dance	,	and	scream	like	the	devil	in	delirium
强大的	快乐	,	和	唱歌	和	舞蹈	,	和	尖叫	喜欢	这	魔鬼	在	谵妄

['trɛmənz] ,

tremens	,
震颤	,

他们非常高兴，唱歌跳舞，像患了震颤性谵妄的魔鬼一样尖叫，

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['nebəz] ['mɜːrmər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['θʌndərɪŋ] [.meθə'distik] [ˌdemən'streɪʃənz] .

and	nervous	neighbors	murmur	at	our	thundering	methodistic	demonstrations	.
和	紧张的	邻居	低语	在	我们的	雷鸣	方法论	示威游行	.

邻居们对我们雷鸣般的方法论示威活动窃窃私语，显得十分紧张。

['tælmædʒ] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdər] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] ['liːniənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əːd] [ɑːn][ðə; ði]

Talmadge	as	Recorder	was	too	kind	and	lenient	,	but	he	erred	on	the
塔尔梅奇	作为	录音机	曾是	也	种类	和	宽容	,	但	他	犯错	在	这

[saɪd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

side	of	humanity	,
边	的	人类	,

塔尔梅奇担任记录官时过于仁慈宽容，但他最终还是站在了人道主义一边。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['blʌdləs]

which	is	preferable	to	err	on	the	side	of	a	pale	and	icy	and	bloodless
哪个	是	优选	到	犯错	在	这	边	的	一个	苍白	和	冰冷的	和	无血

['lɪvər] ,

liver	,
肝	,

宁愿肝脏苍白冰冷、没有血色，也不愿肝脏过分苍白冰冷、没有血色。

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['lɪvər] ,

though	we	should	steer	between	the	heart	and	liver	,
尽管	我们	应该	转向	之间	这	心	和	肝	,

虽然我们应该避开心脏和肝脏，

[ænd; ənd][kən'saɪn][ðə; ði]['kʌlprɪts][tuː; tə][ðə; ði][pɪts][ænd; ənd] [gʌltʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvl] ,

and	consign	the	culprits	to	the	pits	and	gulches	of	the	navel	,
和	交付	这	罪魁祸首	到	这	坑	和	沟壑	的	这	脐	,

将罪犯们投入肚脐的深渊和沟壑之中，

[wer] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] [wəːmz, vɔːrms][kʊd; kəd] [suːn] [dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .

where	the	voracious	worms	could	soon	devour	them	.
在哪里	这	贪婪的	蠕虫	可以	很快	吞食	他们	.

贪婪的蠕虫很快就会将它们吞噬。

[ðə; ði]['vælər][ʌv; əv] ['tælmædʒ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv]['æstər] [pleɪs] ,

The	valor	of	Talmadge	conquered	the	ruffians	of	Astor	Place	,
这	勇气	的	塔尔梅奇	征服	这	恶棍	的	阿斯托	地方	,

塔尔梅奇的英勇战胜了阿斯特广场的恶棍们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['roʊmən][ænd; ənd]['spɑːrt(ə)n]['neɪtʃər] ,

and	he	has	a	Roman	and	Spartan	nature	,
和	他	有	一个	罗马	和	斯巴达	自然	,

他兼具罗马人和斯巴达人的性格。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [æz; əz] [kleɪ] [ɔːr] ['webstər] ,

and	is	as	generous	and	magnanimous	as	Clay	or	Webster	,
和	是	作为	慷慨的	和	坦荡	作为	黏土	或者	韦伯斯特	,

他像克莱或韦伯斯特一样慷慨大方。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg] [hɑːrt] .

whom	he	loved	as	his	own	big	heart	.
谁	他	喜爱	作为	他的	自己的	大的	心	.

他像爱自己的心一样爱着她。

[noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒi:niəl][ɔ:r] ['sɪmpəθaɪz] ['bʊzəm] , [ðæn; ðən] ['fredrɪk] [ə; eɪ] .

No	man	ever	had	a	more	genial	or	sympathising	bosom	,	than	Frederick	A	.
不	男人	曾经	有	一个	更多的	和蔼可亲	或者	同情的	怀	,	比	弗雷德里克	一个	.

['tælmædʒ] .

Talmadge	.
塔尔梅奇	.

弗雷德里克·A·塔尔梅奇的胸怀，世上无人能及，他为人友善，富有同情心。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɜ:rtɪs] [nɔiz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [waɪl] , [ðə; ði]

And	William	Curtis	Noyes	married	his	favorite	daughter	,	and	while	,	the
和	威廉	柯蒂斯	诺伊斯	已婚	他的	最喜欢的	女儿	,	和	尽管	,	这

['spɑ:tləs] [nɔiz] [wɔ:ks] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɜ:rθ] ,

spotless	Noyes	walks	the	velvet	earth	,
一尘不染	诺伊斯	散步	这	天鹅绒	地球	,

威廉·柯蒂斯·诺伊斯娶了他最宠爱的女儿，而如今，这位完美无瑕的诺伊斯家族成员已安享晚年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] .

and	his	father	-	in	-	law	is	Chief	of	Police	,	all	will	go	well	.
和	他的	父亲	-	在	-	法律	是	首席	的	警察	,	全部	将要	去	出色地	.

他的岳父是警察局长，一切都会顺利的。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['kɜ:rtɪs] [nɔiz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][d'ʒʊərɪsts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən]

Curtis	Noyes	is	one	of	the	ablest	jurists	of	our	country	,	and	Washington
柯蒂斯	诺伊斯	是	一	的	这	最有能力	法学家	的	我们的	国家	,	和	华盛顿

[hɪm'self][hæd; həd][noʊ]['pjʊrɜ] ,

himself	had	no	purer	,
他自己	有	不	更纯净	,

柯蒂斯·诺伊斯是我们国家最杰出的法学家之一，就连华盛顿本人也找不到比他更纯粹的法学家了。

[nɔ:r]['wɔ:rmər] , [nɔ:r] [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [hɑ:rt] .

nor	warmer	,	nor	more	patriotic	heart	.
也不	更温暖	,	也不	更多的	爱国	心	.

没有比这更温暖、更爱国的心了。

[wi:; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['mɪstər] . [nɔiz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['kaʊns(ə)l] [ə'genst] ['lɪt(ə)l]['dʒɔrdʒi] ,

We	selected	Mr	.	Noyes	as	our	counsel	against	little	Georgy	Matsell	,
我们	已选	先生	.	诺伊斯	作为	我们的	法律顾问	反对	小的	乔治	马特塞尔	,

[wen] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [kə'mɪʃənəz] ,

when	arraigned	before	the	Police	Commissioners	,
什么时候	提审	前	这	警察	委员	,

我们选择诺伊斯先生作为我们的辩护律师，代表我们起诉小乔治·马特塞尔，当时他被带到警察局长面前接受传讯。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd][fɪ'deləti][ɑ:r; ər] [nu:] ['jɔ:kə] [prə'faʊndli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]

and	to	his	ability	and	fidelity	are	New	Yorkers	profoundly	indebted	for
和	到	他的	能力	和	忠诚	是	新的	约克人	深刻地	负债累累	为了

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] ,

the	downfall	of	Matsell	,
这	倒台	的	马特塞尔	,

纽约人应该深深感谢他的能力和忠诚，正是这些才导致了马特塞尔的垮台。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['bændɪti] [ðæt] ['evər] [skɜ:dʒd] [ðə; ði] ['westərn]

and	the	worst	and	most	formidable	banditti	that	ever	scourged	the	Western
和	这	最差	和	最多	强大	强盗	那	曾经	受鞭笞	这	西

['kɑ:ntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

以及曾经肆虐西方大陆的最凶残、最可怕的匪帮。

[bɪ'wer] , [ðen] , ['kuːpər] ['tiːmən] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ænd; ənd] ['kɪŋzlænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Beware	**,**	**then**	**,**	**Cooper**	**Tiemann**	**,**	**Gerard**	**and**	**Kingsland**	**,**	**and**	**other**
提防	,	然后	,	库珀	蒂曼	,	杰拉德	和	金斯兰	,	和	其他

['tremblɪŋ] [kən'spɪərətəz] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [haʊl] ,

trembling	**conspirators**	**,**	**or**	**we**	**will**	**make**	**you**	**howl**	**,**
发抖	阴谋者	,	或者	我们	将要	制作	你	嗥	,

所以，库珀·蒂曼、杰拉德、金斯兰以及其他战战兢兢的阴谋家们，当心了，否则我们会让你们嚎啕大哭！

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['tɑːtərəs] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['mɪljən] [dɔːgz][ænd; ənd]['dɛvəlz]

and	**open**	**the**	**gates**	**of**	**Tartarus**	**,**	**and**	**set**	**a**	**million**	**dogs**	**and**	**devils**
和	打开	这	大门	的	塔尔塔罗斯	,	和	放	一个	百万	狗	和	魔鬼

[æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] ,

at	**your**	**heels**	**,**
在	你的	高跟鞋	,

打开塔尔塔罗斯之门，让百万恶犬和魔鬼追赶你。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [baɪt] , [meɪ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][boʊnz] .

and	**when**	**they**	**bite**	**,**	**may**	**God**	**have**	**mercy**	**on**	**your**	**poor**	**old**	**bones**	**.**
和	什么时候	他们	咬	,	可能	上帝	有	怜悯	在	你的	贫穷的	老的	骨头	.

当它们咬你的时候，愿上帝怜悯你可怜的老骨头。

[bɪ'wer] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] ['hæroʊ] [jʊr; jər] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [soʊlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] ,

Beware	**,**	**or**	**we**	**will**	**harrow**	**your**	**superannuated**	**souls**	**into**	**the**	**realms**	**of**	**Pluto**	**,**
提防	,	或者	我们	将要	耙	你的	退休	灵魂	进入	这	领域	的	冥王星	,

小心，否则我们将把你们这些老朽的灵魂拖入冥王星的领域！

[wer] ['rɑːbərt][lə] ['diːəbl] [wɪl] [græb][ænd; ənd][bɜːrn][juː; jʊ][ɪn]['lɪkwɪd] ['brɪmstoʊn] , [θruː]

where	**Robert**	**le**	**Diable**	**will**	**grab**	**and**	**burn**	**you**	**in**	**liquid**	**brimstone**	**,**	**through**
在哪里	罗伯特	勒	迪亚布尔	将要	抓住	和	烧伤	你	在	液体	硫磺	,	通过

[ɪg'zɔːstlɪs] ['jɪrz] .

exhaustless	**years**	**.**
无排气	年	.

罗伯特·勒·迪亚布尔将抓住你，用液态硫磺焚烧你，让你度过无尽的岁月。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrti]['peɪdʒɪz] [jet] [bɪ'haɪnd] .

Beware	**of**	**those**	**forty**	**pages**	**yet**	**behind**	**.**
提防	的	那些	四十	页面	然而	在后面	.

注意后面还有四十页呢。

[oʊ] , [bɪ'wer] , [wiː; wi] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

O	**,**	**beware**	**,**	**we**	**implore**	**you**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**your**	**wives**	**and**	**children**	**,**
哦	,	提防	,	我们	恳求	你	,	在	这	姓名	的	你的	妻子们	和	孩子们	,

[ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] !

and	**your**	**God**	**!**
和	你的	上帝	!

哦，我们恳求你们，以你们的妻子儿女和你们的上帝的名义，务必警惕！

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['diːmənz][ʌv; əv] [ðiːz]

Beware	**of**	**Matsell**	**and**	**his**	**gang**	**,**	**as**	**the**	**big**	**and**	**little**	**demons**	**of**	**these**
提防	的	马特塞尔	和	他的	帮派	,	作为	这	大的	和	小的	恶魔	的	这些

['wɪkɪd] [taɪmz] .

wicked	**times**	**.**
邪恶	时代	.

要提防马特塞尔和他的团伙，他们是这个邪恶时代的大大小小的恶魔。

['ædvɛnts][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['plʌndərərz] .

Advents	**and**	**Public**	**Plunderers**	**.**
降临	和	民众	掠夺者	.

降临节与公共掠夺者。

['ritʃəd] [biː] . ['kɔnəli] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['bændən] , ['aɪərlənd] ,

Richard	B	.	Connolly	,	the	County	Clerk	,	was	born	in	Bandon	,	Ireland	,
理查德	B	.	康诺利	,	这	县	职员	,	曾是	出生	在	班顿	,	爱尔兰	,

县书记员理查德·B·康诺利出生于爱尔兰班顿。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] , ([æz; əz][hɪz; ɪz] [glɪb] , [ænd; ənd]

and	arrived	in	Philadelphia	twenty	-	five	years	since	,	(	as	his	glib	,	and
和	到达的	在	费城	二十	-	五	年	自从	,	(	作为	他的	油嘴滑舌	,	和

['slɪpəri] , [ænd; ənd] ['truːθfl] [tʌŋ] [ə'sevəreɪt] ,

slippery	,	and	truthful	tongue	asseverates	,
滑	,	和	真实	舌头	断言	,

二十五年前他来到费城，（正如他那油嘴滑舌、圆滑世故却又诚实的嘴巴所断言的那样）

) [ænd; ənd] [ðens] ['ɪmɪˌgreɪtid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs] .

)	and	thence	immigrated	to	our	metropolis	.
)	和	因此	移民	到	我们的	都会	.

然后移民到我们的大都市。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪmiən] ['dreɪpərz] ['fraɪdeɪ][klɜːrk] , [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [kriːd] [ʌv; əv]

He	became	Simeon	Draper's	Friday	clerk	,	who	taught	him	the	politician's	creed	of
他	成为	西蒙	德雷珀的	星期五	职员	,	WHO	教授	他	这	政治家们	信条	的

['plʌndər] ,

plunder	,
掠夺	,

他成了西蒙·德雷珀的星期五办事员，德雷珀教会了他政治家掠夺的信条。

[ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [juːst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['liːdʒənz] .

and	has	ever	used	him	as	a	spy	in	the	democratic	legions	.
和	有	曾经	用过的	他	作为	一个	间谍	在	这	民主	军团	.

并且一直利用他作为间谍潜伏在民主阵营中。

['dreɪpər][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [θruː] ['sevrəl] [[fɔːr]]

Draper	got	him	in	the	Customs	,	and	kept	him	there	through	several	[	4	]
德雷珀	得到	他	在	这	海关	,	和	保留	他	那里	通过	一些	[	4	]

德雷珀在海关抓住了他，并把他关在那里好几天[4]

[ədmɪnɪst'reɪʃnz] .

Administrations	.
行政部门	.

行政部门。

['dreɪpər][ænd; ənd] ['kɔnəli] [lɔːŋ] [kən'troʊld] [ðə; ði] [ten] ['gʌvənəz] , [ænd; ənd][duː] [naʊ] .

Draper	and	Connolly	long	controlled	the	Ten	Governors	,	and	do	now	.
德雷珀	和	康诺利	长的	受控	这	十	州长们	,	和	做	现在	.

德雷珀和康诺利长期以来一直控制着十大州长，现在依然如此。

['dreɪpər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ɔːl][kæmps] , [ænd; ənd] ['kɔnəli] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [ɪn][ˌdemə'krætɪk]

Draper	has	been	in	all	camps	,	and	Connolly	has	figured	in	democratic
德雷珀	有	到过	在	全部	营地	,	和	康诺利	有	想	在	民主

[kən'vɛnʃənz] ,

conventions	,
惯例	,

德雷珀曾与各方势力都有过接触，而康诺利则在民主党大会上扮演过重要角色。

['praɪmeri][ænd; ənd]['liːg(ə)l] , [ʌv; əv][ɔːl] [straɪps] [ænd; ənd] [tʃeks] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

primary	and	legal	,	of	all	stripes	and	checks	,	through	which	he	acquired
基本的	和	合法的	,	的	全部	条纹	和	检查	,	通过	哪个	他	获得

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['slɪpəri] .

the	immortal	name	of	Slippery	.
这	不朽	姓名	的	滑	.

凭借各种主要和合法手段，他获得了"滑溜溜"这个不朽的名号。

[dɪk] [ɪz][æn; ən]['eɪliən] ,
Dick **is** **an** **alien** **,**
迪克 是 一个 外星人 ,

迪克是外星人。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌju: 'es] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] ['plʌndər] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
and **offered** **us** **between** **the** **pillars** **of** **Plunder** **Hall** **a** **lucrative** **position** **in** **the**
和 提供 我们 之间 这 柱子 的 掠夺 大厅 一个 利润丰厚 位置 在 这
['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [klɜ:rk] ,
office **of** **County** **Clerk** **,**
办公室 的 县 职员 ,

并向我们提供了在掠夺大厅的柱子之间担任县书记官一职的优渥职位，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [pleɪ] ['dʒu:dəs] [ə'genst] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spoʊz]
and **also** **proposed** **to** **play** **Judas** **against** **Matsell** **,** **if** **we** **would** **not** **expose**
和 还 建议的 到 玩 犹大 反对 马特塞尔 , 如果 我们 会 不是 暴露
[hɪz; ɪz]['pɜ:rdʒərd] ['eljənɪdʒ] .
his **perjured** **alienage** **.**
他的 伪证 外国人 .

他还提议，如果我们不揭露马特塞尔的伪证外国人身份，他就扮演犹大来对付马特塞尔。

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['intəvju:z] , [wen] [wi:; wi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'spaɪzd] [bəuθ]
We **had** **three** **interviews** **,** **when** **we** **assured** **him** **that** **we** **despised** **both**
我们 有 三 访谈 , 什么时候 我们 保证 他 那 我们 被鄙视的 两个都
['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪtər] .
treason **and** **traitor** **.**
叛国罪 和 叛徒 .

我们进行了三次面谈，向他保证我们既憎恶叛国罪，也憎恶叛徒。

[hi:; hi] [ðen] [gɑ:t] ['ɔ:ldərmən] [dʒɑ:n] ['keli] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] ,
He **then** **got** **Alderman** **John** **Kelly** **to** **read** **a** **letter** **in** **the** **Board** **of** **Aldermen** **,**
他 然后 得到 市议员 约翰 凯莉 到 读 一个 信 在 这 木板 的 市议员 ,

然后他让市议员约翰·凯利在市议会宣读了一封信。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['wɪðər] [wi:; wi]
declaring **that** **he** **was** **naturalized** **in** **Independence** **Hall** **,** **Philadelphia** **,** **whither** **we**
声明 那 他 曾是 归化 在 独立 大厅 , 费城 , 往哪里去 我们
[rɪ'per] ,
repaired **,**
已修复 ,

他在费城独立厅宣布自己已入籍，而我们当时也去了那里。

[ænd; ənd][gɑ:t] [sə'tifikeits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑ:ks] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]
and **got** **certificates** **from** **the** **clerks** **,** **declaring** **that** **he** **was** **never**
和 得到 证书 从 这 职员 , 声明 那 他 曾是 绝不
['nætʃrəlaɪzd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
naturalized **in** **Philadelphia** **,**
归化 在 费城 ,

并从办事员那里获得了证明，声明他从未在费城入籍。

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['deɪli] [taɪmz] .
which **we** **published** **in** **the** **New** **York** **Daily** **Times** **.**
哪个 我们 已发布 在 这 新的 约克 日常的 《时代周刊》 .

我们已将其发表在《纽约每日时报》上。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔ:ldər'mænɪk] ['letər] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dɑ:kjumənt][ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]
In **his** **Aldermanic** **letter** **,** **he** **declared** **that** **his** **document** **of** **naturalization** **was**
在 他的 市议员 信 , 他 声明 那 他的 文档 的 入籍 曾是
[freɪmd] ,
framed **,**
框 ,

他在给市议员的信中宣称，他的入籍文件是伪造的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

which	he	regarded	as	his	most	valuable	piece	of	furniture	,
哪个	他	认为	作为	他的	最多	有价值的	片	的	家具	,

他认为这是他最珍贵的家具。

[ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

and	cordially	invited	his	friends	and	the	incredulous	to	call	and	behold
和	诚挚地	受邀	他的	朋友们	和	这	难以置信	到	称呼	和	看哪

[ɪts]['greɪsf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrlər] .

its	graceful	decoration	of	his	parlor	.
它是	优美	装饰	的	他的	客厅	.

他热情地邀请朋友和那些难以置信的人前来参观他客厅里优雅的装饰。

[ðə; ði]['gælənt] ['ɔːldərmən][dʒɑːn][eɪtʃ] . ['brɪgz] , ([ðə; ði]['pʌtnəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

The	gallant	Alderman	John	H	.	Briggs	,	(	the	Putnam	of	the	Americans	,
这	英勇	市议员	约翰	H	.	布里格斯	,	(	这	普特南	的	这	美国人	,

英勇的市议员约翰·H·布里格斯（被誉为美国人的普特南），

[huː] [breɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] , [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd]['diːmənz][ʌv; əv]

who	braved	and	defied	all	the	thieves	,	and	murderers	,	and	demons	of
WHO	勇敢	和	违抗	全部	这	窃贼	,	和	杀人犯	,	和	恶魔	的

[hel] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

hell	in	the	Matsell	campaign	,
地狱	在	这	马特塞尔	活动	,

在马特塞尔战役中，他勇敢地对抗了所有的盗贼、杀人犯和地狱恶魔。

) [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['dɪks] ['væljuəb(ə)l][dʒem][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

)	called	to	see	Dick's	valuable	gem	of	furniture	,
)	称为	到	看	迪克的	有价值的	宝石	的	家具	,

）打电话来看迪克那件珍贵的家具，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [nɔːr] ['elsˌwer] .

but	he	could	not	find	it	on	the	wall	,	nor	elsewhere	.
但	他	可以	不是	寻找	它	在	这	墙	,	也不	别处	.

但他既没在墙上找到，也没在其他地方找到。

[wiː; wi] [ðen] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['dɪks] [waɪf][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,

We	then	called	,	and	Dick's	wife	told	us	it	was	locked	in	a	trunk	,
我们	然后	称为	,	和	迪克的	妻子	讲述	我们	它	曾是	已锁定	在	一个	树干	,

我们随后打电话过去，迪克的妻子告诉我们，东西锁在后备箱里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

and	her	husband	had	the	key	.
和	她	丈夫	有	这	钥匙	.

她丈夫有钥匙。

['ʌðər] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [sək'ses] .

Others	called	,	with	similar	success	.
其他的	称为	,	和	相似的	成功	.

其他人也打过电话，结果也类似。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['kaʊnti] [klɜːrk] , [dɪk] [ænd; ənd]['dreɪpər][gɑːt][ə; eɪ] [lɔː] [i'næktid] [æt; ət]

On	his	election	as	County	Clerk	,	Dick	and	Draper	got	a	law	enacted	at
在	他的	选举	作为	县	职员	,	迪克	和	德雷珀	得到	一个	法律	已颁布	在

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

迪克当选县书记员后，他和德雷珀促使奥尔巴尼通过了一项法律。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk] $50 , - [fiːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['stoʊlən][frʌm; frəm]

giving	the	County	Clerk	$50	,	000	fees	,	which	was	just	so	much	stolen	from
给予	这	县	职员	$50	,	-	费用	,	哪个	曾是	只是	所以	很多	被盗	从

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

向县书记官支付了5万美元的费用，这简直就是从人民手中偷走了太多钱。

[huːm] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [steɪt] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['rɔbəz] [wɪl] [nɑːt][let][lɪv; laɪv] ,

whom	the	Municipal	,	State	and	National	robbers	will	not	let	live	,
谁	这	市政	,	状态	和	国家的	强盗	将要	不是	让	居住	,

那些市级、州级和国家级的劫匪都不会放过的人，

[bʌt; bət] [straɪv] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [krʌm] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

but	strive	to	rob	them	of	their	last	crumb	,	and	drive	them	into
但	努力	到	抢	他们	的	他们的	最后的	屑	,	和	驾驶	他们	进入

[ðə; ði]['wɪntər] [er] .

the	winter	air	.
这	冬天	空气	.

但要竭尽全力夺走他们最后一点食物，把他们赶到寒冬的空气中。

['pʌblɪk] ['plʌndər] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['griːsɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['bəːnɪʃɪŋ] ,

Public	plunder	is	devoted	to	greasing	the	political	wheels	,	and	burnishing	,
民众	掠夺	是	奉献	到	润滑	这	政治的	车轮	,	和	抛光	,

[ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

and	twitching	the	mysterious	wires	,
和	抽搐	这	神秘	电线	,

公共掠夺被用来润滑政治机器，擦亮和拨动神秘的电线。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['leɪbərər][ɪz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]['tæksɪz] ,

through	which	the	honest	laborer	is	burdened	with	taxes	,
通过	哪个	这	诚实的	劳动者	是	负担	和	税收	,

通过这种方式，诚实的劳动者背负了沉重的赋税负担。

[ðæt] ['mæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ðə; ði][læst] ['feðər] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['kæm(ə)l] .

that	mangle	his	back	like	the	last	feather	of	the	expiring	camel	.
那	绞肉机	他的	后退	喜欢	这	最后的	羽毛	的	这	到期	骆驼	.

那感觉就像垂死骆驼的最后一根羽毛，把他的背撕得支离破碎。

['kɔnəli] , ['bʌstiːd] , ['doʊn] , ['wɛtmɔr] , ['neɪθn] , ['nelsn] , ['dreɪpər] , [ænd; ənd] [wiːd] , [gɑːt][ðə; ði]

Connolly	,	Busteed	,	Doane	,	Wetmore	,	Nathan	,	Nelson	,	Draper	,	and	Weed	,	got	the
康诺利	,	被捕	,	多恩	,	韦特莫尔	,	内森	,	纳尔逊	,	德雷珀	,	和	杂草	,	得到	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] ,

Record	Commissioners	appointed	,
记录	委员	任命	,

康诺利、巴斯蒂德、多恩、韦特莫尔、内森、纳尔逊、德雷珀和威德促成了记录专员的任命。

[θruː] [wɪtʃ] $550 , - [hæv; həv] [bɪn] ['skwɔndəd] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] ['kaʊnti]

through	which	$550	,	000	have	been	squandered	for	printing	the	useless	County
通过	哪个	$550	,	-	有	到过	挥霍	为了	印刷	这	无用	县

[klɜːrk][ænd; ənd] ['rɛdʒɪstɜ-z] ['rekərdz] ,

Clerk	and	Register's	Records	,
职员	和	登记簿	记录	,

就这样，55万美元被浪费在了印刷毫无用处的县书记员和登记员记录上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['boʊldɪst] ['rɑːbəri] [ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] .

which	is	the	boldest	robbery	of	modern	times	.
哪个	是	这	最勇敢的	抢劫	的	现代的	时代	.

这是现代史上最胆大妄为的抢劫案。

[wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] ['gri:li] , ['braɪənt] , ['wɛbz] ['sekrəteri] , [ðə; ði] [hɔ:lz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

We	never	could	induce	Greeley	,	Bryant	,	Webb's	Secretary	,	the	Halls	,	and	others
我们	绝不	可以	诱导	格里利	,	布莱恩特	,	韦伯的	秘书	,	这	大厅	,	和	其他的

,

,

,

我们始终无法说服格里利、布莱恩特、韦伯的秘书、霍尔一家和其他人。

[tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðɪs] [dev] - ['lɪn] - [ɪʃ] ['plʌndər] .

to	breathe	a	word	against	this	Dev	-	lin	-	ish	plunder	.
到	呼吸	一个	单词	反对	这	开发	-	林	-	ish	掠夺	.

胆敢对这种德夫林式的掠夺说一句反对的话。

[ænd; ənd] [flæg] , [hɪm'self] , [θru:] [hɪz; ɪz][oʊld] ['prɪntɪŋ] [frendz] , ['boʊn] & ['hæz,brʊk] , [ænd; ənd]

And	Flagg	,	himself	,	through	his	old	printing	friends	,	Bowne	&	Hasbrouck	,	and
和	弗拉格	,	他自己	,	通过	他的	老的	印刷	朋友们	,	鲍恩	&	哈斯布鲁克	,	和

['ʌðər] , [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [[faɪv]]

others	,	is	involved	[	5	]
其他的	,	是	涉及	[	5	]

弗拉格本人也通过他的老朋友 Bowne & Hasbrouck 等印刷公司参与其中[5]

[ɪn] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['rɑ:bəri] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hu:] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ə'genst]

in	this	record	robbery	up	to	his	chin	,	who	never	uttered	a	syllable	against
在	这	记录	抢劫	向上	到	他的	下巴	,	WHO	绝不	说出	一个	音节	反对

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

在这场彻底摧毁唱片版权的事件中，他从未对此提出过丝毫异议。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [gəʊdid] [hɪm; ɪm] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]['krɪmz(ə)n][dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [taɪmz] ,

until	we	goaded	him	through	our	crimson	dissection	in	the	Daily	Times	,
直到	我们	被激怒	他	通过	我们的	赤红	解剖	在	这	日常的	《时代周刊》	,

直到我们在《每日时报》上对他进行了一番尖锐的剖析，才激怒了他。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi]['oʊnli] [dæmd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][i'ɑ:gəu] [preɪz] .

and	even	then	he	only	damned	it	with	Iago	praise	.
和	甚至	然后	他	仅有的	该死的	它	和	伊阿古	称赞	.

即便如此，他也只是用伊阿古式的赞美来贬低它。

[sɪns] [dʒʊ'laɪ][læst] , [flæg] [hæz; həz] [peɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] $300 , - [fɔ:r; fər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['prɪntɪŋ] ,

Since	July	last	,	Flagg	has	paid	more	than	$300	,	000	for	Record	printing	,
自从	七月	最后的	,	弗拉格	有	有薪酬的	更多的	比	$300	,	-	为了	记录	印刷	,

自去年7月以来，弗拉格已为《记录报》印刷支付了超过30万美元。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [oʊld][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] ['dʌndʒən] ,

for	which	,	old	as	he	is	,	he	should	be	consigned	to	a	sunless	dungeon	,
为了	哪个	,	老的	作为	他	是	,	他	应该	是	寄售	到	一个	无日光	地牢	,

因此，尽管他年纪大了，也应该被关进不见天日的地牢。

[ænd; ənd][rɑ:t][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['spaɪdər]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['nɜ:rsɪz][ænd; ənd] ['mɔ:nəz] .

and	rot	there	,	with	spiders	only	for	his	nurses	and	mourners	.
和	腐烂	那里	,	和	蜘蛛	仅有的	为了	他的	护士	和	哀悼者	.

让他腐烂在那里，只有蜘蛛陪伴着他的护士和哀悼者。

[læst] ['sʌmər] [flæg] [toʊld][ˌju: 'es][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɪkɪd] [bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz]

Last	summer	Flagg	told	us	there	never	was	a	more	wicked	band	of	robbers
最后的	夏天	弗拉格	讲述	我们	那里	绝不	曾是	一个	更多的	邪恶	乐队	的	强盗

[ðæn; ðən][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kə'mɪʃənəz] ,

than	the	Record	Commissioners	,
比	这	记录	委员	,

去年夏天，弗拉格告诉我们，历史上从未有过比唱片委员会更邪恶的强盗团伙。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][dʒʊˈlaɪ][tuː; tə] [dɪˈsembər] [ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [sʌm; səm]

and	yet	he	paid	them	from	July	to	December	the	prodigious	sum
和	然而	他	有薪酬的	他们	从	七月	到	十二月	这	惊人	和

[ʌv; əv]['oʊvər] $300 ,

of	over	$300	,
的	超过	$300	,

然而，从7月到12月，他却向他们支付了超过300美元的巨款。

- , [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] $200 , - .

000	,	and	had	paid	them	more	than	$200	,	000	.
-	,	和	有	有薪酬的	他们	更多的	比	$200	,	-	.

000，并且已经支付给他们超过 20 万美元。

[ænd; ənd] [flæg] [peɪd] [ðɪs] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,

And	Flagg	paid	this	enormous	sum	without	a	murmur	,
和	弗拉格	有薪酬的	这	巨大的	和	没有	一个	低语	,

弗拉格默默地支付了这笔巨款。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][fəˈsɪləti][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɑːn][ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [smɪθ] ,

and	has	no	possible	facility	to	place	the	infamy	on	the	scapegoat	Smith	,
和	有	不	可能的	设施	到	地方	这	骂名	在	这	替罪羊	史密斯	,

而且没有任何办法将耻辱转嫁到替罪羊史密斯身上。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][roʊm][æt; ət][lɑːrdʒ] [ˌʌnməˈlestɪd] [baɪ] [flæg] ,

who	seems	to	roam	at	large	unmolested	by	Flagg	,
WHO	似乎	到	漫游	在	大的	未受干扰	经过	弗拉格	,

他似乎可以自由自在地四处游荡，不受弗拉格的骚扰。

[huː] [jet] [fɪrz] ['smɪθs] [dɪˈskləʊʒəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪŋkwənsi] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˌænjuˈeɪʃn] .

who	yet	fears	Smith's	disclosures	of	his	delinquency	and	superannuation	.
WHO	然而	恐惧	史密斯	披露	的	他的	犯罪	和	退休金	.

但他还担心史密斯会披露他的违法行为和退休金情况。

[flæg] ['spʌtəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrts] , [fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

Flagg	sputters	a	little	in	his	reports	,	for	show	,	against	him	,
弗拉格	溅射	一个	小的	在	他的	报告	,	为了	展示	,	反对	他	,

弗拉格在报告中略带讽刺地反驳他，这显然是作秀。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['tʃeɪsɪŋ] [smɪθ] ['veri] ['hɑːtli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] , [nɔːr] [der] [hiː; hi] ,

but	he	is	not	chasing	Smith	very	hotly	in	the	Courts	,	nor	dare	he	,
但	他	是	不是	追逐	史密斯	非常	热	在	这	法院	,	也不	敢	他	,

但他并没有在法庭上对史密斯穷追猛打，也不敢这么做。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

as	we	have	good	reason	to	believe	.
作为	我们	有	好的	原因	到	相信	.

我们有充分的理由相信这一点。

[θruː] [ðə; ði][ɑːmz] [haʊs] , ['neɪvi][jɑːrd] , ['kaʊnti] [klɑːks] - ['ɑːfɪs] , ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [kəˈmɪʃənəz] ,

Through	the	Alms	House	,	Navy	Yard	,	County	Clerks	'	Office	,	Record	Commissioners	,
通过	这	施舍	房子	,	海军	院子	,	县	职员	-	办公室	,	记录	委员	,

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən][ænd; ənd][səˈbɜːrbən][lɑːts] ,

metropolitan	and	suburban	lots	,
大都会	和	郊区	很多	,

通过救济院、海军造船厂、县书记官办公室、记录专员、都市和郊区地块，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['plʌndərɪŋ] ['sɔːrsɪz] , ['kɔnəli] [hæz; həz] [əˈmæst] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ]

and	other	plundering	sources	,	Connolly	has	amassed	a	fortune	of	nearly	a
和	其他	掠夺	来源	,	康诺利	有	积累	一个	财富	的	几乎	一个

['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

million	of	dollars	,
百万	的	美元	,

康诺利通过其他掠夺手段，积累了近百万美元的财富。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [kən'troʊlər]

and	now	has	the	audacity	to	proclaim	himself	a	candidate	for	Comptroller
和	现在	有	这	大胆	到	宣布	他自己	一个	候选人	为了	审计长

,

,

,

现在他竟然还厚颜无耻地宣布自己是审计长候选人！

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [hɪz; ɪz]

at	which	the	honorable	citizens	of	New	York	should	rise	and	paralyse	his
在	哪个	这	光荣的	公民	的	新的	约克	应该	上升	和	麻痹	他的

['ɪnfəməs] [ɪ'frʌntəri] .

infamous	effrontery	.
臭名昭著的	厚颜无耻	.

届时，纽约市的正直市民们应该挺身而出，制止他这种可耻的厚颜无耻的行为。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , — [wɪð; wɪθ] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]['leɪbərər][ænd; ənd]

Not	content	with	indolence	all	his	days	,	—	with	robbing	the	laborer	and
不是	内容	和	懒惰	全部	他的	天	,	—	和	抢劫	这	劳动者	和

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	,
机械	,

他终日游手好闲，还抢劫工人和工匠，

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [prə'fesiz] [sʌtʃ]

and	merchant	,	and	widow	,	and	orphan	,	for	whom	he	professes	such
和	商人	,	和	寡妇	,	和	孤儿	,	为了	谁	他	声称	这样的

['baʊndləs] [lʌv] ,

boundless	love	,
无边无际	爱	,

还有商人、寡妇和孤儿，他对他们表达了无尽的爱。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['spjʊriəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [dɪ'mɑːkrəsi] , — [wɪð; wɪθ] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['bælət]

through	his	spurious	and	mercenary	democracy	,	—	with	corrupting	the	ballot
通过	他的	虚假的	和	雇佣兵	民主	,	—	和	腐败	这	选票

[bɑːks] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] ['dʒʊriːz] ,

box	,	and	packing	juries	,
盒子	,	和	包装	陪审团	,

通过他那虚假而唯利是图的民主制度——包括操纵选举和收买陪审团成员——

[tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ænd; ənd] [hæŋ] [juː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət]

to	imprison	and	hang	us	according	to	his	caprice	and	public	or	private
到	监禁	和	悬挂	我们	根据	到	他的	任性	和	民众	或者	私人的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他可以根据自己的喜好和公共或私人利益监禁或绞死我们。

— [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɛəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [steɪt]

—	with	the	election	of	Mayors	and	other	municipal	and	even	State
—	和	这	选举	的	市长	和	其他	市政	和	甚至	状态

[ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['ɑːfəsərz] ,

and	National	officers	,
和	国家的	警官	,

——通过选举市长和其他市政乃至州和国家级官员，

[θruː] [hɪz; ɪz] ['frɔːdʒələnt] ['kænvəs] [ʌv; əv] [voʊts] [æz; əz] ['kaʊnti] [klɜːrk] ,

through	his	fraudulent	canvass	of	votes	as	County	Clerk	,
通过	他的	欺诈	帆布	的	投票	作为	县	职员	,

他利用担任县书记员期间的舞弊手段拉票，

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]['pɜːrdʒəri][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eljənɪdʒ] ,

—	and	with	his	awful	perjury	in	connection	with	his	alienage	,
—	和	和	他的	可怕	伪证	在	联系	和	他的	外国人	,

——以及他在涉及其外国人身份问题上所作的可怕伪证，

[hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['mʌni] [bægz] , [ænd; ənd] [prə'kleimz] [hɪm'self] [ə; eɪ]

he	now	appears	with	his	stolen	money	bags	,	and	proclaims	himself	a
他	现在	出现	和	他的	被盗	钱	包	,	和	宣称	他自己	一个

['kændɪdət] [fɔːr; fər] [kən'troʊlər] ,

candidate	for	Comptroller	,
候选人	为了	审计长	,

他现在带着偷来的钱袋出现，并宣布自己是审计长候选人。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [læʃ] , [ænd; ənd] [skɜːdʒd] , [ænd; ənd] [proʊbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	which	he	should	be	lashed	,	and	scourged	,	and	probed	to	his
为了	哪个	他	应该	是	鞭打	,	和	受鞭答	,	和	探测	到	他的

['mæroʊ] [boʊnz] ,

marrow	bones	,
骨髓	骨头	,

为此他应该受到鞭答、鞭打，甚至被探查到骨髓。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] ,

through	the	streets	of	New	York	,	beneath	the	glare	of	the	meridian	sun	,
通过	这	街道	的	新的	约克	,	下面	这	强光	的	这	子午线	太阳	,

穿过纽约的街道，在正午阳光的照射下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]

and	the	gaze	and	withering	scorn	of	every	honorable	and	industrious
和	这	目光	和	枯萎	轻蔑	的	每一个	光荣的	和	勤劳

['sɪtɪzn] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd] ,

citizen	,	whom	he	has	robbed	,
公民	,	谁	他	有	被抢劫	,

以及所有被他掠夺的正直勤劳的公民的注视和鄙夷的蔑视。

[θruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tæk'seɪʃn] .

through	intolerable	taxation	.
通过	无法容忍	税收	.

通过难以承受的税收。

['kɔnəli] [hæz; həz][nɑːt]['voʊtɪd] [sɪns] [wiː; wi][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz]['pɜːrdʒərd] ['eljənɪdʒ] [ɪn] - ,

Connolly	has	not	voted	since	we	exposed	his	perjured	alienage	in	1855	,
康诺利	有	不是	投票	自从	我们	裸露	他的	伪证	外国人	在	-	,

自1855年我们揭露康诺利伪证的外国人身份以来，他就再也没有投过票。

[wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [braɪb] [juː 'es][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdiəm] [ɝ'aɪzɪŋ]

when	he	strove	to	bribe	us	to	shield	him	from	the	odium	arising
什么时候	他	努力	到	贿赂	我们	到	盾	他	从	这	钠	产生

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eljənɪdʒ] .

from	his	alienage	.
从	他的	外国人	.

当他试图贿赂我们，以求免受因其外国人身份而引起的憎恨时。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [θiːf] , [ænd; ənd]['pɜːrdʒərər] , [ænd; ənd]['eɪliən] ,

A	public	thief	,	and	perjurer	,	and	alien	,
一个	民众	贼	,	和	伪证者	,	和	外星人	,

一个公贼、一个作伪证者、一个外国人

[ðɪs] [mæn][ɔːr]['dev(ə)l] [ə'naunsiz] [hɪm'self][fɔːr; fər] [kən'troʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [mə'trɑːpəlɪs] ,

this	man	or	devil	announces	himself	for	Comptroller	of	this	mighty	metropolis	,
这	男人	或者	魔鬼	宣布	他自己	为了	审计长	的	这	强大的	都会	,

这个人，或者说魔鬼，自称是这座大都市的审计长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪz][kʌt][baɪ]

with	a	prospect	of	nomination	and	election	,	unless	his	throat	is	cut	by
和	一个	前景	的	提名	和	选举	,	除非	他的	喉	是	切	经过

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['pɜːrsər] ,

George	H	.	Purser	,
乔治	H	.	乘务长	,

除非乔治·H·珀瑟割断他的喉咙，否则他很有可能获得提名和当选。

[ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pʌblɪk] ['vɪlən] [ðæn; ðən] ['kɔnəli] .

a	deeper	and	more	dangerous	public	villain	than	Connolly	.
一个	更深	和	更多的	危险的	民众	恶棍	比	康诺利	.

比康诺利更阴险、更危险的公众人物。

['pɜːrsər][hæz; həz] [rɔbd] [ðɪs] ['sɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]

Purser	has	robbed	this	city	for	a	quarter	of	a	century	,	and	is	also
乘务长	有	被抢劫	这	城市	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	和	是	还

[æn; ən][ʌn'nætʃərəˌlaɪzd]['eɪliən] ,

an	unnaturalised	alien	,
一个	未归化的	外星人	,

珀瑟已经在这个城市劫掠了四分之一世纪，而且他还是个未入籍的外国人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	positive	evidence	of	the	fact	,	and	he	knows	it	.
和	我们	有	积极的	证据	的	这	事实	,	和	他	知道	它	.

我们有确凿的证据证明这一点，而且他自己也知道。

[hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] ['lɑːbi] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][æt; ət] ['ɔːlbəni] [wʊd] [meɪk]

His	corrupt	lobby	operations	in	the	Common	Council	and	at	Albany	would	make
他的	腐败	大厅	运营	在	这	常见的	理事会	和	在	奥尔巴尼	会	制作

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] .

a	large	volume	.
一个	大的	体积	.

他在市议会和奥尔巴尼进行的腐败游说活动将产生巨额收益。

[ænd; ənd][bəuθ] ['kɔnəli] [ænd; ənd]['pɜːrsər][ɑːr; ər] ['nɔːʃəs] [skæbz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] ,

And	both	Connolly	and	Purser	are	nauseous	scabs	of	the	Democratic	party	,
和	两个都	康诺利	和	乘务长	是	恶心	痂皮	的	这	民主	派对	,

康诺利和珀瑟都是民主党令人作呕的败类。

[ænd; ənd] ['groʊsli] [pə'luːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒefərsən][ænd; ənd]['dʒæksən] .

and	grossly	pollute	the	glorious	principles	of	Jefferson	and	Jackson	.
和	粗略地	污染	这	辉煌	原则	的	杰斐逊	和	杰克逊	.

严重玷污了杰斐逊和杰克逊的光荣原则。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

And	now	,	where	,	in	the	name	of	God	,	are	the	people	,
和	现在	,	在哪里	,	在	这	姓名	的	上帝	,	是	这	人们	,

那么，现在，看在上帝的份上，这些人都在哪里？

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər][noʊ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

or	is	there	no	spirit	and	integrity	,	and	patriotism	,	and	courage	,
或者	是	那里	不	精神	和	正直	,	和	爱国主义	,	和	勇气	,

难道就没有精神、正直、爱国主义和勇气吗？

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['pʌblɪk] [θiːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vændl] [eɪdʒ] ?

to	resist	the	infernal	public	thieves	of	this	vandal	age	?
到	抵抗	这	地狱	民众	窃贼	的	这	破坏者	年龄	?

如何抵制这个破坏时代的卑鄙无耻的公私盗窃者？

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['slʌmbər] [wen] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [ænd; ənd]['dɛvəlz] , [ænd; ənd]

Should	the	people	slumber	when	a	gang	of	robbers	,	and	devils	,	and
应该	这	人们	睡眠	什么时候	一个	帮派	的	强盗	,	和	魔鬼	,	和

[ə'sæsɪnz] ,

assassins	,
刺客	,

当一群强盗、魔鬼和刺客出没时，人民难道还能安然入睡吗?

[ænd; ənd] [fiːndz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] , [ɑːr; ər] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	fiends	of	rapine	,	are	thundering	at	the	gates	of	the	commercial
和	恶魔	的	掠夺	,	是	雷鸣	在	这	大门	的	这	商业的

[em'pɔːriəm] ,

emporium	,
商场	,

一群贪婪的恶魔正咆哮着冲向商业中心的大门。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['veri] [dɔːz] [ænd; ənd]['faɪəˌsaɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] [də'mestɪk] ['kɑːslz]

and	even	at	the	very	doors	and	firesides	of	our	sacred	domestic	castles
和	甚至	在	这	非常	门	和	炉边	的	我们的	神圣	国内的	城堡

,

,

,

甚至在我们神圣的家庭城堡的门口和炉火旁，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [rɑːb]['aʊər; ɑːr] ['kɔfəz] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] ,

and	daily	and	hourly	rob	our	coffers	,	and	ravish	our	daughters	,
和	日常的	和	每小时	抢	我们的	金库	,	和	掠夺	我们的	女儿们	,

[ænd; ənd] [kʌt]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] ,

and	cut	our	throats	,
和	切	我们的	喉咙	,

他们日夜不停地掠夺我们的金库，蹂躏我们的女儿，割断我们的喉咙。

[ɪn]['oʊpən] [deɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['helɪʃ] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] , [draɪv] [ðə; ði]

in	open	day	,	and	through	their	hellish	robbery	,	and	taxation	,	drive	the
在	打开	天	,	和	通过	他们的	地狱般的	抢劫	,	和	税收	,	驾驶	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]['leɪbərər] ,

mechanic	and	laborer	,
机械	和	劳动者	,

在开放日，通过他们残酷的掠夺和税收，驱使着机械师和工人，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [tuː; tə] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][rægz] , [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ænd; ənd]

and	their	dear	little	ones	,	to	hunger	,	and	rags	,	and	madness	,	and
和	他们的	亲爱的	小的	一个	,	到	饥饿	,	和	破布	,	和	疯狂	,	和

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

以及他们心爱的孩子，让他们遭受饥饿、衣衫褴褛、疯狂和犯罪的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ɔːr]['skæfoʊld] , [[sɪks]]

and	to	the	dungeon	,	or	scaffold	,	[	6	]
和	到	这	地牢	,	或者	脚手架	,	[	6	]

并被送往地牢或刑台[6]

[ɔːr]['suːɪsaɪd] ?

or	suicide	?
或者	自杀	?

还是自杀?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd]

Where	is	the	concert	of	action	of	Boston	and	Providence	,	and
在哪里	是	这	音乐会	的	行动	的	波士顿	和	普罗维登斯	,	和

[θruː'aʊt] [nuː] ['ɪŋgləənd] ?

throughout	New	England	?
自始至终	新的	英格兰	?

波士顿、普罗维登斯以及整个新英格兰地区的行动协调在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][poʊ'meɪtəm] ['vilənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə,rɪstə'krætɪk]['ævə,njʊs] , [ɪn] [ðɪs]

And	where	are	the	pomatum	villains	of	our	aristocratic	avenues	,	in	this
和	在哪里	是	这	果肉	反派	的	我们的	贵族	途径	,	在	这

['sɑːləm] ['aʊər] ?

solemn	hour	?
庄严	小时	?

在这庄严的时刻，我们贵族大道上的那些恶棍们又在哪里呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['griːli] , [ænd; ənd]['braɪənts] , [ænd; ənd] [web] , [ænd; ənd]

They	are	in	league	with	your	Greeleys	,	and	Bryants	,	and	Webbs	,	and
他们	是	在	联盟	和	你的	格里利	,	和	布莱恩特	,	和	韦布斯	,	和

,

Wetmores	,
韦特莫尔	,

他们和你们的格里利家族、布莱恩特家族、韦伯家族以及韦特莫尔家族是一伙的。

[ænd; ənd] ['dreipəz] , [ænd; ənd] [kɔnəliːz] , [ænd; ənd] ['pɜːrsər] , [ænd; ənd] [dɛvlɪnz] , [ænd; ənd] [smɪθs] ,

and	Drapers	,	and	Connollys	,	and	Pursers	,	and	Devlins	,	and	Smiths	,
和	德雷珀斯	,	和	康诺利	,	和	乘务长	,	和	德夫林斯	,	和	史密斯	,

[ænd; ənd] - ,

and	Erbens	,
和	-	,

还有德雷珀斯、康诺利、珀瑟斯、德夫林斯、史密斯和埃尔本斯，

[di'vaizɪŋ] [skiːmz] [tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ,

devising	schemes	to	plunder	the	people	here	,	at	Albany	and	Washington	,
设计	方案	到	掠夺	这	人们	这里	,	在	奥尔巴尼	和	华盛顿	,

他们密谋掠夺这里、奥尔巴尼和华盛顿的人民，

[fɔːr; fər] ['gɪldɪd] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

for	gilded	means	to	support	themselves	in	idleness	and	extravagance	,
为了	镀金	方法	到	支持	他们自己	在	懒惰	和	奢侈	,

有钱人以此为手段，过着游手好闲、挥霍无度的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gælənt] ['sʌðərən] ,

and	to	carry	the	elections	against	the	gallant	Southrons	,
和	到	携带	这	选举	反对	这	英勇	南方人	,

并赢得选举，对抗英勇的南方人，

[huːz] [θroʊt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd]['deljuːdʒ] [ðɪs] [hoʊl] [lænd]

whose	throats	they	would	cut	from	ear	to	ear	,	and	deluge	this	whole	land
谁	喉咙	他们	会	切	从	耳朵	到	耳朵	,	和	洪水	这	所有的	土地

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] ,

with	human	blood	,
和	人类	血	,

他们会割断他们的喉咙，让鲜血淹没这片土地。

[er] [ðeɪ] [wʊd] [tɔɪl] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [deɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['leɪbərər][ɔːr][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

ere	they	would	toil	a	solitary	day	like	the	honest	laborer	or	mechanic	,
埃雷	他们	会	辛劳	一个	孤	天	喜欢	这	诚实的	劳动者	或者	机械	,

否则他们就会像诚实的工人或技工一样，独自辛勤劳作一天了。

[ɔːr] [səˈrendər] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈgɑːdli] [ˈplʌndər] ,

or	surrender	a	farthing	of	their	ungodly	plunder	,
或者	投降	一个	法辛	的	他们的	不敬神的	掠夺	,

或者交出他们不义之财中的一分钱。

[ɔːr] [briːð] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv]

or	breathe	a	syllable	in	favor	of	the	eternal	glory	of	the	Union	of
或者	呼吸	一个	音节	在	偏爱	的	这	永恒	荣耀	的	这	联盟	的

[ˈwɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

或者，哪怕只是轻声吟诵一句赞颂华盛顿联邦永恒荣耀的话语。

[ˈstiːvən] [eɪtʃ] . [ˈbræntʃɪz] [ˈælɪgeɪtər] .

Stephen	H	.	Branch's	Alligator	.
史蒂芬	H	.	分行的	鳄鱼	.

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[nuː] [jɔːk] , [ˈsætərdeɪ] , [meɪ] - , - .

NEW	YORK	,	SATURDAY	,	MAY	15	,	1858	.
新的	约克	,	周六	,	可能	-	,	-	.

纽约，1858 年 5 月 15 日，星期六。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] .

The	Mayor	and	Charley	.
这	市长	和	查理	.

市长和查理。

[ˈtʃɑːrli] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem ˈiː][dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪs] :

Charley	—	That	you	have	wronged	me	doth	appear	in	this	:
查理	—	那	你	有	冤枉	我	确实	出现	在	这	:

查理——你亏待我这一点从以下几点就能看出来：

[juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈdemd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [braɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]

You	have	condemned	and	noted	the	devil	for	taking	bribes	of	the	office
你	有	谴责	和	著名的	这	魔鬼	为了	采取	贿赂	的	这	办公室

[ˈhoʊldɚz][ænd; ənd] [kɒntˈræktəz] ,

holders	and	contractors	,
持有者	和	承包商	,

你们已经谴责并记录了魔鬼收受官员和承包商贿赂的行为，

[werˈɪn] [maɪ] [ˈletərz] [preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] , [wɜːr; wər] [slaitid] [ɔːf] .

wherein	my	letters	praying	on	his	side	,	because	I	knew	the	man	,	were	slighted	off	.
其中	我的	信件	祈祷	在	他的	边	,	因为	我	知道	这	男人	,	是	轻视	离开	.

我写信为他祈祷，因为我认识这个人，却遭到了冷遇。

[ˈmeɪər] — [juː; jʊ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

Mayor	—	You	knew	better	than	to	pray	for	the	devil	.
市长	—	你	知道	更好的	比	到	祈祷	为了	这	魔鬼	.

市长——您明明知道不该为魔鬼祈祷。

[ˈtʃɑːrli] — [aɪ][kæn; kən][get][noʊ][fæt] [miːt] [nɔːr] [ˈɔɪstər] [stjuːz] , [ɪf] [ˈevri] [ˈdev(ə)l][ɪz] [kənˈdemd] .

Charley	—	I	can	get	no	fat	meat	nor	oyster	stews	,	if	every	devil	is	condemned	.
查理	—	我	能	得到	不	胖的	肉	也不	牡蛎	炖菜	,	如果	每一个	魔鬼	是	谴责	.

查理——如果每个魔鬼都被诅咒，我就吃不到肥肉，也吃不到牡蛎炖菜了。

[ˈmeɪər] — [let] [moʊ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [ðæt] [juː; jʊ] , [jɔːrˈself] ,

Mayor	—	Let	mo	tell	you	,	Charley	,	that	you	,	yourself	,
市长	—	让	莫	告诉	你	,	查理	,	那	你	,	你自己	,

市长——让我告诉你，查理，你自己，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['kɑːntrækts]

should	be	condemned	for	itching	to	sell	your	offices	and	contracts
应该	是	谴责	为了	瘙痒	到	卖	你的	办公室	和	合同

[fɔːr; fər][goʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['dɛvəlz] .

for	gold	to	a	gang	of	devils	.
为了	金子	到	一个	帮派	的	魔鬼	.

应该谴责这种为了换取黄金而急于将自己的职位和合同卖给一伙魔鬼的行为。

['tʃɑːrli] — [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪtʃ] !

Charley	—	I	got	the	itch	!
查理	—	我	得到	这	痒	!

查理——我痒了!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] ['piːtɜ-z] [sʌn] , [ɔːr] , [baɪ]['gɑːli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ]

You	know	that	you	are	great	Peter's	son	,	or	,	by	golly	,	you	would	not	say	so
你	知道	那	你	是	伟大的	彼得的	儿子	，	或者	，	经过	发誓	，	你	会	不是	说	所以

[twaɪs] .

twice	.
两次	.

你知道你是伟大的彼得的儿子，否则，你肯定不会说第二遍。

['meɪər] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪtʃ] [ɔːr] [skrætʃ] ['ɑːnər] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Mayor	—	The	name	of	Itch	or	Scratch	honor	this	corruption	,	and	by	the	Eternal
市长	—	这	姓名	的	痒	或者	划痕	荣誉	这	腐败	，	和	经过	这	永恒

，

，

，

市长——"痒"或"抓"这个名字是为了纪念这种腐败，并且以永恒之名，

[ɪf] ['hɪkəri] [dəʊnt][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

if	Hickory	dont	hide	his	head	at	the	Hermitage	.
如果	山核桃	不	隐藏	他的	头	在	这	隐士庐	.

如果希科里不躲到隐士庐去。

['tʃɑːrli] — ['hɪkəri] !

Charley	—	Hickory	!
查理	—	山核桃	!

查理——山核桃!

['meɪər] — [rɪ'membər] [noʊ'vembər] , — [ðə; ði]['haɪdz][ʌv; əv][noʊ'vembər] , [oʊ] [rɪ'membər] .

Mayor	—	Remember	November	,	—	the	hides	of	November	,	O	remember	.
市长	—	记住	十一月	，	—	这	隐藏	的	十一月	，	哦	记住	.

市长——记住十一月，——十一月的阴霾，哦，记住。

[dɪd][nɑːt] [greɪt] [fɜ-'nændoʊ, fɜ-'nɑːndoʊ] [bliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd] ['ɛdwɜ-dz] [seɪk] ?

Did	not	great	Fernando	bleed	for	me	and	Peter	and	Edward's	sake	?
做过	不是	伟大的	费尔南多	流血	为了	我	和	彼得	和	爱德华的	清酒	?

伟大的费尔南多难道不是为了我和彼得、爱德华而流血吗?

[huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] , [ænd; ənd][dɪd][stæb] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd]['piːtər]

Who	touched	his	carcase	,	and	did	stab	,	and	not	for	me	and	Peter
WHO	感动	他的	尸体	，	和	做过	刺	，	和	不是	为了	我	和	彼得

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['edwərd] ?

and	young	Edward	?
和	年轻的	爱德华	?

谁碰了他的尸体，又是谁刺了他，而不是为了我和彼得还有小爱德华?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [huː] [strʌk] [ðə; ðɪ]['fɔːrmoʊst][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sə'pɔːrtɪŋ]

Shall	they	who	struck	the	foremost	man	of	all	this	city	,	but	for	supporting
将	他们	WHO	击	这	首先	男人	的	全部	这	城市	,	但	为了	支持

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

他们为何要殴打全城最杰出的人物，仅仅因为他包庇强盗?

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [juːz]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] , [seɪv] [tuː; tə][græb][ðə; ðɪ] ['meɪɝz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]

—	shall	we	now	use	our	fingers	,	save	to	grab	the	Mayor's	and	all	the
—	将	我们	现在	使用	我们的	手指	,	节省	到	抓住	这	市长的	和	全部	这

[ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑːtmənts] ?

Executive	Departments	?
管理人员	部门	?

——我们现在要不要用手指，去抓市长和所有行政部门?

[baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [bə'ləunə] [ænd; ənd] ['dəunʌts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

By	all	the	bellonas	and	doughnuts	of	the	world	,
经过	全部	这	贝洛纳斯	和	甜甜圈	的	这	世界	,

以全世界所有的贝罗纳蛋糕和甜甜圈的名义，

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][hɔːg][ænd; ənd] [groʊ] [æz; əz][fæt][æz; əz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I'd	rather	be	a	hog	and	grow	as	fat	as	Matsell	,	than	to	be	a
ID	相当	是	一个	猪	和	生长	作为	胖的	作为	马特塞尔	,	比	到	是	一个

[kə'dævərəs] [kroʊ] ,

cadaverous	crow	,
尸体的	乌鸦	,

我宁愿做一头猪，长得像马特塞尔那样肥，也不愿做一只枯槁的乌鸦。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['vʌltʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .

and	live	on	vultures	,	and	the	shadows	of	the	moon	.
和	居住	在	秃鹫	,	和	这	阴影	的	这	月亮	.

它们以秃鹫和月影为生。

['tʃɑːrli] — ['dænjəl] : [aɪl] [slæp][jʊr; jər] [tʃɔps] .

Charley	—	Daniel	:	I'll	slap	your	chops	.
查理	—	丹尼尔	: 患病的		拍击	你的	排骨	.

查理——丹尼尔：我要打你耳光。

[aɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	stand	it	.
患病的	不是	站立	它	.

我绝不容忍。

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] [tuː; tə][pen][ˌem 'iː][ɪn] .

You	forget	yourself	to	pen	me	in	.
你	忘记	你自己	到	笔	我	在	.

你忘了把自己关起来。

[aɪm][ə; eɪ]['kɑːntræktər] , [aɪ] , ['oʊldər][ɪn] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk]

I'm	a	contractor	,	I	,	older	in	practice	,	and	sharper	than	yourself	to	make
我是	一个	承包商	,	我	,	老	在	实践	,	和	更锐利	比	你自己	到	制作

['kɑːntrækts] .

contracts	.
合同	.

我是一名承包商，从业经验比你丰富，也比你更擅长签订合同。

['meɪər] — [goʊ][tuː; tə] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['tʃɑːrli] .

Mayor	—	Go	to	:	You	are	not	,	Charley	.
市长	—	去	到	:	你	是	不是	,	查理	.

市长——请转告：你不是，查理。

['tʃɑ:rli] — [dæm] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] .

Charley	—	Dam	if	I	aint	.
查理	—	坝	如果	我	不是	.

查理——该死的，我竟然不是。

['meɪər] — [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] .

Mayor	—	I	say	you	are	not	.
市长	—	我	说	你	是	不是	.

市长——我说你不是。

['tʃɑ:rli] — [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [soʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['dændər] ?

Charley	—	How	dare	you	so	excite	my	dander	?
查理	—	如何	敢	你	所以	激发	我的	皮屑	?

查理——你竟敢如此激怒我?

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['daɪmz] .

Look	out	for	your	dimes	.
看	出去	为了	你的	一角硬币	.

小心保管好你的零钱。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪkər] .

I	had	a	father	,	and	I	was	a	baker	.
我	有	一个	父亲	,	和	我	曾是	一个	面包师	.

我有一个父亲，我是一名面包师。

['meɪər] — [ə'weɪ] [sper] [mæn] .

Mayor	—	Away	spare	man	.
市长	—	离开	空闲的	男人	.

市长——派个备用人。

['tʃɑ:rli] — [təudz] [ænd; ənd] ['frɑ:gz] !

Charley	—	Toads	and	frogs	!
查理	—	蟾蜍	和	青蛙	!

查理——蟾蜍和青蛙!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['tʃɑ:rli] , [ɔ:r] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] .

Am	I	Charley	,	or	am	I	not	.
是	我	查理	,	或者	是	我	不是	.

我到底是不是查理?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] ?

Where's	the	looking	glass	?
在哪里?	这	寻找	玻璃	?

镜子在哪里?

['meɪər] — [hɪr] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [aɪm] - [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [beltʃ] .

Mayor	—	Hear	me	,	for	I'm	dam'd	if	I	dont	belch	.
市长	—	听到	我	,	为了	我是	-	如果	我	不	嗝	.

市长——听我说，我非得打个嗝不可。

[mʌst; məst] [maɪ] ['baʊəlz] [ji:ld] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kɑ:lərə] ?

Must	my	bowels	yield	to	your	cholera	?
必须	我的	肠道	屈服	到	你的	霍乱	?

难道我的肠胃要屈服于你的霍乱吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [lʊks] [naɪvz] [ænd; ənd] [s'kɔ:pɪənz] [θru:]

Shall	I	be	frightened	because	the	diarrhœa	looks	knives	and	scorpions	through
将	我	是	害怕	因为	这	腹泻	看起来	刀具	和	蝎子	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪvər] ?

the	windows	of	your	liver	?
这	视窗	的	你的	肝	?

我该害怕吗? 因为腹泻物看起来像刀子和蝎子，透过你肝脏的窗户向外窥视?

['tʃɑ:rli] — [oʊ] , [ˌem 'i:] .
Charley — O , me .
查理 — 哦 , 我 .

查理——哦，我。

[mʌst; məst][aɪ][stænd] [ðɪs] ?
Must I stand this ?
必须 我 站立 这 ?

我非得忍受这一切吗?

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [doʊ] [naɪf] , [tu:; tə][let] [aʊt][maɪ] ['ɑ:nɪst] [blʌd] .
O that I had a dough knife , to let out my honest blood .
哦 那 我 有 一个 面团 刀 , 到 让 出去 我的 诚实的 血 .

但愿我有一把揉面刀，好让我流出我诚实的血。

['meɪər] — [ðɪs] ?
Mayor — This ?
市长 — 这 ?

市长——这?

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæm][lɑ:t] [mɔ:r] .
ay , and a dam lot more .
哎 , 和 一个 坝 很多 更多的 .

是的，而且远不止这些。

[graʊl] [tɪl] [jʊr; jər]['lɪvər] [bə:sts] .
Growl till your liver bursts .
咆哮 直到 你的 肝 爆发 .

咆哮到肝都爆裂。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] - ['hoʊldɚz] , [haʊ] [hɑ:rd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]
Go and tell your contractors and office - holders , how hard you have got
去 和 告诉 你的 承包商 和 办公室 - 持有者 , 如何 难的 你 有 得到
[ðə; ði] ,
the diarrhœa ,
这 腹泻 ,

去告诉你的承包商和官员们，你拉肚子拉得有多厉害。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] , [['sɛvən]]
and make them tremble , [7]
和 制作 他们 颤抖 , [7]

并使他们颤抖[7]

[lest] [ju:; jʊ] [kɪk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [fli:st] .
lest you kick the bucket , and they get fleeced .
免得 你 踢 这 桶 , 和 他们 得到 羊毛 .

免得你一命呜呼，他们就被宰了一刀。

[mʌst; məst][aɪ] [gaʊdʒ] ?
Must I gouge ?
必须 我 挖出 ?

我一定要宰客吗?

[mʌst; məst][aɪ] [lɪk] [ju:; jʊ] .
Must I lick you .
必须 我 舔 你 .

我必须舔你吗?

[ɔ:r][mʌst; məst][aɪ][get] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [dʌk] [legz] ?
Or must I get between your duck legs ?
或者 必须 我 得到 之间 你的 鸭子 腿 ?

还是我得钻到你两腿之间去?

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd] ['greɪəm] [bred] [ɪn][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['beli] [ʌv; əv]

By	all	the	mush	and	Graham	bread	in	the	coat	and	boots	and	belly	of
经过	全部	这	糊状物	和	格雷厄姆	面包	在	这	外套	和	靴子	和	腹部	的

['hɔːrəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

以霍勒斯外套、靴子和肚子里所有的糊状食物和全麦面包起誓，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ'dʒest][ɔːl][ðə; ði][grʌb][ænd; ənd] [dʒɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʌltʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

you	shall	digest	all	the	grub	and	gin	you	have	gulched	to	-	day	,
你	将	消化	全部	这	幼虫	和	杜松子酒	你	有	沟壑	到	-	天	,

你必须消化掉今天狼吞虎咽的所有食物和杜松子酒。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː][splɪt][jʊr; jər] [spliːn] [ænd; ənd] ['kidniz] .

though	it	do	split	your	spleen	and	kidneys	.
尽管	它	做	分裂	你的	脾	和	肾脏	.

虽然它确实会破坏你的脾脏和肾脏。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪl] [juːz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['lædər] [fɔːr; fər]['piːtər][ænd; ənd]

And	henceforth	I'll	use	you	as	a	brush	and	ladder	for	Peter	and
和	今后	患病的	使用	你	作为	一个	刷子	和	梯子	为了	彼得	和

['edwərd][ænd; ənd][maɪ'self] ,

Edward	and	myself	,
爱德华	和	我	,

从今以后，我要把你当成刷子和梯子，用来帮助彼得、爱德华和我自己。

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [haɪts] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɔːl] ,

to	sweep	the	streets	,	and	scale	the	gilded	heights	of	Record	Hall	,
到	扫	这	街道	,	和	规模	这	镀金	高度	的	记录	大厅	,

清扫街道，攀登金碧辉煌的唱片大厅，

[æt; ət] [huːz] [prə'lɪfɪk][ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [haɪv][wiː; wi] [wɪl] [sʌk] [jʊr; jər] ['hʌni] [laɪk]['bʌmb(ə)l] [biːz] .

at	whose	prolific	and	teeming	hive	we	will	suck	your	honey	like	bumble	bees	.
在	谁	多产的	和	繁盛	蜂巢	我们	将要	吸	你的	蜂蜜	喜欢	大黄蜂	蜜蜂	.

我们将像蜜蜂一样，在你们繁盛的蜂巢里吸取你们的蜂蜜。

['tʃɑːrli] — [oʊ] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Charley	—	O	,	where	am	I	?
查理	—	哦	,	在哪里	是	我	?

查理——哦，我这是在哪儿?

['meɪər] — [ɪn][ə; eɪ][dæm] [taɪt] [pleɪs] .

Mayor	—	In	a	dam	tight	place	.
市长	—	在	一个	坝	紧的	地方	.

市长——处境艰难。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] ['kɑːntræktər] .

You	say	you	are	a	better	contractor	.
你	说	你	是	一个	更好的	承包商	.

你说你是一位更优秀的承包商。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Prove	it	.
证明	它	.

请拿出证据。

[meɪk] [jʊr; jər][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] [truː] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt]['grʌmb(ə)l] .

Make	your	braggadocio	true	,	and	I'll	not	grumble	.
制作	你的	吹牛	真的	,	和	患病的	不是	叽	.

如果你的吹嘘属实，我就不会抱怨。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [kɒnt'ræktəz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dæm] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

There	**may**	**be**	**better**	**contractors**	**than**	**me**	**,**	**but**	**dam**	**if**	**I**	**believe**	**you**	**are**	**,**
那里	可能	是	更好的	承包商	比	我	,	但	坝	如果	我	相信	你	是	,

[ðoʊ] .

though	**.**
尽管	.

或许有比我更优秀的承包商，但我绝对不相信你是。

['tʃɑːrli] — [oʊ]['dʒɪndʒərbred] !

Charley	**—**	**O**	**gingerbread**	**!**
查理	—	哦	姜饼	!

查理——哦，姜饼！

[juː; jʊ] [gaʊdʒ] [ˌem 'iː] ['evri] ['sekənd] , ['dænjəl] .

You	**gouge**	**me**	**every**	**second**	**,**	**Daniel**	**.**
你	挖出	我	每一个	第二	,	丹尼尔	.

丹尼尔，你每时每刻都在坑害我。

[aɪ] [sed] [æn; ən]['oʊldər]['kɑːntræktər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['betər] .

I	**said**	**an**	**older**	**contractor**	**,**	**not**	**a**	**better**	**.**
我	说	一个	老	承包商	,	不是	一个	更好的	.

我说的是年纪较大的承包商，而不是更好的承包商。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['betər] ['kɑːntrækts][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɪn] [peɪnt] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd]

I	**know**	**you**	**can**	**make**	**better**	**contracts**	**than**	**me**	**,**	**in**	**paint**	**and**	**oil**	**and**
我	知道	你	能	制作	更好的	合同	比	我	,	在	画	和	油	和

[glæs] [ænd; ənd] ['pʌti] ,

glass	**and**	**putty**	**,**
玻璃	和	油灰	,

我知道你在油漆、油、玻璃和腻子方面比我更擅长签订合同。

[bʌt; bət][aɪm][sʌm; səm][ɑːn]['dʒɪndʒər] - [nʌts] [ænd; ənd] ['dəunʌts] , [ænd; ənd][ə'faɪ] - ['deɪviz] , [ænd; ənd]

but	**I'm**	**some**	**on**	**ginger**	**-**	**nuts**	**and**	**doughnuts**	**,**	**and**	**affy**	**-**	**davy's**	**,**	**and**
但	我是	一些	在	姜	-	坚果	和	甜甜圈	,	和	阿菲	-	戴维的	,	和

[striːt] ['oʊpənɪŋz] .

street	**openings**	**.**
街道	开口	.

但我对姜饼、甜甜圈、Affy-Davy's 和街头开业活动很感兴趣。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ['betər] ?

Did	**I**	**say**	**better**	**?**
做过	我	说	更好的	?

我说过更好吗?

['meɪər] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][dæm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

Mayor	**—**	**I**	**dont**	**care**	**a**	**dam**	**if**	**you**	**did**	**.**
市长	—	我	不	关心	一个	坝	如果	你	做过	.

市长——就算你做了，我也毫不在乎。

['tʃɑːrli] — [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tɔːk] [ðʌs] .

Charley	**—**	**If**	**the**	**devil**	**were**	**here**	**,**	**you**	**would**	**not**	**dare**	**talk**	**thus**	**.**
查理	—	如果	这	魔鬼	是	这里	,	你	会	不是	敢	讲话	因此	.

查理——就算魔鬼在这里，你也不敢这么说。

['meɪər] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt]

Mayor	**—**	**The**	**devil**	**is**	**hard**	**by**	**,**	**and**	**you**	**fear**	**his**	**claws**	**,**	**and**	**dare**	**not**
市长	—	这	魔鬼	是	难的	经过	,	和	你	害怕	他的	爪子	,	和	敢	不是

[ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

oppose	**his**	**will**	**.**
反对	他的	将要	.

市长——魔鬼就在附近，你惧怕他的利爪，不敢违抗他的意志。

['tʃɑ:rli] — [der] [nɑ:t] ?
Charley — Dare not ?
查理 — 敢 不是 ?

查理——不敢吗?

['meɪər] — [noʊ] .
Mayor — No .
市长 — 不 .

市长——否。

['tʃɑ:rli] — [wʌt] !
Charley — What !
查理 — 什么 !

查理——什么!

[der] [nɑ:t] [ə'poʊz] [ðə; ði]['devə)l] ?
dare not oppose the devil ?
敢 不是 反对 这 魔鬼 ?

不敢与魔鬼作对?

['meɪər] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][hæv; həv] [sed] .
Mayor — What I have said , I have said .
市长 — 什么 我 有 说 , 我 有 说 .

市长——我说过的话，我已经说过了。

['tʃɑ:rli] — [ɪf] [ju:; jʊ]['traɪf(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪvər] , [dæm][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kɪk] [ju:; jʊ] ,
Charley — If you trifle too much with my liver , dam me if I don't kick you ,
查理 — 如果 你 琐事 也 很多 和 我的 肝 , 坝 我 如果 我 不 踢 你 ,

查理——你要是敢动我的肝，我非踢你不可!

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
and give you a black eye .
和 给 你 一个 黑色的 眼睛 .

还会把你打得鼻青脸肿。

['meɪər] — [aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
Mayor — I dare you to try it .
市长 — 我 敢 你 到 尝试 它 .

市长——我倒要看看你敢不敢试试。

[aɪ] [skaʊt] [jʊr; jər] [θrets] , ['tʃɑ:rli] , [fɔ:r; fər][aɪm]['fɔ:tifaid][soʊ] ['strɔ:ŋli] [θru:] [maɪ]
I scout your threats , Charley , for I'm fortified so strongly through my
我 侦察 你的 威胁 , 查理 , 为了 我是 强化 所以 强烈 通过 我的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'tegrəti] ,
supposed integrity ,
据称 正直 ,

查理，我会警惕你的威胁，因为我自认为正直无比，所以才会如此自信。

[ðæt] [ðeɪ] [pæs] [baɪ][ˌem 'i:] [laɪk] [in'kɑ:səreitid] [wɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni]
that they pass by me like incarcerated wind , which I can resist with a penny
那 他们 经过 经过 我 喜欢 被监禁 风 , 哪个 我 能 抵抗 和 一个 一分钱
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

它们像被囚禁的风一样从我身边掠过，我只需一把硬币大小的扇子就能抵挡住它们。

[ɔ:r][pə'teɪtoʊ]['pɑ:pgʌn] .
or potato popgun .
或者 土豆 玩具枪 .

或者土豆爆破枪。

[aɪ][dɪd][send][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [kə'mɪʃənər] ,

I	did	send	to	you	for	the	legitimate	keys	of	the	Street	Commissioner	,
我	做过	发送	到	你	为了	这	合法的	钥匙	的	这	街道	专员	,

我确实已经向你索要了街道管理员的合法钥匙，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'spaɪz] [fɔːls] [kiːz] .

which	you	refused	me	,	for	I	despise	false	keys	.
哪个	你	拒绝	我	,	为了	我	鄙视	错误的	钥匙	.

你拒绝了我，因为我鄙视假钥匙。

[baɪ]['dʒuːnoʊ] , [aɪ] [wʊd] [sel] [ɔːl][ðə; ði][peɪnt] , [ænd; ənd][ɔɪl] , [ænd; ənd] [glæs] ,

By	Juno	,	I	would	sell	all	the	paint	,	and	oil	,	and	glass	,
经过	朱诺	,	我	会	卖	全部	这	画	,	和	油	,	和	玻璃	,

以朱诺之名，我会把所有的颜料、油和玻璃都卖掉。

[ænd; ənd] ['pʌti] [ɪn][maɪ]['fækt(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,

and	putty	in	my	factory	to	the	city	,	at	a	good	price	,
和	油灰	在	我的	工厂	到	这	城市	,	在	一个	好的	价格	,

我工厂生产的腻子以优惠的价格运往市里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [juːz] [fɔːls] [kiːz] , [ɔːr][bæm'buːz(ə)l][ðə; ði] [dɪr] ['piːp(ə)l] , [huː] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ]

before	I	would	use	false	keys	,	or	bamboozle	the	dear	people	,	who	think	me	so
前	我	会	使用	错误的	钥匙	,	或者	竹子	这	亲爱的	人们	,	WHO	思考	我	所以

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

以前我会使用假钥匙，或者欺骗那些认为我诚实的亲人们。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'tensli] .

and	love	me	so	intensely	.
和	爱	我	所以	强烈地	.

他们如此深爱着我。

[aɪ][sent][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd]['edwərd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

I	sent	to	you	for	the	keys	of	Peter	and	Edward	,	which	you	denied	me	.
我	发送	到	你	为了	这	钥匙	的	彼得	和	爱德华	,	哪个	你	否认	我	.

我派人去向你索要彼得和爱德华的钥匙，你却拒绝了我。

[dɪd][nɑːt] ['tʃɑːrli] [er] [ɪn] [ðæt] ?

Did	not	Charley	err	in	that	?
做过	不是	查理	犯错	在	那	?

查理在这件事上难道没有犯错吗?

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] ['tʃɑːrli] [soʊ] ?

Would	I	have	treated	Charley	so	?
会	我	有	治疗	查理	所以	?

我会那样对待查理吗?

[wen] ['dænjəl][ɪz][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Daniel	is	so	mean	as	to	refuse	the	keys	of	Blackwell's	Island	to	his
什么时候	丹尼尔	是	所以	意思是	作为	到	拒绝	这	钥匙	的	布莱克威尔书店	岛	到	他的

['tʃɑːrli] ,

Charley	,
查理	,

当丹尼尔吝啬到拒绝把布莱克威尔岛的钥匙交给他的查理时，

[biː; bi] ['redi] , [bræntʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [bɑːmz] , [ænd; ənd] [dæʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

be	ready	,	Branch	,	with	all	your	bombs	,	and	dash	out	his	honest	and
是	准备好	,	分支	,	和	全部	你的	炸弹	,	和	短跑	出去	他的	诚实的	和

['tendər] [breɪnz] .

tender	brains	.
投标	大脑	.

布兰奇，准备好，带着你所有的炸弹，炸碎他那诚实而脆弱的脑袋。

['tʃɑ:rli] — [aɪ] [dɪ'naɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] .
Charley — I denied you not .
查理 — 我 否认 你 不是 .

查理——我没有拒绝你。

[its] [ə; eɪ] [dæm] [laɪ] .
It's a dam lie .
它是 一个 坝 说谎 .

这是彻头彻尾的谎言。

['meɪər] — [aɪ] [swer] [ju:; jʊ] [dɪd] .
Mayor — I swear you did .
市长 — 我 发誓 你 做过 .

市长——我发誓你确实这么做了。

['tʃɑ:rli] — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] .
Charley — I did not .
查理 — 我 做过 不是 .

查理——我没有。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɜ:rn] - [ki:] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I gave the keys to the Turn - key , and told him to bring them to you .
我 给予 这 钥匙 到 这 转动 - 钥匙 , 和 讲述 他 到 带来 他们 到 你 .

我把钥匙交给了值班经理，让他把钥匙带给你。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

['dænjəl] [hæθ] [rent] [maɪ] ['lɪvər] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] ['trɪviəl] [fɔ:lts] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['mægnɪfaɪ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['hju:dʒli] .
Daniel hath rent my liver , who should overlook my trivial faults , and not magnify them so hugely .
丹尼尔 有 租 我的 肝 , WHO 应该 俯瞰 我的 琐碎的 故障 , 和 不是 放大 他们 所以 非常 .

但以理撕裂了我的肝，他本应宽恕我微不足道的过错，却不该如此夸大它们。

['meɪər] — [aɪ] [du:] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] .
Mayor — I do , until you exaggerate my little peccadillos .
市长 — 我 做 , 直到 你 夸大 我的 小的 小过错 .

市长——我确实如此，直到你夸大我的小过错。

['tʃɑ:rli] — ['dænjəl] [heɪts] [ˌem 'i:] .
Charley — Daniel hates me .
查理 — 丹尼尔 讨厌 我 .

查理——丹尼尔恨我。

['meɪər] — [aɪ] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər] ['daɪdoʊz] .
Mayor — I dislike your didos .
市长 — 我 不喜欢 你的 迪多斯 .

市长——我不喜欢你的迪多斯。

['tʃɑ:rli] — [nʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [aʊl] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [maɪ] [trɪks] .
Charley — None but an owl could discern my tricks .
查理 — 没有任何 但 一个 猫头鹰 可以 辨别 我的 技巧 .

查理——除了猫头鹰，没人能识破我的诡计。

['meɪər] — [æn; ən]['ælɪgeɪtər] [wʊd] [nɑːt] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]

Mayor	**—**	**An**	**alligator**	**would**	**not**	**,**	**unless**	**he**	**were**	**hungry**	**,**	**and**	**Charley**	**was**
市长	—	一个	鳄鱼	会	不是	,	除非	他	是	饥饿的	,	和	查理	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [triː] .

in	**a**	**tree**	**.**
在	一个	树	.

市长——除非饿了，否则鳄鱼不会这么做，而查理当时正爬在树上。

['tʃɑːrli] — [kʌm] , ['waɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɑːnəvɝ] , [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'selvz] [ɑːn]

Charley	**—**	**Come**	**,**	**Whiting**	**,**	**and**	**young**	**Conover**	**,**	**come**	**,**	**and**	**revenge**	**yourselves**	**on**
查理	—	来	,	惠廷	,	和	年轻的	康诺弗	,	来	,	和	复仇	你们自己	在

['tʃɑːrli] ,

Charley	**,**
查理	,

查理——来吧，怀廷，还有年轻的康诺弗，来吧，向查理报仇！

[huː] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .

who	**is**	**weary**	**of**	**this**	**wicked**	**world**	**.**
WHO	是	厌倦	的	这	邪恶	世界	.

谁厌倦了这个邪恶的世界？

[huːtid] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪər] , [ænd; ənd] [tʃekt] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːrdʒər]

Hooted	**by**	**the**	**people**	**,**	**and**	**braved**	**by**	**a**	**Mayor**	**,**	**and**	**checked**	**like**	**a**	**forger**
发出嘘声	经过	这	人们	,	和	勇敢	经过	一个	市长	,	和	已检查	喜欢	一个	锻工

,

,

,

被民众嘲笑，被市长勇敢地顶撞，被像伪造品一样盘查，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θefts] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ri'saitid]

and	**all**	**his**	**thefts**	**detected**	**,**	**and**	**found**	**in**	**a**	**note**	**-**	**book**	**,**	**and**	**recited**
和	全部	他的	盗窃	检测到	,	和	成立	在	一个	笔记	-	书	,	和	背诵

[ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] [roʊt] ,

and	**sung**	**by**	**rote**	**,**
和	唱	经过	死记硬背	,

他所有的盗窃行为都被发现了，并被记录在一个笔记本里，而且还被他背诵和吟唱了出来。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [dʒɔːz] — [oʊ] !

and	**thrown**	**into**	**my**	**very**	**jaws**	**—**	**O**	**!**
和	抛掷	进入	我的	非常	下颚	—	哦	!

并被扔进了我的嘴里——哦！

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , [ʌn'tɪl][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][bɔːlz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] .

I	**could**	**cry**	**like**	**a**	**crocodile**	**,**	**until**	**my**	**eyes**	**were**	**balls**	**of**	**blood**	**and**	**fire**	**.**
我	可以	哭	喜欢	一个	鳄鱼	,	直到	我的	眼睛	是	球	的	血	和	火	.

我可以像鳄鱼一样哭泣，直到我的眼睛变成血红和燃烧的球体。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [kiːz] , [ænd; ənd]['reɪzər] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['beli] .

There's	**my**	**keys**	**,**	**and**	**razor**	**,**	**and**	**scissors**	**,**	**and**	**here's**	**my**	**yearning**	**belly**	**.**
有	我的	钥匙	,	和	剃刀	,	和	剪刀	,	和	这里是	我的	渴望	腹部	.

这里有我的钥匙、剃须刀和剪刀，而我的肚子却渴望着什么。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['lɪvər] , [ænd; ənd] ['blædər] , [ænd; ənd]['frɑːgz] , [ænd; ənd] ['kidniz] , [ænd; ənd] [traɪp] ,

Within	**,**	**a**	**liver**	**,**	**and**	**bladder**	**,**	**and**	**frogs**	**,**	**and**	**kidneys**	**,**	**and**	**tripe**	**,**
之内	,	一个	肝	,	和	膀胱	,	和	青蛙	,	和	肾脏	,	和	肚	,

[ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] ,

and	**sausages**	**,**
和	香肠	,

里面有肝脏、膀胱、青蛙、肾脏、牛肚和香肠，

['tendərər] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] , [ɪt'self] , [wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət][wəːmz, vɔːrms][kæn; kən]['evər]
tenderer **than** **my** **heart** **,** **itself** **,** **which** **nought** **but** **worms** **can** **ever**
投标人 比 我的 心 , 本身 , 哪个 零 但 蠕虫 能 曾经
['kɑːŋkər] .
conquer **.**
征服 .

比我的心还要温柔，我的心除了蛆虫之外，没有任何东西能够征服它。

[ɪf] [ðaʊ] [[eɪt]]
If **thou** **[** **8** **]**
如果 你 [8]

如果你[8]

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['boʊgəs] ['meɪər] , [ɔːr] ['kʌnɪŋ] ['spɔilzmən] , [ə'plai] [ðaɪ] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [plʌk]
are **not** **a** **bogus** **Mayor** **,** **or** **cunning** **spoilsman** **,** **apply** **thy** **scissors** **,** **and** **pluck**
是 不是 一个 虚假 市长 , 或者 狡猾 战利品 , 申请 你的 剪刀 , 和 采摘
[ðem; ðəm][aʊt] ,
them **out** **,**
他们 出去 ,

如果他们不是冒牌市长，也不是狡猾的贪官污吏，那就拿起剪刀，把他们剪掉。

[ænd; ənd] [ə'piːz] [ðaɪ] [ɪn'seʃɪt] ['pælət] .
and **appease** **thy** **insatiate** **palate** **.**
和 安抚 你的 馋 味蕾 .

满足你永不满足的味蕾。

[aɪ] , [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðiː] [kiːz] , [wɪl] [jiːld] [maɪ] ['entreɪlz] .
I **,** **that** **denied** **thee** **keys** **,** **will** **yield** **my** **entrails** **.**
我 , 那 否认 你 钥匙 , 将要 屈服 我的 内脏 .

我，拒绝给你钥匙的人，将献出我的内脏。

[straɪk] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][æt; ət] [pʊr] ['brəntʃɪz] [kleɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [noʊ] ,
Strike **,** **as** **thou** **didst** **at** **poor** **Branch's** **claim** **,** **for** **I** **do** **know** **,**
罢工 , 作为 你 迪斯特 在 贫穷的 分行的 宣称 , 为了 我 做 知道 ,

就像你对可怜的布兰奇的要求所做的那样，因为我知道，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [heɪt] [hɪm; ɪm][wɜːrst] , [ðaʊ] - [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [ðaʊ]
that **when** **thou** **didst** **hate** **him** **worst** **,** **thou** **lov'dst** **him** **better** **than** **ever** **thou**
那 什么时候 你 迪斯特 恨 他 最差 , 你 - 他 更好的 比 曾经 你
[dɪdst] ['tʃɑːrli] .
didst **Charley** **.**
迪斯特 查理 .

查理，即使你恨他入骨，你也比以往任何时候都更爱他。

['meɪər] — [ʃiːð] [jʊr; jər] ['sɪzərz] .
Mayor **—** **Sheathe** **your** **scissors** **.**
市长 — 鞘 你的 剪刀 .

市长——收起你的剪刀。

[biː; bi] ['wɔspɪʃ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siː] - [ruːm] .
Be **waspish** **when** **you** **please** **,** **—** **you** **shall** **have** **sea** **-** **room** **.**
是 黄蜂 什么时候 你 请 , — 你 将 有 海 - 房间 .

你想怎样就怎样尖酸刻薄，——你将拥有足够的空间。

[biː; bi] ['trɪki] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , — [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fʌn] .
Be **tricky** **when** **you** **will** **,** **—** **I'll** **call** **it** **fun** **.**
是 棘手 什么时候 你 将要 , — 患病的 称呼 它 乐趣 .

你想耍花招就耍花招吧，——我觉得这很有趣。

[oʊ] ['tʃɑːrli] !
O **Charley** **!**
哦 查理 !

哦，查理！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] ['fɑːðər] ['piːtər] , [huː] ['kæriz] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [lɪm] [berz] ['faɪər] ,

You	are	like	Father	Peter	,	who	carries	lightning	as	a	withered	limb	bears	fire	,
你	是	喜欢	父亲	彼得	,	WHO	携带	闪电	作为	一个	干枯	肢	熊	火	,

你就像彼得神父，枯萎的肢体上燃烧着火焰，却承载着闪电。

— [huː] , ['taɪtli] [skwiːzd] , [ʃoʊz] [ə; eɪ]['heɪsti] [flæʃ] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɪz][koʊl] [ə'gen] .

—	who	,	tightly	squeezed	,	shows	a	hasty	flash	,	and	straight	is	coal	again	.
—	WHO	,	紧紧	挤压	,	演出	一个	仓促	闪光	,	和	直的	是	煤炭	再次	.

—他被紧紧挤压，闪过一道短暂的光芒，然后又变回了煤炭。

['tʃɑːrli] — [hæθ] ['tʃɑːrli] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd] [grʌntid] [ɔːl]

Charley	—	Hath	Charley	toiled	,	and	sweat	,	and	groaned	,	and	grunted	all
查理	—	有	查理	辛勤劳作	,	和	汗	,	和	呻吟	,	和	哼哼	全部

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	days	,
他的	天	,

查理——查理一生都在辛勤劳作、汗流浃背、呻吟喘息，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][skɑːf][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dænjəl] , [wen] [klaʊdz][ænd; ənd] ['sɔrəuz]

to	be	the	scoff	and	derision	of	his	Daniel	,	when	clouds	and	sorrows
到	是	这	嘲笑	和	嘲笑	的	他的	丹尼尔	,	什么时候	云	和	悲伤

[fret][hɪm; ɪm] ?

fret	him	?
烦恼	他	?

当乌云和悲伤笼罩着他时，他会成为他笔下但以理的嘲笑和讥讽的对象吗?

['meɪər] — [wen] [aɪ][dɪ'raɪdid][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['tʃɑːrli] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [moʊst] ['hɔːrəbli] ,

Mayor	—	When	I	derided	the	honest	Charley	,	I	had	the	dyspepsia	most	horribly	,
市长	—	什么时候	我	嘲笑	这	诚实的	查理	,	我	有	这	消化不良	最多	糟糕透了	,

市长——当我嘲笑诚实的查理时，我得了非常严重的消化不良。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] ['krɑːnɪk] [paɪlz] .

with	a	touch	of	Peter's	chronic	piles	.
和	一个	触碰	的	彼得的	慢性的	堆	.

彼得还有些慢性痔疮的症状。

['tʃɑːrli] — [oʊ]['dʒɪndʒər] - [snæps] !

Charley	—	O	ginger	-	snaps	!
查理	—	哦	姜	-	快照	!

查理——哦，姜饼!

[duː][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [kɔːrn] ?

Do	you	acknowledge	so	much	corn	?
做	你	承认	所以	很多	玉米	?

你认可这么多玉米吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fɪst] .

Give	me	your	fist	.
给	我	你的	拳头	.

把你的拳头给我。

['meɪər] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][neɪlz][ænd; ənd] ['nʌklz] .

Mayor	—	Take	it	,	with	its	nails	and	knuckles	.
市长	—	拿	它	,	和	它是	指甲	和	指关节	.

市长——拿去吧，连同它的指甲和指关节一起拿走。

['tʃɑːrli] — [oʊ] , ['dænjəl] !

Charley	—	O	,	Daniel	!
查理	—	哦	,	丹尼尔	!

查理——哦，丹尼尔!

['meɪər] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tʃɑ:rli] ?
Mayor — What's the matter , Charley ?
市长 — 是什么 这 事情 , 查理 ?

市长：查理，你怎么了？

['tʃɑ:rli] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪts] [tʃeɪnz] ,
Charley — I hear the echo clank of a culprit's chains ,
查理 — 我 听到 这 回声 铮铮 的 一个 罪魁祸首 链条 ,

查理——我听到罪犯锁链叮当作响的回声，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['hɔ:ltər] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and I almost feel the hangman's halter round my neck .
和 我 几乎 感觉 这 刽子手 缰绳 圆形的 我的 脖子 .

我几乎感觉绞刑架的绳索套在了我的脖子上。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['gɪzərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,
And have you not gizzard enough to forgive me ,
和 有 你 不是 肫 足够的 到 原谅 我 ,

难道你连原谅我的勇气都没有吗？

[wen] [ðæt] [ræʃ] ['hju:mər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:] , [meɪks] [ˌem 'i:]['sævɪdʒ][ænd; ənd]
when that rash humor which the people gave me , makes me savage and
什么时候 那 皮疹 幽默 哪个 这 人们 给予 我 , 制作 我 野蛮的 和
[fər'getfl] ?
forgetful ?
健忘 ?

当人们赋予我的那种鲁莽幽默，让我变得野蛮健忘时？

['meɪər] — [jes] , ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] - ['sævɪdʒ][wɪð; wɪθ]
Mayor — Yes , Charley , and henceforth , when you are over - savage with
市长 — 是的 , 查理 , 和 今后 , 什么时候 你 是 超过 - 野蛮的 和
[jʊr; jər]['dænjəl] ,
your Daniel ,
你的 丹尼尔 ,

市长——是的，查理，从今以后，当你对你的丹尼尔过于残忍时，

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] ['gɪldɪd] ['treʒər] , [ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə][rɑ:b][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
and refuse the keys to gilded treasure , and strive to rob his brother
和 拒绝 这 钥匙 到 镀金 宝藏 , 和 努力 到 抢 他的 兄弟
['edwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

他拒绝接受通往金碧辉煌宝藏的钥匙，并竭力抢劫他的兄弟爱德华。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['pi:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [spɔɪlz] , ['hi:l] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli]
and Father Peter of a million spoils , he'll say that only
和 父亲 彼得 的 一个 百万 战利品 , 地狱 说 那 仅有的

而拥有百万战利品的彼得神父会说，只有

['hɔ:rəs] [kæn; kən] [dɪ'raɪd] ,
Horace can deride ,
贺拉斯 能 嘲笑 ,

贺拉斯可以嘲讽，

[ænd; ənd] [blæk] ['pi:p(ə)l] [tʃaɪd] ,
And black people chide ,
和 黑色的 人们 喝叱 ,

黑人会责备，

[ænd; ənd] ['hi:l] [let][ju:; jʊ][slaɪd]
And he'll let you slide
和 地狱 让 你 滑动

他会让你蒙混过关。

[daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd][taɪd]
Down **the** **rapid** **tide**
向下 这 迅速的 潮

顺着湍急的潮水而下

['ɪntuː][ðə; ði] ['græsi] [del] ,
Into **the** **grassy** **dell** **,**
进入 这 草丛 戴尔 ,

走进长满青草的山谷，

[nɪr] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] — —
Near **the** **borders** **of** **—** **—**
靠近 这 边界 的 — —

在边界附近——

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪnərz] [fel] ,
Where **the** **first** **sinners** **fell** **,**
在哪里 这 第一的 罪人 跌倒 ,

最初罪人堕落的地方，

[ænd; ənd] [wer] [kɒnt'ræktəz] [dwel] ,
And **where** **contractors** **dwell** **,**
和 在哪里 承包商 住 ,

而承包商居住的地方，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [truːθ] [duː] [sel] ,
And **all** **who** **truth** **do** **sell** **,**
和 全部 WHO 真相 做 卖 ,

所有那些兜售真理的人，

[soʊ] , ['tʃɑːrli] , [fer] [ðiː] [wel] .
So **,** **Charley** **,** **fare** **thee** **well** **.**
所以 , 查理 , 票价 你 出色地 .

查理，一路走好。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1857** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] ,
STEPHEN **H** **.** **BRANCH** **,**
斯蒂芬 H . 分支 ,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
States **for** **the** **Southern** **District** **of** **New** **York** **.**
各州 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区各州。

[laɪf] [ʌv; əv] ['stiːvən] [eɪtʃ] . [bræntʃ] .
Life **of** **Stephen** **H** **.** **Branch** **.**
生活 的 史蒂芬 H . 分支 .

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

[wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd]['wezli; 'wes-] ['hɑ:rpɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

With	John	,	James	,	and	Wesley	Harper's	permission	,	I	returned	to
和	约翰	,	詹姆斯	,	和	韦斯利	哈珀斯	允许	,	我	返回	到

['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] & ['pɑ:rməntɚ] ,

Providence	,	and	went	with	Smith	&	Parmenter	,
普罗维登斯	,	和	去	和	史密斯	&	帕门特	,

征得约翰、詹姆斯和韦斯利·哈珀的同意后，我回到普罗维登斯，并与史密斯和帕门特一起行动。

[hu:] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] “ ['lɪtəreri] [kə'det] [ænd; ənd] ['roʊd] ['aɪlənd] ['steɪtsmən] ,

who	published	the	“	Literary	Cadet	and	Rhode	Island	Statesman	,
WHO	已发布	这	“	文学	学员	和	罗德岛	岛	政治家	,

出版了《文学学员与罗德岛政治家》杂志的人

” [hu:z] ['edɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [sil'vestə(r)] [es] . ['saʊθwɜ-θ] ,

”	whose	editor	was	the	handsome	and	talented	Sylvester	S	.	Southworth	,
”	谁	编辑	曾是	这	英俊的	和	才华横溢	西尔维斯特	S	.	南沃思	,

其编辑是英俊而才华横溢的西尔维斯特·S·索斯沃思，

[naʊ] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [nu:] [jɔ:k] ['mɜ:rkjəri] .

now	editor	of	the	“	New	York	Mercury	.
现在	编辑	的	这	“	新的	约克	汞	.

现任《纽约水星报》编辑。

” ['sæmjuəl][dʒeɪ] . [smɪθ] [kɔ:tid] [mɪs] [mək'braɪd] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['æktrəs] ,

”	Samuel	J	.	Smith	courted	Miss	McBride	,	a	beautiful	actress	,
”	塞缪尔	J	.	史密斯	求爱	错过	麦克布莱德	,	一个	美丽的	演员	,

“塞缪尔·J·史密斯追求美丽的演员麦克布莱德小姐，

[hu:] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['soʊɪŋ] [sɪlk] ,

who	extended	her	hand	behind	her	for	sewing	silk	,
WHO	扩展	她	手	在后面	她	为了	缝纫	丝绸	,

她将手伸到身后，用来缝制丝绸。

[wen] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɔ:r] [rɪr] [ʌv; əv]

when	her	sister	penetrated	and	broke	a	needle	in	the	palm	or	rear	of
什么时候	她	姐姐	渗透	和	打破	一个	针	在	这	棕榈	或者	后部	的

[hɜ:r; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

当她姐姐不小心把针扎断在手掌或手背上时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɑ:kdʒɔ:] .

and	she	died	in	two	days	of	lockjaw	.
和	她	死亡	在	二	天	的	锁颌	.

她因破伤风两天后去世。

[aɪ] [ə'tendid] [hɜ:r; hər]['fju:nərəl] , [ænd; ənd][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [kraɪz] ,

I	attended	her	funeral	,	and	so	piercing	were	her	lover's	cries	,
我	参加	她	葬礼	,	和	所以	冲孔	是	她	恋人的	哭泣	,

我参加了她的葬礼，她情人的哭喊声令人心碎。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [si:n] ,

and	so	mournful	was	the	general	scene	,
和	所以	悲哀	曾是	这	一般的	场景	,

整个场景一片哀伤。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['maɪti] [θrɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] .

that	I	had	to	join	the	mighty	throng	in	the	universal	lamentation	.
那	我	有	到	加入	这	强大的	人群	在	这	普遍的	哀叹	.

我不得不加入到浩浩荡荡的人群中，一同发出普遍的哀悼。

['æftər][ðə; ði]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [speɪd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [im'pa:tid] [ɪts]

After	the	coffin	was	lowered	,	and	the	first	spade	of	earth	imparted	its
后	这	棺材	曾是	降低	,	和	这	第一的	铲	的	地球	传授	它是

['θrɪlɪŋ] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] ,

thrilling	reverberation	,
惊险	混响	,

棺木下葬后，第一锹泥土落入土中发出令人震撼的回响。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]

he	became	frantic	,	and	leaped	into	the	grave	,	and	strove	to	remove	the
他	成为	疯狂的	,	和	跳跃	进入	这	严重	,	和	努力	到	消除	这

[lɪd] ,

lid	,
盖	,

他变得惊慌失措，跳进坟墓，拼命想要掀开墓盖。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'semblɪdʒ] .

amid	the	horror	of	the	vast	assemblage	.
之中	这	恐怖	的	这	广阔的	装配	.

在浩浩荡荡的恐怖人群中。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] , [æz; əz] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [sə'septəb(ə)l] ,

In	those	early	years	,	as	now	,	I	was	extremely	susceptible	,
在	那些	早期的	年	,	作为	现在	,	我	曾是	极其	易受影响的	,

在那些早年岁月里，就像现在一样，我极易受影响。

[ænd; ənd][æz; əz] ['neɪtʃɝz] ['i:vnɪŋ] ['mænt(ə)l][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [ɪts]['sɑ:mbər][foʊldz][ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , —

and	as	nature's	evening	mantle	was	closing	its	sombre	folds	around	us	,	—
和	作为	自然的	晚上	地幔	曾是	结束	它是	阴沉	折叠	大约	我们	,	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当大自然的暮色渐渐将阴沉的帷幕在我们周围合拢时，——而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['lʌvər][hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd]

as	the	extraordinary	spectacle	of	the	enthusiastic	lover	had	thrilled	and
作为	这	非凡的	奇观	的	这	热情的	情人	有	激动不已	和

[tʃɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] ,

chilled	me	to	the	soul	,
冷藏	我	到	这	灵魂	,

那位热情似火的恋人那非凡的举动，令我既兴奋又不寒而栗，直达灵魂深处。

[aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ə'boʊd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [mæn] ,

I	departed	for	my	abode	,	amid	the	overwhelming	cries	of	a	desolate	man	,
我	已离开	为了	我的	住所	,	之中	这	压倒	哭泣	的	一个	荒凉	男人	,

我启程返回住处，耳边回荡着一个孤苦伶仃的人的凄厉哭喊声。

[hu:] [su:n] [soʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] “ ['steɪtsmən] , ” [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] “ [nu:z] ,

who	soon	sold	his	interest	in	the	“	Statesman	,	”	and	published	the	“	News	,
WHO	很快	卖	他的	兴趣	在	这	“	政治家	,	”	和	已发布	这	“	消息	,

他很快卖掉了自己在《政治家报》的股份，并创办了《新闻报》。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

”	which	was	the	first	Sunday	journal	established	in	New	York	.
”	哪个	曾是	这	第一的	星期日	杂志	已确立的	在	新的	约克	.

这是纽约创办的第一份周日期刊。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['mɪlər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hju:] [braʊn] ,

I	went	with	John	Miller	,	of	the	Providence	Journal	,	with	Hugh	Brown	,
我	去	和	约翰	磨坊主	,	的	这	普罗维登斯	杂志	,	和	休	棕色的	,

我和《普罗维登斯日报》的约翰·米勒以及休·布朗一起去了那里。

[huː] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [də'rektəri] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːŋdən] , [ʌv; əv] [nuː] ['bedfərd] , —

who	printed	the	Providence	Directory	—	with	Mr	.	Congdon	,	of	New	Bedford	,	—
WHO	打印	这	普罗维登斯	目录	—	和	先生	.	康登	,	的	新的	贝德福德	,	—

[wɪð; wɪθ] ['biːlz] & ['hoʊmər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [[naɪn]]

with	Beales	&	Homer	,	of	the	Boston	[	9	]
和	比尔斯	&	荷马	,	的	这	波士顿	[	9	]

印刷《普罗维登斯名录》的是——与新贝德福德的康登先生——与波士顿的比尔斯和霍默[9]

[gə'zet] , — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eldrɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmdən] [wɪg] , [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , —

Gazette	,	—	with	Mr	.	Eldridge	,	of	the	Hamden	Whig	,	of	Springfield	,	—
公报	,	—	和	先生	.	埃尔德里奇	,	的	这	哈姆登	辉格党	,	的	斯普林菲尔德	,	—

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['rʌsl] ,

with	John	Russell	,
和	约翰	罗素	,

《公报》——与斯普林菲尔德《汉姆登辉格报》的埃尔德里奇先生——与约翰·罗素

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrtfərd] [taɪmz] , — [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [kɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ə'merɪkən] ,

of	the	Hartford	Times	,	—	with	Charles	King	,	of	the	New	York	American	,
的	这	哈特福德	《时代周刊》	,	—	和	查尔斯	国王	,	的	这	新的	约克	美国人	,

《哈特福德时报》——与《纽约美国人报》的查尔斯·金合著

[huːz] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz][diː] . [keɪ] . ['maɪnər] , — - [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [ʌv; əv]

whose	publisher	was	D	.	K	.	Minor	,	—	-	with	Michael	Burnham	,	of
谁	出版商	曾是	D	.	K	.	次要的	,	—	-	和	迈克尔	伯纳姆	,	的

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

the	New	York	Evening	Post	,
这	新的	约克	晚上	邮政	,

其出版商是 DK Minor，——与《纽约晚邮报》的迈克尔·伯纳姆合作，

[huːz] ['editəz][wɜːr; wər] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['lɛgɪt] ,

whose	editors	were	William	Cullen	Bryant	and	William	Leggett	,
谁	编辑	是	威廉	库伦	布莱恩特	和	威廉	莱格特	,

其编辑是威廉·卡伦·布莱恩特和威廉·莱格特，

[huːz] ['fɜːrvənt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]['rɪzəbəlz][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] , — [wɪð; wɪθ] ['tɔməs]

whose	fervent	nature	and	jovial	risibles	I	can	never	forget	,	—	with	Thomas
谁	热切	自然	和	欢乐的	可笑的	我	能	绝不	忘记	,	—	和	托马斯

[kaɪt] ,

Kite	,
风筝	,

我永远不会忘记他那热情洋溢的性格和爽朗的笑声——与托马斯·凯特

[ə; eɪ]['stɪndʒi]['kweɪkər] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fæt] ['mætər] ,

a	stingy	Quaker	,	of	Philadelphia	,	who	would	not	pay	me	for	the	fat	matter	,
一个	小气	贵格会	,	的	费城	,	WHO	会	不是	支付	我	为了	这	胖的	事情	,

一位来自费城的吝啬的贵格会教徒，他拒绝为这件脂肪的事付我钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] ['plʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [blæŋk]

and	when	he	became	so	bold	as	to	plunder	the	title	and	two	blank
和	什么时候	他	成为	所以	大胆的	作为	到	掠夺	这	标题	和	二	空白的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

当他胆大妄为，竟盗用了书名和两页空白页时，

[aɪ] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][wɪg] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I	pulled	off	his	wig	,	and	run	for	my	life	,	with	Tommy	after	me	,
我	拉	离开	他的	假发	,	和	跑步	为了	我的	生活	,	和	汤米	后	我	,

我扯下他的假发，拔腿就跑，汤米紧追不舍。

[bʌt; bət][maɪ] ['fliːtnɪs] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][kept][hɪz; ɪz][wɪg] , — [wɪð; wɪθ]['frænsɪs]['prestən]
but **my** **fleetness** **vanquished** **,** **and** **I** **kept** **his** **wig** **,** **—** **with** **Francis** **Preston**
但 我的 速度 战败者 , 和 我 保留 他的 假发 , — 和 弗朗西斯 普雷斯顿
[blər] ,
Blair **,**
布莱尔 ,

但我的速度优势败下阵来，我留下了他的假发——与弗朗西斯·普雷斯顿·布莱尔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [gloʊb] , [huːz] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
of **the** **Washington** **Globe** **,** **whose** **publisher** **was** **Wm** **.**
的 这 华盛顿 地球 , 谁 出版商 曾是 威廉 .

《华盛顿环球报》的出版商是威廉·

['grɪr] .
Greer **.**
格里尔 .

格里尔。

[aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['mæntən] , [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
I **now** **learned** **of** **the** **sudden** **death** **of** **Charles** **Manton** **,** **of** **Providence** **,**
我 现在 学习 的 这 突然 死亡 的 查尔斯 曼顿 , 的 普罗维登斯 ,

我刚刚得知普罗维登斯的查尔斯·曼顿突然去世的消息。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][moʊst]['fɑːndli] [lʌvd] [sɪns] ['roʊzi] ['tʃaɪldhʊd] ,
whom **I** **had** **most** **fondly** **loved** **since** **rosy** **childhood** **,**
谁 我 有 最多 深情地 喜爱 自从 红润 童年 ,

我从懵懂童年起就最爱的人，

[huːz] [dɪ'maɪz] [kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪ'feɪst] .
whose **demise** **cast** **a** **gloom** **over** **my** **heart** **which** **has** **never** **been** **effaced** **.**
谁 死亡 投掷 一个 愁云 超过 我的 心 哪个 有 绝不 到过 抹去 .

他的离世在我心中投下了一片挥之不去的阴霾。

[aɪ][left] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] - , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['edwərd]
I **left** **Washington** **for** **Philadelphia** **in** **1830** **,** **and** **took** **a** **room** **with** **Edward**
我 左边 华盛顿 为了 费城 在 - , 和 采取 一个 房间 和 爱德华
[dɑːdʒ] ,
Dodge **,**
躲闪 ,

1830年，我离开华盛顿前往费城，并在爱德华·道奇家租了一间房。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,
with **whom** **I** **had** **been** **a** **schoolmate** **in** **Providence** **,**
和 谁 我 有 到过 一个 同学 在 普罗维登斯 ,

我在普罗维登斯时曾是他的同学

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bæŋkər][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [huːz] ['riːs(ə)nt]
and **who** **is** **now** **a** **distinguished** **banker** **of** **Wall** **street** **,** **with** **whose** **recent**
和 WHO 是 现在 一个 杰出的 银行家 的 墙 街道 , 和 谁 最近的
[mis'fɔːtʃənz] [aɪ] ['strɔːŋli] ['sɪmpəθaɪz] .
misfortunes **I** **strongly** **sympathize** **.**
不幸 我 强烈 同情 .

他现在是华尔街一位杰出的银行家，我对他最近遭遇的不幸深表同情。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['fɑːðər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
I **now** **receive** **a** **letter** **from** **father** **,** **requesting** **my** **immediate** **return** **to**
我 现在 收到 一个 信 从 父亲 , 请求 我的 即时 返回 到
['prɑːvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

我收到父亲的来信，要求我立即返回普罗维登斯。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒeɪmz] [ˈfɛnɝ] , [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv]
and 和 | **on** 在 | **my** 我的 | **arrival** 到达 | **,** , | **he** 他 | **introduced** 介绍 | **me** 我 | **to** 到 | **James** 詹姆斯 | **Fenner** 芬纳 | **,** , | **the** 这 | **Governor** 州长 | **of** 的
['roʊd] ['aɪlənd] ,
Rhode 罗德岛 | **Island** 岛 | **,** ,

我到达后，他向我介绍了罗德岛州州长詹姆斯·芬纳。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒen] . ['edwərd][dʒeɪ] . ['mælɪt] , [ðə; ði]['poʊstmæstər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [huː]
and 和 | **to** 到 | **Gen** Gen | **.** . | **Edward** 爱德华 | **J** J | **.** . | **Mallett** 马利特 | **,** , | **the** 这 | **Postmaster** 邮政局长 | **of** 的 | **Providence** 普罗维登斯 | **,** , | **who** WHO
['mærid] [gʌv] . ['fɛnərz] ['dɔːtər] .
married 已婚 | **Gov** 政府 | **.** . | **Fenner's** 芬纳的 | **daughter** 女儿 | **.** .

以及普罗维登斯邮政局长爱德华·J·马利特将军，他娶了芬纳州长的女儿。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [æt; ət] $400 [pər] ['ænəm] .
I 我 | **became** 成为 | **a** 一个 | **clerk** 职员 | **in** 在 | **the** 这 | **Post** 邮政 | **-** - | **office** 办公室 | **,** , | **at** 在 | **$400** $400 | **per** 每 | **annum** 年 | **.** .

我在邮局当了一名职员，年薪 400 美元。

[[dʒen] . ['mælɪts] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfluənt] [heit] ['fæməli] , [ʌv; əv]
[[
Gen Gen | **.** . | **Mallett's** 马利特的 | **second** 第二 | **wife** 妻子 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **widow** 寡妇 | **of** 的 | **the** 这 | **affluent** 富裕的 | **Haight** 海特 | **family** 家庭 | **,** , | **of** 的
[ðɪs] ['sɪti] ,
this 这 | **city** 城市 | **,** ,

马利特将军的第二任妻子是本市富裕的黑特家族的遗孀，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [bæŋk] . — [hiː; hi][hæz; həz]
and 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **the** 这 | **President** 总统 | **of** 的 | **the** 这 | **St** 英石 | **.** . | **Nicholas** 尼古拉斯 | **Bank** 银行 | **.** . | **—** — | **He** 他 | **has** 有
[dʒʌst] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] ['prezɪdənt] [bjuːˈkænən] ,
just 只是 | **been** 到过 | **appointed** 任命 | **by** 经过 | **President** 总统 | **Buchanan** 布坎南 | **,** ,

他曾任圣尼古拉斯银行行长。——他刚刚被布坎南总统任命。

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][tuː; tə] ['flɔrəns] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [daɪ] ,
Commercial 商业的 | **Agent** 代理人 | **to** 到 | **Florence** 佛罗伦萨 | **,** , | **where** 在哪里 | **he** 他 | **will** 将要 | **probably** 大概 | **die** 死 | **,** ,

他是前往佛罗伦萨的商务代理人，很可能会死在那里。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['tɔtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .]
as 作为 | **he** 他 | **is** 是 | **tottering** 颤巍巍 | **in** 在 | **the** 这 | **bleak** 苍凉 | **evening** 晚上 | **of** 的 | **life** 生活 | **.** . | **]**]

当他步履蹒跚地走在人生黯淡的暮色中时。

[aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ɪzrɪəl] [poʊst] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə]
I 我 | **had** 有 | **borrowed** 借来的 | **money** 钱 | **from** 从 | **Israel** 以色列 | **Post** 邮政 | **,** , | **of** 的 | **New** 新的 | **York** 约克 | **,** , | **before** 前 | **I** 我 | **went** 去 | **to** 到
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington 华盛顿 | **,** ,

我去华盛顿之前曾向纽约的以色列邮政借过钱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [hiː; hi]
and 和 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **learned** 学习 | **that** 那 | **I** 我 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **clerk** 职员 | **in** 在 | **the** 这 | **Post** 邮政 | **-** - | **office** 办公室 | **,** , | **he** 他
[diˈmɑːndid] ['peɪmənt] ,
demanded 要求 | **payment** 支付 | **,** ,

当他得知我是邮局职员时，他就向我索要工资。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][dʒen] . ['mælɪt] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['kæns(ə)l]

and	threatened	to	write	to	Gen	.	Mallett	,	if	I	did	not	immediately	cancel
和	威胁	到	写	到	Gen	.	马利特	,	如果	我	做过	不是	立即地	取消

[hɪz; ɪz][kleɪm] .

his	claim	.
他的	宣称	.

他威胁说，如果我不立即取消他的索赔，他就要写信给马利特将军。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]['sæləri] .

I	wrote	him	that	I	would	pay	him	from	my	salary	.
我	写道	他	那	我	会	支付	他	从	我的	薪水	.

我写信告诉他，我会从我的工资里支付他报酬。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][weɪt] .

He	replied	,	that	he	would	not	wait	.
他	回复	,	那	他	会	不是	等待	.

他回答说，他不会等了。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['letər]

His	letters	were	exciting	,	and	fearing	he	would	write	an	extravagant	letter
他的	信件	是	激动人心	,	和	害怕	他	会	写	一个	靡	信

[tu:; tə][dʒen] . ['mælɪt] ,

to	Gen	.	Mallett	,
到	Gen	.	马利特	,

他的信件令人兴奋，我担心他会给马利特将军写一封措辞夸张的信。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪ'fekt] [maɪ][dɪs'mɪs(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪl] ,

and	perhaps	effect	my	dismissal	,	I	took	the	money	from	the	till	,
和	也许	影响	我的	解雇	,	我	采取	这	钱	从	这	直到	,

为了避免被解雇，我从收银机里拿走了钱。

[ænd; ənd][ɪn'kloʊzd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [si:l] [ænd; ənd]

and	inclosed	it	in	a	letter	,	and	as	I	was	about	to	seal	and
和	封闭	它	在	一个	信	,	和	作为	我	曾是	关于	到	海豹	和

[meɪl][ˌaɪ 'ti:] ,

mail	it	,
邮件	它	,

我把它装进信里，正要封好寄出去的时候，

['kæptɪn] ['bʌŋkərz] [ˌædmə'nɪʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kaɪndnəs][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][maɪ] ['klɜ:rkʃɪp] ,

Captain	Bunker's	admonitions	,	and	my	father's	kindness	in	procuring	my	clerkship	,
队长	地堡的	告诫	,	和	我的	父亲的	仁慈	在	采购	我的	文员	,

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] ,

and	my	horror	of	a	thief	,
和	我的	恐怖	的	一个	贼	,

邦克船长的告诫，父亲好心帮我谋得文员职位，以及我对小偷的恐惧，

[kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɔ:r'ber] , [ə'mɪd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv]

caused	me	to	forbear	,	amid	tears	of	joy	at	my	victory	over	the	demon	of
导致	我	到	忍耐	,	之中	眼泪	的	喜悦	在	我的	胜利	超过	这	恶魔	的

[dɪs'ɑ:nər] .

dishonor	.
羞辱	.

这让我忍住了，在战胜耻辱恶魔的喜悦泪水中。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['bɔ:rdɪd]

Although	this	transpired	in	the	Post	-	office	at	midnight	,	and	although	I	boarded
虽然	这	发生了	在	这	邮政	-	办公室	在	午夜	,	和	虽然	我	登机

[nɪr] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

near	the	Post	-	office	,
靠近	这	邮政	-	办公室	,

虽然这件事发生在午夜的邮局，而且我的登船地点就在邮局附近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] , [jet] [aɪ] [went] [hoʊm] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['tempɪst]

which	was	a	mile	from	father's	,	yet	I	went	home	,	against	a	winter's	tempest
哪个	曾是	一个	英里	从	父亲的	,	然而	我	去	家	,	反对	一个	冬天的	暴风雨

,

,

,

虽然离父亲家只有一英里，但我还是冒着冬日的暴风雪回家了。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz]

and	aroused	him	from	his	slumber	,	and	told	him	of	the	horrors
和	被唤醒	他	从	他的	睡眠	,	和	讲述	他	的	这	恐怖

[ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

of	my	position	.
的	我的	位置	.

我把他从睡梦中唤醒，告诉他我所处的困境有多么可怕。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['waɪtnəs] , [laɪk][ə; eɪ]['roʊmən]['stætʃuː] ,

He	stood	before	me	in	robes	of	whiteness	,	like	a	Roman	statue	,
他	站立	前	我	在	长袍	的	白人	,	喜欢	一个	罗马	雕像	,

他身穿白色长袍，像一尊罗马雕像一样站在我面前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['mʌni]

and	when	I	told	him	that	I	had	taken	and	instantly	restored	the	money
和	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	已采取	和	即刻	恢复	这	钱

[tuː; tə][ðə; ði] [tɪl] ,

to	the	till	,
到	这	直到	,

当我告诉他我拿走了钱，并立即把钱放回收银机时，

[bɪg][drɑːps] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kævərn] [aɪz] [ɪn] [ɪg'zɔːstlɪs] [prə'fjuːʒn] ,

big	drops	rolled	from	his	cavern	eyes	in	exhaustless	profusion	,
大的	滴	滚动	从	他的	洞穴	眼睛	在	无排气	丰富	,

大颗大颗的泪珠从他深邃的双眼中源源不断地滚落下来。

[ænd; ənd]['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [sed] : — " ['stiːvən] ,

and	after	pacing	the	room	in	utter	silence	,	he	halted	and	said	:	—	"	Stephen	,
和	后	踱步	这	房间	在	说出	沉默	,	他	停止	和	说	:	—	"	史蒂芬	,

他在房间里踱步，一言不发，然后停了下来，说道："斯蒂芬，

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [naʊ] .

my	dear	son	,	in	early	years	,	you	were	dishonest	,	and	I	feared	you	were	so	now	.
我的	亲爱的	儿子	,	在	早期的	年	,	你	是	不诚实	,	和	我	害怕	你	是	所以	现在	.

我亲爱的儿子，你年轻时不诚实，我担心你现在也是如此。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɜːrmnəs][ænd; ənd][ɪn'tegrəti][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

But	your	firmness	and	integrity	on	this	occasion	,
但	你的	硬度	和	正直	在	这	场合	,

但您在此事上的坚定和正直，

['glædn] [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪ'vɪns] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] .

gladden	my	heart	more	than	I	can	evince	in	language	.
格拉登	我的	心	更多的	比	我	能	表明	在	语言	.

这让我无比欣喜，难以用语言表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm]['reɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['fjʊri] ,

It	is	midnight	,	and	a	storm	rages	with	terrific	fury	,
它	是	午夜	,	和	一个	风暴	愤怒	和	了不起	愤怒	,

午夜时分，暴风雨肆虐，威力无比。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] ,

and	I	hope	you	will	remain	at	home	to	-	night	,
和	我	希望	你	将要	保持	在	家	到	-	夜晚	,

我希望你今晚能待在家里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv]

and	in	the	morning	you	shall	have	the	means	to	cancel	the	claim	of
和	在	这	早晨	你	将	有	这	方法	到	取消	这	宣称	的

['mɪstər] . [poʊst] .

Mr	.	Post	.
先生	.	邮政	.

明天早上您将有办法取消波斯特先生的索赔。

[teɪk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][rɪ'taɪər] , ['stiːvən] ,

Take	the	lamp	and	retire	,	Stephen	,
拿	这	灯	和	退休	,	史蒂芬	,

斯蒂芬，拿着灯回家吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst]['fɜːrvənt] ['blesɪŋ] .

and	you	will	go	to	your	repose	with	my	most	fervent	blessing	.
和	你	将要	去	到	你的	休息	和	我的	最多	热切	祝福	.

你将带着我最真挚的祝福安息。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,

"	And	as	I	was	about	to	go	,	with	his	hand	upon	the	latch	,
"	和	作为	我	曾是	关于	到	去	,	和	他的	手	之上	这	闩锁	,

"正当我准备离开时，他的手还放在门闩上，

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['liŋgə] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ænd; ənd]

he	gazed	,	and	lingered	,	and	hesitated	,	and	advanced	and
他	凝视	,	和	徘徊不去	,	和	犹豫了一下	,	和	先进的	和

[ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

embraced	me	as	never	before	,
拥抱	我	作为	绝不	前	,

他凝视着我，流连忘返，犹豫不决，然后走上前去，以前所未有的方式拥抱了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz]['koʊpiəs][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [roʊld] [daʊn]

and	while	he	kissed	my	forehead	,	his	copious	and	burning	tears	rolled	down
和	尽管	他	亲吻	我的	前额	,	他的	丰富	和	燃烧	眼泪	滚动	向下

[maɪ]['pælɪd] [tʃiːks] .

my	pallid	cheeks	.
我的	苍白	脸颊	.

他吻着我的额头，滚烫的泪水顺着我苍白的脸颊滚落下来。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɪn]['saɪləns] , [æz; əz] ['niːðər] [-]

We	parted	in	silence	,	as	neither	[	10	]
我们	分手了	在	沉默	,	作为	两者都不	[	-	]

我们默默地告别，因为[10]

[kʊd; kəd] [spiːk] .

could	speak	.
可以	说话	.

会说话。

[aɪ][ə'roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mə'rɪdiən] , ['fɑːðər]

I	arose	early	,	and	went	to	the	Post	-	office	,	and	before	meridian	,	father
我	出现	早期的	,	和	去	到	这	邮政	-	办公室	,	和	前	子午线	,	父亲

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ,

gave	me	the	money	,
给予	我	这	钱	,

我早早起床，去了邮局，还没到中午，父亲就把钱给了我。

[wɪtʃ] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['mɪstər] . [poʊst] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] .

which	I	sent	to	Mr	.	Post	,	which	made	me	the	happiest	being	in	Providence	.
哪个	我	发送	到	先生	.	邮政	,	哪个	制成	我	这	最快乐	存在	在	普罗维登斯	.

我把信寄给了波斯特先生，这让我成为普罗维登斯最幸福的人。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['deɪli] [keɪm] [fɔːr; fər] ['letərz] ,

The	students	of	Brown	University	daily	came	for	letters	,
这	学生	的	棕色的	大学	日常的	来了	为了	信件	,

布朗大学的学生每天都来取信。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] ,

with	some	of	whom	I	formed	the	warmest	friendship	,
和	一些	的	谁	我	形成	这	最温暖	友谊	,

我和其中一些人建立了最真挚的友谊，

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ˌsuːpər'fɪʃi'æləti] [θruː] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	I	soon	discovered	my	superficiality	through	their	superior	intelligence	,
和	我	很快	发现	我的	肤浅	通过	他们的	优越的	智力	,

我很快就从他们超凡的智慧中发现了自己的肤浅。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	I	resolved	to	emerge	from	the	ignorance	and	superstition	that
和	我	已解决	到	出现	从	这	无知	和	迷信	那

[bi'klaudid] [maɪ] ['ɪntəlekt] ,

beclouded	my	intellect	,
阴暗的	我的	智力	,

我决心摆脱蒙蔽我心智的无知和迷信。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

and	made	me	unhappy	.
和	制成	我	不开心	.

这让我很不开心。

[aɪ] ['stʌdid] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['veri] [hɑːrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ri'saitid] [tuː; tə]

I	studied	Greek	and	Latin	very	hard	during	my	leisure	hours	,	and	recited	to
我	研究	希腊语	和	拉丁	非常	难的	期间	我的	闲暇	小时	,	和	背诵	到

['hɑːrtsˌhɔːrn] ,

Hartshorn	,
哈特肖恩	,

我利用空闲时间刻苦学习希腊语和拉丁语，并背诵给哈特肖恩听。

['fɑːrnswɝθ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] [əd'vænsɪz] .

Farnsworth	,	and	Gay	,	and	made	rapid	advances	.
法恩斯沃斯	,	和	同性恋	,	和	制成	迅速的	进展	.

法恩斯沃思和盖伊，并取得了迅速进展。

[ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [suːn] ['æftər] [aɪ] [im'bɑːkt] [ɪn] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entərpraɪz] ,

The	clerks	became	jealous	soon	after	I	embarked	in	my	intellectual	enterprise	,
这	职员	成为	嫉妒的	很快	后	我	启航	在	我的	知识分子	企业	,

我开始从事学术研究后不久，职员们就开始嫉妒我了。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [dʒen] . ['mælɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

and	strove	to	prejudice	Gen	.	Mallett	against	me	,
和	努力	到	偏见	Gen	.	马利特	反对	我	,

并竭力挑拨马利特将军对我产生偏见，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

assuring	him	that	I	did	not	come	to	the	office	early	in	the	morning	,
保证	他	那	我	做过	不是	来	到	这	办公室	早期的	在	这	早晨	,

我向他保证我没有一大早就来办公室。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] ,

and	let	them	go	to	breakfast	,
和	让	他们	去	到	早餐	,

让他们去吃早餐吧。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][kloʊzd][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

although	I	hastened	to	the	office	immediately	after	I	closed	my	morning	meal	,
虽然	我	加快	到	这	办公室	立即地	后	我	关闭	我的	早晨	一顿饭	,

虽然我吃完早饭后就立刻赶往办公室，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [klɑːks] .

and	sometimes	without	it	,	to	please	the	clerks	.
和	有时	没有	它	,	到	请	这	职员	.

有时为了讨好店员，甚至不戴。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['stʌdid] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['letərz] .

They	also	told	him	that	I	studied	during	office	hours	,	and	neglected	those	who	called	for	letters	.
他们	还	讲述	他	那	我	研究	期间	办公室	小时	,	和	被忽视的	那些	WHO	称为	为了	信件	.

他们还告诉他，我在办公时间学习，忽略了那些打电话索要信件的人。

[dʒen] . ['mælɪt] [bi'liːvd] [ðer; ðər] [fə'leɪʃəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sɪ'vɪrli] [di'naunst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Gen	.	Mallett	believed	their	fallacious	accusations	,	and	often	severely	denounced	me	,	and	I	left	the	Post	-	office	,
Gen	.	马利特	相信	他们的	谬误的	指控	,	和	经常	严重	谴责	我	,	和	我	左边	这	邮政	-	办公室	,

马利特将军相信了他们那些荒谬的指控，经常严厉斥责我，于是我离开了邮局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [dʒen] . ['tɔməs] [ef] . ['kɑːrpəntər] ,

with	the	approbation	of	my	father	,	and	began	the	study	of	law	with	Gen	.	Thomas	F	.	Carpenter	,
和	这	赞许	的	我的	父亲	,	和	开始	这	学习	的	法律	和	Gen	.	托马斯	F	.	木匠	,

得到父亲的同意后，我开始跟随托马斯·F·卡彭特将军学习法律。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] ['roʊd] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] .

one	of	the	most	eminent	lawyers	of	Rhode	Island	,	and	a	man	of	noble	nature	.
一	的	这	最多	杰出	律师	的	罗德岛	岛	,	和	一个	男人	的	高贵	自然	.

他是罗德岛州最杰出的律师之一，也是一位品格高尚的人。

[dʒen] . ['mælɪt] [suːn] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][gʌv] . ['fɛnɚ] ,

Gen	.	Mallett	soon	requested	me	to	return	,	by	direction	of	Gov	.	Fenner	,
Gen	.	马利特	很快	请求	我	到	返回	,	经过	方向	的	政府	.	芬纳	,

奉芬纳州长之命，马利特将军很快要求我返回。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

who	was	the	constant	personal	and	political	friend	of	my	father	more	than	forty	years	.
WHO	曾是	这	持续的	个人的	和	政治的	朋友	的	我的	父亲	更多的	比	四十	年	.

四十多年来，他一直是我父亲在个人和政治上的挚友。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:ks] [ə'gen] [kən'spaɪər] ,

I	returned	,	but	the	clerks	again	conspired	,
我	返回	,	但	这	职员	再次	密谋	,

我回去了，但店员们又串通起来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [geɪv] ['mælɪt] [noʊ] [pi:s] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mælɪt] [hɪm'self] , [ɪf]

and	apparently	gave	Mallett	no	peace	—	although	I	learned	that	Mallett	himself	,	if
和	显然	给予	马利特	不	和平	—	虽然	我	学习	那	马利特	他自己	,	如果

[nɑ:t][ðer; ðər]['ɪnstɪgeɪtər] ,

not	their	instigator	,
不是	他们的	煽动者	,

显然，马利特一直没有得到安宁——尽管我了解到，马利特本人，即便不是他们的始作俑者，

[wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] ['feloʊ] [kən'spɪrətər] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪgɚz][ɪn][maɪ]

was	,	at	least	,	their	fellow	conspirator	,	which	aroused	a	hundred	tigers	in	my
曾是	,	在	至少	,	他们的	同伴	同谋	,	哪个	被唤醒	一个	百	老虎	在	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

至少，他是他们的同谋，这让我心中怒火中烧。

[ðə; ði] [klɑ:ks] [ə'dju:s] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [ænd; ənd] ['mælɪt] [beltʃt] [ə; eɪ]

The	clerks	adduced	another	batch	of	colored	charges	,	and	Mallett	belched	a
这	职员	已提出	其他	批	的	有色	收费	,	和	马利特	打嗝	一个

['skeɪðɪŋ] - ,

scathing	phillippic	,
尖刻	-	,

办事员们又提出了一系列有色人种的指控，马利特随即发表了一番尖刻的抨击之词。

[wen] [aɪ] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

when	I	sprang	like	a	panther	at	his	throat	,
什么时候	我	弹簧	喜欢	一个	豹	在	他的	喉	,

当我像豹子一样扑向他的喉咙时，

[ænd; ənd]['dʒentli] [skwi:zd] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ber] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

and	gently	squeezed	and	hugged	him	like	a	bear	,	until	he	showed	his
和	轻轻地	挤压	和	拥抱	他	喜欢	一个	熊	,	直到	他	显示	他的

['laɪɪŋ] [ænd; ənd][vaɪ'tu:pəˌreɪtɪŋ] [tʌŋ] ,

lying	and	vituperating	tongue	,
说谎	和	谩骂	舌头	,

然后像熊一样轻轻地抱住他，直到他露出撒谎和恶毒的嘴脸。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] , [ænd; ənd]

and	rolled	his	phrenzied	eyes	,	when	he	made	a	superhuman	effort	,	and
和	滚动	他的	疯狂的	眼睛	,	什么时候	他	制成	一个	超人类	努力	,	和

[ɪ'lu:did] [maɪ][neɪlz][ænd; ənd]['fɪŋgərz] ,

eluded	my	nails	and	fingers	,
躲避	我的	指甲	和	手指	,

他翻了个白眼，疯狂地翻了个白眼，使出了超乎常人的力气，躲过了我的指甲和手指。

[ænd; ənd][fled]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɑ:fɪs] , ['wɪðər] [aɪ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] .

and	fled	into	his	private	office	,	whither	I	pursued	him	.
和	逃亡	进入	他的	私人的	办公室	,	往哪里去	我	追击	他	.

他逃进了自己的私人办公室，我追了进去。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

My	father	was	in	the	printing	office	of	Wm	.
我的	父亲	曾是	在	这	印刷	办公室	的	威廉	.

我父亲当时在威廉的印刷厂工作。

['saɪmənz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [bloʊz] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ə'næθəmə] [ʌv; əv]

Simons	**on**	**the**	**floor**	**above**	**,**	**and**	**hearing**	**my**	**blows**	**and**	**awful**	**anathema**	**of**
西蒙斯	在	这	地面	多于	,	和	听力	我的	打击	和	可怕	诅咒	的

['mælɪt] ,

Mallett	**,**
马利特	,

楼上的西蒙斯，听见我击打的声音和对马利特的可怕诅咒，

[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd]['gaʊdʒɪz] , [ænd; ənd][waɪld][kæt] [skri:tʃiz] [ænd; ənd]['ɛkoʊz] , [hi:; hi]

and	**scratches**	**,**	**and**	**gouges**	**,**	**and**	**wild**	**cat**	**screeches**	**and**	**echos**	**,**	**he**
和	划痕	,	和	凿子	,	和	荒野	猫	尖叫声	和	回声	,	他

[rʌʃt] [daʊn] [sterz] ,

rushed	**down**	**stairs**	**,**
匆忙	向下	楼梯	,

还有抓痕、凹痕，以及野猫的尖叫和回声，他冲下楼去。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['mælɪt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	**into**	**the**	**private**	**office**	**of**	**Mallett**	**,**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**,**
和	进入	这	私人的	办公室	的	马利特	,	和	已锁定	这	门	,

然后走进马利特的私人办公室，把门锁上了。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] ;

and	**put**	**the**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**to**	**conceal**	**us**	**from**	**the**	**public**	**gaze**	**;**
和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	到	隐藏	我们	从	这	民众	目光	;

并将钥匙放在口袋里，以免被人看到；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['kɑ:nflɪkt] , [hi:; hi] ['drægd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['mælɪt] , [hu:] [ðen]

and	**after**	**a**	**desperate**	**conflict**	**,**	**he**	**dragged**	**me**	**from**	**Mallett**	**,**	**who**	**then**
和	后	一个	绝望的	冲突	,	他	拖拽	我	从	马利特	,	WHO	然后

[si:zd] [ðə; ði]['poʊkər] ,

seized	**the**	**poker**	**,**
查获	这	扑克	,

经过一番激烈的搏斗，他把我从马利特身边拖了出来，马利特随即夺走了扑克牌。

[ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd][koʊl][bɑ:ks] .

and	**run**	**behind**	**the**	**stove**	**and**	**wood**	**and**	**coal**	**box**	**.**
和	跑步	在后面	这	火炉	和	木头	和	煤炭	盒子	.

然后跑到炉子、木柴和煤炭箱后面。

[waɪl] ['fɑ:ðər] [held] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][kɑ:m][ˌem 'i:] , ['mælɪt] [fɪrd] [aɪ] [wʊd] [get] [lu:s] ,

While	**father**	**held**	**,**	**and**	**strove**	**to**	**calm**	**me**	**,**	**Mallett**	**feared**	**I**	**would**	**get**	**loose**	**,**
尽管	父亲	握住	,	和	努力	到	冷静的	我	,	马利特	害怕	我	会	得到	松动的	,

父亲抱着我，努力安抚我，但马利特担心我会挣脱。

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [wʌn][leg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**suspended**	**one**	**leg**	**from**	**the**	**window**	**,**
和	暂停	一	腿	从	这	窗户	,

他将一条腿悬在窗外，

[ænd; ənd] [æskt] ['fɑ:ðər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['betər] [li:p] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**asked**	**father**	**if**	**he**	**had**	**not**	**better**	**leap**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	问	父亲	如果	他	有	不是	更好的	飞跃	到	这	地面	.

他问父亲，他是不是最好跳到地上去。

['fɑ:ðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:r][legz] ,

Father	**told**	**him**	**that**	**he**	**might**	**break**	**his**	**neck**	**or**	**legs**	**,**
父亲	讲述	他	那	他	可能	休息	他的	脖子	或者	腿	,

父亲告诉他，他可能会摔断脖子或腿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:][ʌn'tɪl] [maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'leɪ] .

and	**that**	**he**	**would**	**strive**	**to**	**hold**	**me**	**until**	**my**	**anger**	**was**	**allayed**	**.**
和	那	他	会	努力	到	抓住	我	直到	我的	愤怒	曾是	缓解	.

他会尽力安抚我，直到我的怒气平息为止。

[maɪ] [aɪz] [glɛəd] [laɪk] ['fɔːrɪsts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ri'vendʒz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ]

My	eyes	glared	like	Forrest's	in	one	of	his	terrible	revenges	,	and	my	tongue
我的	眼睛	怒目而视	喜欢	森林的	在	一	的	他的	糟糕的	复仇	,	和	我的	舌头

[prə'dʒektid] ,

projected	,
预计	,

我的眼神像福雷斯特在进行可怕复仇时那样凶狠，我的舌头伸出来，

[ænd; ənd] [maʊθ] [foʊmd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['deθli] ['pælər] ,

and	mouth	foamed	,	and	my	cheeks	and	lips	were	of	deathly	pallor	,
和	嘴	泡沫	,	和	我的	脸颊	和	嘴唇	是	的	致命的	苍白	,

我口吐白沫，双颊和嘴唇苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['pænθər] , [ænd; ənd]['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] : “

and	I	had	the	strength	of	a	small	panther	,	and	father	exclaimed	:	“
和	我	有	这	力量	的	一个	小的	豹	,	和	父亲	惊呼	:	“

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

我拥有小豹子般的力量，父亲惊呼：“为什么，

['stiːvən] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Stephen	,	don't	you	know	me	?
史蒂芬	,	不	你	知道	我	?

斯蒂芬，你不认识我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['fɑːðər] , — [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ]['rekəgnaɪz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːd] [maɪ] ['frendli]

I	am	your	father	,	—	and	won't	you	recognise	me	,	and	heed	my	friendly
我	是	你的	父亲	,	—	和	惯于	你	认出	我	,	和	注意	我的	友好的

['kaʊns(ə)l] ?

counsel	?
法律顾问	?

我是你的父亲，——你难道不认得我，不听从我的善意劝告吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] [ə'piːlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]

It	is	the	familiar	voice	of	your	father	that	appeals	for	your	restoration	to
它	是	这	熟悉的	嗓音	的	你的	父亲	那	上诉	为了	你的	恢复	到

[sə'renəti] .

serenity	.
宁静	.

那是你父亲熟悉的声音，他正呼唤你重拾平静。

[duː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['træŋkwilaiz][jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ə'piːz] [jʊr; jər] ['fɪrf(ə)l] [ræθ] ,

Do	,	I	implore	you	,	tranquilise	your	nerves	,	and	appease	your	fearful	wrath	,
做	,	我	恳求	你	,	镇静剂	你的	神经	,	和	安抚	你的	可怕	愤怒	,

[ænd; ənd] [ə'leɪ] [jʊr; jər] ['dedli] ['fjʊri] ,

and	allay	your	deadly	fury	,
和	巷	你的	致命	愤怒	,

我恳求你，请你安抚你的神经，平息你恐惧的怒火，平息你致命的狂怒。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][eɪdʒd]['fɑːðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

and	gratify	your	aged	father	,	who	always	loved	you	.
和	满足	你的	老年人	父亲	,	WHO	总是	喜爱	你	.

也让一直爱你的老父亲感到欣慰。

” [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][waɪld][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [aɪ] [bɔːlz] ['restɪd]

”	I	faltered	and	gazed	around	,	and	as	my	wild	and	fatal	eye	balls	rested
”	我	犹豫不决	和	凝视	大约	,	和	作为	我的	荒野	和	致命的	眼睛	球	休息

[ɑːn] ['mælɪt] ,

on	Mallett	,
在	马利特	,

“我踉跄了一下，环顾四周，当我的目光落在马利特身上时，我那狂野而致命的目光……”

[hiː; hi] [ə'gen] [kraɪz] [aʊt] : “ [dʒʌdʒ] [brɑːntʃ] :

he	again	cries	out	:	“	Judge	Branch	:
他	再次	哭泣	出去	:	“	法官	分支	:

他再次喊道：“布兰奇法官：

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Don't	you	really	think	I	had	better	jump	out	of	the	window	?
不	你	真的	思考	我	有	更好的	跳	出去	的	这	窗户	?

你真不觉得我最好跳窗逃走吗?

” ['fɑːðər] [sed] : “ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .

”	Father	said	:	“	No	,	I	guess	not	.
”	父亲	说	:	“	不	,	我	猜测	不是	.

父亲说：“不，我想不是。”

['stiːvən] [wɪl] [suːn] [əb'dʒʊr][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['æŋgər] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪm'self] [ə'gen] .

Stephen	will	soon	abjure	his	dreadful	anger	,	and	be	himself	again	.
史蒂芬	将要	很快	放弃	他的	可怕	愤怒	,	和	是	他自己	再次	.

斯蒂芬很快就会放下他可怕的愤怒，重新变回自己。

” [hiː; hi] [ðen] [beɪðd] [maɪ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ]['kɜːrli] [-]

”	He	then	bathed	my	temples	,	and	stroked	my	curly	[	11	]
”	他	然后	洗澡	我的	寺庙	,	和	抚摸	我的	卷曲	[	-	]

“然后他洗了我的太阳穴，抚摸了我的卷发[11]

[her] [ænd; ənd] [fænd] [maɪ] ['fiːvərd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][aɪ] ['sloʊli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][maɪ]

hair	and	fanned	my	fevered	cheeks	,	and	I	slowly	emerged	from	my
头发	和	扇形	我的	发烧	脸颊	,	和	我	缓慢地	出现	从	我的

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

protracted	aberration	,
拖延	像差	,

我拂去头发，扇了扇发烫的脸颊，慢慢地从长时间的恍惚状态中恢复过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	took	a	seat	,	and	father	unlocked	the	door	,
和	采取	一个	座位	,	和	父亲	已解锁	这	门	,

他坐了下来，父亲打开了门。

[ænd; ənd] ['mælɪt] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] ,

and	Mallett	darted	out	like	a	cat	from	a	dark	closet	,
和	马利特	飞镖	出去	喜欢	一个	猫	从	一个	黑暗的	壁橱	,

马利特像猫从黑暗的壁橱里窜出来一样，猛地冲了出来。

[ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [straɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

and	scaled	the	stairs	with	a	solitary	stride	,	and	I	returned	home	with
和	缩放	这	楼梯	和	一个	孤	步幅	,	和	我	返回	家	和

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我迈着大步爬上楼梯，和父亲一起回了家。

[gʌv] . ['fɛnɝ] ['truːli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gov	.	Fenner	truly	loved	me	,	and	deeply	regretted	the	sad	intelligence	of	the
政府	.	芬纳	真的	喜爱	我	,	和	深	后悔	这	伤心	智力	的	这

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

芬纳州长真心爱我，并对这场争吵的悲剧性后果深感遗憾。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

and	on	the	following	day	insisted	on	my	immediate	return	to	the	Post	Office	,
和	在	这	下列的	天	坚持	在	我的	即时	返回	到	这	邮政	办公室	,

第二天，他坚持要我立即返回邮局。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪk] ['mælɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [klɑ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

and	threatened	to	kick	Mallett	and	all	the	clerks	into	the	street	,
和	威胁	到	踢	马利特	和	全部	这	职员	进入	这	街道	,

并威胁要把马利特和所有店员都赶到街上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [plɔtid] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə][get][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

because	they	had	long	plotted	such	infamous	mischief	to	get	me	out	of	the
因为	他们	有	长的	绘制	这样的	臭名昭著的	恶作剧	到	得到	我	出去	的	这

['ɑ:fɪs] ,

office	,
办公室	,

因为他们早就策划了这种臭名昭著的恶作剧，想把我赶出办公室。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [maɪ] ['ɜ:rθli] ['ru:ɪn] .

and	to	effect	,	if	possible	,	my	earthly	ruin	.
和	到	影响	,	如果	可能的	,	我的	尘世的	废墟	.

如果可能的话，还要促成我尘世的毁灭。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋkt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fi:lɪŋz] ,

I	sincerely	thanked	the	Governor	for	his	friendly	feelings	,
我	真挚地	谢谢	这	州长	为了	他的	友好的	情怀	,

我衷心感谢州长的友好情谊。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ə'mʌŋ]

and	assured	him	that	I	could	not	return	and	dwell	with	happiness	among
和	保证	他	那	我	可以	不是	返回	和	住	和	幸福	之中

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] ,

such	a	gang	of	miserable	wretches	,
这样的	一个	帮派	的	悲惨的	可怜虫	,

我向他保证，我无法回到那样一群悲惨的人中间，也无法幸福地生活下去。

[wen] [hi:; hi] ['ɑ:nərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [doʊ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

when	he	honored	me	with	an	elegant	donation	,	and	expressed	the
什么时候	他	荣幸	我	和	一个	优雅的	捐款	,	和	表达	这

['wɔrməst] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][maɪ]['fju:tʃər] ['welfer] .

warmest	desire	for	my	future	welfare	.
最温暖	欲望	为了	我的	未来	福利	.

他慷慨地捐赠给我，并表达了对我未来幸福的衷心祝愿。

[gʌv] . ['fɛnɝ] [toʊld][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Gov	.	Fenner	told	me	,	in	the	presence	of	my	father	,
政府	.	芬纳	讲述	我	,	在	这	在场	的	我的	父亲	,

芬纳州长当着我父亲的面告诉我：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kwest] [dʒen] . ['dʒæksən][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz][poʊst]

that	he	would	request	Gen	.	Jackson	to	remove	his	son	-	in	-	law	as	Post
那	他	会	要求	Gen	.	杰克逊	到	消除	他的	儿子	-	在	-	法律	作为	邮政

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

他将请求杰克逊将军解除其女婿的邮政局长职务。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [hɜ:rl] ['evri] [klɜ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [hu:] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [ə'genst]

if	he	did	not	instantly	hurl	every	clerk	into	the	street	,	who	had	conspired	against
如果	他	做过	不是	即刻	投	每一个	职员	进入	这	街道	,	WHO	有	密谋	反对

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

如果他没有立刻把所有密谋陷害我的职员都扔到街上。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['gʌvərnər][tuː; tə] [kə'mɪt] [noʊ]
But **my** **father** **and** **myself** **besought** **the** **noble** **Governor** **to** **commit** **no**
但 我的 父亲 和 我 恳求 这 高贵 州长 到 犯罪 不
['ræʃnəs] ,
rashness **,**
鲁莽 ,

但是，我和父亲恳求这位高贵的总督不要轻举妄动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʌkt][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,
as **it** **would** **be** **impossible** **to** **conduct** **the** **affairs** **of** **the** **Post** **Office** **,**
作为 它 会 是 不可能的 到 执行 这 事务 的 这 邮政 办公室 ,

因为那样就无法开展邮局的各项事务了。

[ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [klɑːks] .
in **the** **sudden** **absence** **of** **all** **the** **experienced** **clerks** **.**
在 这 突然 缺席 的 全部 这 经验丰富的 职员 .

在所有经验丰富的职员突然缺勤的情况下。

[aɪ] [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [θrɑːbɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
I **then** **shook** **the** **Governor's** **throbbing** **hands** **,** **and** **,** **as** **we** **parted** **,**
我 然后 摇晃 这 州长的 悸动 双手 , 和 , 作为 我们 分手了 ,

然后我握了握州长颤抖的双手，在我们告别时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
I **am** **quite** **sure** **I** **saw** **a** **tear** **fall** **from** **his** **venerable** **and** **intellectual**
我 是 相当 当然 我 锯 一个 撕 落下 从 他的 可敬 和 知识分子
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

我确信我看到一滴眼泪从他那双德高望重、充满智慧的眼睛里滑落。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hæloʊd] ['wɔːtərz] [fel] [laɪk] [ɪ'kweɪtər] [reɪn][frʌm; frəm][maɪ]
and **I** **know** **that** **grateful** **and** **hallowed** **waters** **fell** **like** **equator** **rain** **from** **my**
和 我 知道 那 感激的 和 神圣的 水 跌倒 喜欢 赤道 雨 从 我的
['pensɪv] ['vɪʒ(ə)n] .
pensive **vision** **.**
沉思的 想象 .

我知道，感恩和神圣的泉水如同赤道之雨般从我沉思的视野中落下。

[aɪ][left][fɔːr; fər]['æn,dəuvə] , [ænd; ənd] ['entərd] ['fɪlɪps] - [ə'kædəmi] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]
I **left** **for** **Andover** **,** **and** **entered** **Phillips** **'** **Academy** **,** **in** **the** **Greek** **and** **Latin**
我 左边 为了 安多弗 , 和 进入 菲利普斯 - 学院 , 在 这 希腊语 和 拉丁
['klæsɪz] ,
classes **,**
课程 ,

我去了安多弗，进入菲利普斯学院学习希腊语和拉丁语。

[wer] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][wɪn] .
where **I** **formed** **a** **devoted** **friendship** **with** **Win** **.**
在哪里 我 形成 一个 奉献 友谊 和 赢 .

在那里，我与温建立了深厚的友谊。

[ɔː'gʌstəs] [waɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Augustus **White** **,** **who** **was** **a** **poor** **youth** **,** **and** **a** **beneficiary** **of** **the**
奥古斯都 白色的 , WHO 曾是 一个 贫穷的 青年 , 和 一个 受益人 的 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ,
Education **Society** **,**
教育 社会 ,

奥古斯都·怀特，他年轻时家境贫寒，是教育协会的受益人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Stephen H. Branch 的《鳄鱼》杂志，(Stephen H.)
第2/2页

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈpɪskəpl] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ˈmeriləndˌ] .
and **who** **is** **now** **an** **Episcopal** **minister** **in** **Maryland** **.**
和 WHO 是 现在 一个 圣公会 部长 在 马里兰州 .

他现在是马里兰州的一位圣公会牧师。

[aɪ] [left] [ˈænˌdəuvə] [fɔːr; fər] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
I **left** **Andover** **for** **Boston** **,**
我 左边 安多弗 为了 波士顿 ,

我离开安多弗去了波士顿。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪtʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [bed] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] .
and **caught** **the** **itch** **from** **a** **filthy** **bed** **at** **a** **hotel** **in** **Washington** **street** **.**
和 捕捉 这 痒 从 一个 污秽 床 在 一个 酒店 在 华盛顿 街道 .

他在华盛顿街一家酒店的肮脏床上染上了痒病。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd]
I **went** **to** **Cambridge** **,** **and** **entered** **the** **law** **school** **of** **Judge** **Story** **and**
我 去 到 剑桥 , 和 进入 这 法律 学校 的 法官 故事 和
[prəˈfesər] [ˈgriːnˌliːf] .
Professor **Greenleaf** **.**
教授 绿叶 .

我去了剑桥大学，进入了斯托里法官和格林利夫教授的法学院。

[ə; eɪ] [lɔː] [ˈstuːd(ə)nt] [frʌm; frəm] [ˈprɑːvɪdəns] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈgæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [əˈbaʊt]
A **law** **student** **from** **Providence** **asked** **me** **to** **gamble** **,** **and** **I** **won** **about**
一个 法律 学生 从 普罗维登斯 问 我 到 赌博 , 和 我 韩元 关于
$20 [ɪn] [kæʃ] ,
$20 **in** **cash** **,**
$20 在 现金 ,

一位来自普罗维登斯的法学院学生邀请我赌博，我赢了大约20美元现金。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diˈnaunst] [ˌem ˈiː] ,
and **he** **denounced** **me** **,**
和 他 谴责 我 ,

他谴责了我，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈgæmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
because **I** **would** **not** **gamble** **with** **him** **after** **he** **had** **lost** **all** **he** **had**
因为 我 会 不是 赌博 和 他 后 他 有 丢失的 全部 他 有
,
,
,

因为在他输光所有钱之后，我不会再和他赌博了。

[ænd; ənd] [oʊd] [ˌem ˈiː] $50 .
and **owed** **me** **$50** **.**
和 欠款 我 $50 .

他还欠我50美元。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ˈseldəm] [peɪd] [ˈgæmblɪŋ] [ˈdɛts] ,
I **told** **him** **that** **persons** **seldom** **paid** **gambling** **debts** **,**
我 讲述 他 那 人 很少 有薪酬的 赌博 债务 ,

我告诉他，赌债很少有人会偿还。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪk] [kæʃ] [ə'genst] ['kredɪt][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

and	I	could	not	stake	cash	against	credit	in	a	game	of	cards	.
和	我	可以	不是	赌注	现金	反对	信用	在	一个	游戏	的	牌	.

而且我不能在纸牌游戏中用现金作赌注。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] $20 [aɪ][hæd; həd] [wʌn] ,

I	also	told	him	that	I	would	return	the	$20	I	had	won	,
我	还	讲述	他	那	我	会	返回	这	$20	我	有	韩元	,

我还告诉他，我会把赢来的20美元还给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] $50 [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	give	him	the	$50	he	owed	me	,	if	he	would	never	ask	me	to
和	给	他	这	$50	他	欠款	我	,	如果	他	会	绝不	问	我	到

['gæmb(ə)l] ,

gamble	,
赌博	,

如果他以后不再拉我去赌博，我就把欠我的50美元还给他。

[wen] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['groʊsli] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

when	he	flew	into	a	fearful	passion	,	and	said	I	grossly	insulted	him	.
什么时候	他	飞翔	进入	一个	可怕	热情	,	和	说	我	粗略地	受辱	他	.

当他勃然大怒，说我严重侮辱了他时。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] ,

He	strove	to	irritate	me	to	blows	,	and	I	anticipated	a	scuffle	,
他	努力	到	刺激	我	到	打击	,	和	我	预期	一个	扭打	,

他故意激怒我，想让我动手打他，我也预料到会发生冲突。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [streɪk] [ˌem 'iː] ,

but	he	did	not	dare	strike	me	,
但	他	做过	不是	敢	罢工	我	,

但他不敢打我。

[æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [sɔː] [feɪ'tæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['seplkər] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

as	he	doubtless	saw	fatality	and	a	pale	sepulchre	in	my	eyes	.
作为	他	毫无疑问	锯	死亡	和	一个	苍白	坟墓	在	我的	眼睛	.

他无疑从我的眼中看到了死亡的阴影和苍白的坟墓。

[wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nɪrli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [bʌt; bət][daɪs][ænd; ənd][kɑːrdz]

We	had	known	each	other	nearly	all	our	days	,	but	dice	and	cards
我们	有	已知	每个	其他	几乎	全部	我们的	天	,	但	骰子	和	牌

['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] ,

separated	us	for	ever	,
分开	我们	为了	曾经	,

我们几乎认识了一辈子，但骰子和扑克牌却永远地将我们分开。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	is	in	the	grave	.
和	他	是	在	这	严重	.

他已经入土为安了。

[nuːz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː]

News	arrived	at	Cambridge	of	the	great	fire	of	1835	,	and	I	went	to	New
消息	到达的	在	剑桥	的	这	伟大的	火	的	-	,	和	我	去	到	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

1835年剑桥大火的消息传到我耳中，我便去了纽约。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

to	see	my	brothers	,	and	the	desolation	,	and	proceeded	to	Philadelphia	,
到	看	我的	兄弟	,	和	这	荒凉	,	和	继续	到	费城	,

[bʌt; bət][maɪ] [ɪtʃ] [ɪn'kriːst] ,

but	my	itch	increased	,
但	我的	痒	增加	,

去看望我的兄弟们，以及那里的荒凉景象，然后我前往费城，但我的瘙痒却越来越严重。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːrz][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	I	returned	with	forced	cars	to	Cambridge	,	and	consulted	Dr	.
和	我	返回	和	强制	汽车	到	剑桥	,	和	咨询	博士	.

['plɪmptən] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ɔɪntmənt] ,

Plympton	,	who	gave	me	ointment	,
普林顿	,	WHO	给予	我	软膏	,

于是我乘坐强制运送的车辆返回剑桥，并咨询了普林顿医生，他给我开了药膏。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]

which	I	applied	,	and	the	itch	suddenly	disappeared	,	and	commingled	with
哪个	我	应用	,	和	这	痒	突然	消失	,	和	混合	和

[maɪ] [blʌd] ,

my	blood	,
我的	血	,

我涂抹了药膏，瘙痒感立刻消失了，药膏与我的血液混合在一起。

[ænd; ənd] [reɪzd] [biˈelzɪbʌb] [wɪð; wɪθ][maɪ][iˈməuʃənz] .

and	raised	Beelzebub	with	my	emotions	.
和	提高	别西卜	和	我的	情绪	.

我用自己的情感养育了别西卜。

[aɪ][felt][koʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	felt	cold	,	and	made	a	rousing	fire	,	and	went	to	bed	,	and	had
我	毛毡	寒冷的	,	和	制成	一个	振奋人心的	火	,	和	去	到	床	,	和	有

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

a	violent	perspiration	,
一个	暴力	汗	,

我感到寒冷，便生起一堆旺火，然后上床睡觉，结果大汗淋漓。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːpt] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [skrætʃ] [soʊ]

and	out	popped	the	itch	again	like	a	porpoise	,	and	made	me	scratch	so
和	出去	爆裂	这	痒	再次	喜欢	一个	海豚	,	和	制成	我	划痕	所以

[hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

hard	and	incessantly	,
难的	和	不已	,

痒感又像海豚一样窜了出来，让我不停地用力挠痒。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] ,

that	I	could	not	sleep	of	nights	,	and	I	was	in	a	horrible	predicament	,
那	我	可以	不是	睡觉	的	夜晚	,	和	我	曾是	在	一个	可怕	困境	,

我夜不能寐，处境十分糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] ,

and	I	got	alarmed	,	and	went	to	Providence	,	and	immediately	to	bed	,
和	我	得到	惊慌	,	和	去	到	普罗维登斯	,	和	立即地	到	床	,

我感到很惊慌，就去了普罗维登斯，然后立刻上床睡觉。

[æz; əz][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv][rest] , [ænd; ənd]

as	my	physical	energies	were	utterly	exhausted	,	from	loss	of	rest	,	and
作为	我的	身体的	能量	是	完全地	筋疲力尽的	,	从	损失	的	休息	,	和

[frʌm; frəm][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['skrætʃɪŋ] ,

from	my	eternal	scratching	,
从	我的	永恒	抓挠	,

由于缺乏休息和不停地抓挠，我的体力完全耗尽了。

[ænd; ənd][ɔːf][aɪ][went]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [snɔːr] .

and	off	I	went	into	a	thundering	snore	.
和	离开	我	去	进入	一个	雷鸣	鼾	.

于是我便开始打起了震耳欲聋的鼾声。

[maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ]

My	brother	William	arrived	from	New	York	during	the	night	,	and	got	into	my
我的	兄弟	威廉	到达的	从	新的	约克	期间	这	夜晚	,	和	得到	进入	我的

[bed] ,

bed	,
床	,

我哥哥威廉夜里从纽约赶来，睡到我的床上。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hiː; hi] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .

and	I	slept	so	soundly	that	he	vainly	strove	to	awake	me	.
和	我	睡着了	所以	稳固地	那	他	徒劳地	努力	到	醒	我	.

我睡得非常香甜，他费尽心思也叫不醒我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] ,

I	told	him	in	the	morning	that	I	had	the	itch	,	and	he	laughed	heartily	,
我	讲述	他	在	这	早晨	那	我	有	这	痒	,	和	他	笑了	衷心地	,

早上我告诉他我身上痒，他哈哈大笑。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] [-]

and	I	tried	to	join	[	12	]
和	我	尝试	到	加入	[	-	]

我尝试加入[12]

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	I	could	not	.
但	我	可以	不是	.

但我做不到。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]

He	soon	returned	to	New	York	,	and	I	to	Cambridge	,	and	in	about	a
他	很快	返回	到	新的	约克	,	和	我	到	剑桥	,	和	在	关于	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他很快返回纽约，我则返回剑桥，大约一个月后，

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ɪtʃ] ,

he	wrote	me	that	he	had	got	the	itch	,
他	写道	我	那	他	有	得到	这	痒	,

他写信告诉我他痒得不行了，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	me	what	he	should	do	to	cure	it	.
和	问	我	什么	他	应该	做	到	治愈	它	.

他问我他应该怎么做才能治好它。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪtʃ] ['ɔɪntmənt] [ɪk'stɜːrnəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒentli] [skrætʃ] [ðə; ði]

I	told	him	to	apply	itch	ointment	externally	,	and	to	gently	scratch	the
我	讲述	他	到	申请	痒	软膏	外部	,	和	到	轻轻地	划痕	这

[di'veləpmənts] ,

developments	,
发展	,

我告诉他外涂止痒药膏，并轻轻抓挠患处。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [laɪk] ['fjʊri] , [ɔːr][ə; eɪ] [snoʊ] [bɔːl] .

or	they	would	increase	like	fury	,	or	a	snow	ball	.
或者	他们	会	增加	喜欢	愤怒	,	或者	一个	雪	球	.

或者它们会像愤怒一样迅速增长，或者像滚雪球一样越滚越大。

[hiː; hi] [ðen] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪtʃ] [pim'pəl][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

He	then	wrote	me	that	itch	pimples	had	appeared	between	his	fingers	,
他	然后	写道	我	那	痒	粉刺	有	出现	之间	他的	手指	,

他随后写信告诉我，他的手指间长出了瘙痒的疙瘩。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə]

and	on	the	back	of	his	hands	,	and	desired	to	know	what	to	do	to
和	在	这	后退	的	他的	双手	,	和	想要的	到	知道	什么	到	做	到

[skriːn] [ðem; ðəm] ,

screen	them	,
屏幕	他们	,

他发现自己的手背上也沾有这些痕迹，很想知道该如何遮盖它们。

[ɔːr] [kjʊr] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	cure	them	quickly	,	and	spare	the	mortification	.
或者	治愈	他们	迅速地	,	和	空闲的	这	屈辱	.

或者尽快治愈它们，避免遭受羞辱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [glʌvz] [ɔːr] ['mɪtnz] ['kɑːnstəntli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	told	him	to	wear	gloves	or	mittens	constantly	as	I	did	,
我	讲述	他	到	穿	手套	或者	连指手套	不断地	作为	我	做过	,

我告诉他要像我一样一直戴着手套或连指手套。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

and	to	pretend	that	he	was	learning	the	art	of	self	-	defence	,
和	到	假装	那	他	曾是	学习	这	艺术	的	自己	-	防御	,

假装自己在学习自卫术，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] [skuːl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

and	went	to	a	boxing	school	so	often	that	it	began	to	seem	natural	to
和	去	到	一个	拳击	学校	所以	经常	那	它	开始	到	似乎	自然的	到

[wer] [glʌvz] [ɔːr] ['mɪtnz] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,

wear	gloves	or	mittens	without	cessation	,
穿	手套	或者	连指手套	没有	停止	,

他经常去拳击学校，以至于一直戴着拳击手套或连指手套似乎成了自然而然的事情。

[ɔːr] [θruː] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .

or	through	absence	of	mind	.
或者	通过	缺席	的	头脑	.

或因心不在焉。

['brʌðər] [bɪl] ['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

Brother	Bill	never	troubled	me	again	about	his	itch	,	and	I	was	glad	,
兄弟	账单	绝不	麻烦	我	再次	关于	他的	痒	,	和	我	曾是	高兴的	,

比尔哥哥再也没有因为身上的痒而来烦过我，我很高兴。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv] [ɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

as	I	did	not	like	to	commune	of	itch	,	even	through	correspondence
作为	我	做过	不是	喜欢	到	公社	的	痒	,	甚至	通过	一致

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

with	a	brother	,
和	一个	兄弟	,

因为我不喜欢与人交流瘙痒，即使是通过与兄弟的通信。

[æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][maɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	my	own	itch	required	my	unremitting	attention	.
作为	我的	自己的	痒	必需的	我的	不懈	注意力	.

因为我自己的痒需要我不懈地关注。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [skrætʃt] [maɪ][legz][ænd; ənd] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

The	students	often	asked	me	why	I	scratched	my	legs	and	back	so	much	,
这	学生	经常	问	我	为什么	我	刮痕	我的	腿	和	后退	所以	很多	,

学生们经常问我为什么总是挠腿和背，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [pim'pəl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

and	why	I	always	had	pimples	in	the	rear	of	my	hands	,	and	between
和	为什么	我	总是	有	粉刺	在	这	后部	的	我的	双手	,	和	之间

[maɪ]['fɪŋgərz] ,

my	fingers	,
我的	手指	,

为什么我的手背和手指间总是长痘痘，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [wɔːr] ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	on	my	knuckles	,	and	why	I	wore	boxing	gloves	so	much	.
和	在	我的	指关节	,	和	为什么	我	穿着	拳击	手套	所以	很多	.

还有我的指关节，以及我为什么总是戴拳击手套。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	told	them	that	I	had	the	salt	rheum	that	my	dear	mother	gave	me	.
我	讲述	他们	那	我	有	这	盐	感冒	那	我的	亲爱的	母亲	给予	我	.

我告诉他们，我得了母亲给我的盐性风湿病。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['æn,dəuvə] , [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [neɪmd] ['teri] ,

I	went	to	Andover	,	in	a	sleigh	,	with	a	student	named	Terry	,
我	去	到	安多弗	,	在	一个	雪橇	,	和	一个	学生	命名	特里	,

我和一个名叫特里的学生一起，坐着雪橇去了安多弗。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

who	had	a	sweetheart	in	the	suburbs	of	the	town	,
WHO	有	一个	亲爱的	在	这	郊区	的	这	镇	,

他在镇郊有个情人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	whom	he	lingered	until	late	in	the	evening	.
和	谁	他	徘徊不去	直到	晚的	在	这	晚上	.

他和她一直待到深夜。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wiː; wi][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

On	our	return	to	Cambridge	,	we	got	lost	in	the	woods	,	at	midnight	,
在	我们的	返回	到	剑桥	,	我们	得到	丢失的	在	这	树林	,	在	午夜	,

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['friːzɪŋ] .

and	came	near	freezing	.
和	来了	靠近	冷冻	.

返回剑桥的途中，我们在午夜时分迷失在树林里，差点冻僵。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɜːrdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ʃɑːrpli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

In	our	emergence	from	the	forest	,	and	while	sharply	turning	a	corner
在	我们的	出现	从	这	森林	,	和	尽管	尖锐地	转弯	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ,

of	the	country	road	,
的	这	国家	路	,

当我们走出森林，急转弯驶入乡村公路时，

[wiː; wi][ˌʌp'set] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] , [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [snoʊ]

we	upset	,	and	both	were	thrown	with	great	violence	,	on	the	uneven	snow
我们	沮丧的	,	和	两个都	是	抛掷	和	伟大的	暴力	,	在	这	不均匀	雪

[ænd; ənd][aɪs] .

and	ice	.
和	冰	.

我们俩都摔倒了，被猛烈地抛到不平整的冰雪上。

['teri] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːmɪnənt] , [ðoʊ] ['hænsəm] [noʊz] .

Terry	fell	on	his	prominent	,	though	handsome	nose	.
特里	跌倒	在	他的	著名的	,	尽管	英俊的	鼻子	.

特里摔倒了，摔在他那虽然挺拔却很英俊的鼻子上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [nʌm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	night	was	dark	,	and	his	hands	were	numb	,	and	on	applying	his
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	和	他的	双手	是	麻木的	,	和	在	申请	他的

['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

fingers	to	his	nose	,
手指	到	他的	鼻子	,

夜色漆黑，他的双手麻木了，当他用手指按压鼻子时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd]['broʊkən] ,

he	could	not	feel	it	,	and	thought	it	had	frozen	,	and	broken	,
他	可以	不是	感觉	它	,	和	想法	它	有	冷冻	,	和	破碎的	,

[ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	gone	,
和	已消失	,

他感觉不到它了，以为它已经冻住了、碎了、消失了。

[æz; əz] [blʌd] [floʊd] ['friːli] [frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wʌns]

as	blood	flowed	freely	from	where	his	nose	ought	to	be	,	and	once
作为	血	流动	自由	从	在哪里	他的	鼻子	应该	到	是	,	和	一次

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

鲜血从他原本应该是鼻子的地方汩汩流出，而那里曾经是他的鼻子。

[ænd; ənd][ɪn]['æbdʒekt] [dɪ'sper] , ([fɔːr; fər] ['teri] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,) [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “

and	in	abject	despair	,	(	for	Terry	dearly	loved	his	nose	,	)	he	exclaimed	:	“
和	在	卑贱	绝望	,	(	为了	特里	亲爱的	喜爱	他的	鼻子	,	)	他	惊呼	:	“

[brænt∫] !

Branch	!
分支	!

他绝望地喊道（因为特里非常爱惜自己的鼻子），“布兰奇！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

where	are	you	?	”
在哪里	是	你	?	”

你在哪里？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . ”

“	I	am	here	.	”
“	我	是	这里	.	”

“我在这里。”

“ [wel] , [duː] [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] . ”

“	Well	,	do	come	here	,	for	the	Lord's	sake	.	”
“	出色地	,	做	来	这里	,	为了	这	主场	清酒	.	”

“看在上帝的份上，你一定要过来。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['teri] ? ”

“	What's	the	matter	,	Terry	?	”
“	是什么	这	事情	,	特里	?	”

“特里，你怎么了？ ”

“ [brænt∫] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [maɪ][noʊz] ? ”

“	Branch	,	can	you	see	my	nose	?	”
“	分支	,	能	你	看	我的	鼻子	?	”

“布兰奇，你能看到我的鼻子吗？ ”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
It is so dark , I cannot see you .
它 是 所以 黑暗的 , 我 不能 看 你 .

天太黑了，我看不见你。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['teri] ? ”
Where are you , Terry ? ”
在哪里 是 你 , 特里 ? ”

特里，你在哪儿?

“ [hɪr] .
“ Here .
“ 这里 .

“这里。

” [wiː; wi] [ðen] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['æksənts] , [tuː; tə]
” We then found each other , and he besought me , in touching accents , to
” 我们 然后 成立 每个 其他 , 和 他 恳求 我 , 在 接触 口音 , 到
[fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz] ,
feel for his nose ,
感觉 为了 他的 鼻子 ,

“我们随后找到了彼此，他用动人的语气恳求我摸摸他的鼻子，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and I did , and told him that I feared his nose was gone ,
和 我 做过 , 和 讲述 他 那 我 害怕 他的 鼻子 曾是 已消失 ,

我照做了，并告诉他我担心他的鼻子没了。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]['fɪŋgərz]
as I could not feel it , nor could I , because my arms and fingers
作为 我 可以 不是 感觉 它 , 也不 可以 我 , 因为 我的 武器 和 手指
[wɜːr; wər][soʊ] [nʌm] .
were so numb .
是 所以 麻木的 .

因为我感觉不到它，也感觉不到，因为我的手臂和手指都麻木了。

[pʊr] ['teri] [wept] ['bɪtərli] , [waɪl] [aɪ] [læft] ['ɪntuː] ['smʌðəd] [hɪ'sterɪks] .
Poor Terry wept bitterly , while I laughed into smothered hysterics .
贫穷的 特里 哭泣 苦涩地 , 尽管 我 笑了 进入 窒息 癔症 .

可怜的特里痛哭流涕，而我却笑得喘不过气来。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][went] [tɔːrdz] ['keɪmbrɪdʒ] ,
We got into the sleigh , and off we went towards Cambridge ,
我们 得到 进入 这 雪橇 , 和 离开 我们 去 向 剑桥 ,

我们坐上雪橇，朝着剑桥方向出发了。

[wɪð; wɪθ] ['teri] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
with Terry moaning over the loss of his nose ,
和 特里 呻吟 超过 这 损失 的 他的 鼻子 ,

特里为失去鼻子而哀嚎不已。

[ænd; ənd][aɪ] ['læfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] [ɔːr] [sniːz] .
and I laughing through the disguise of a cough or sneeze .
和 我 笑 通过 这 伪装 的 一个 咳嗽 或者 喷嚏 .

我假装咳嗽或打喷嚏，却忍不住笑了起来。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ruːm] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ˈteri] [rʌʃt]

On	our	arrival	at	his	College	room	,	I	struck	a	match	,	and	Terry	rushed
在	我们的	到达	在	他的	大学	房间	,	我	击	一个	匹配	,	和	特里	匆忙

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] ,

for	the	glass	,
为了	这	玻璃	,

我们到达他大学宿舍后，我划了一根火柴，特里冲去拿玻璃杯。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[hɪz; ɪz] [ˈmæŋgld] [noʊz][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈgliːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪsɪklz][ʌv; əv] [blʌd]

his	mangled	nose	was	there	,	gleaming	and	streaming	with	icicles	of	blood
他的	残缺不全	鼻子	曾是	那里	,	闪闪发光	和	流媒体	和	冰柱	的	血

,

,

,

他那残缺不全的鼻子就在那里，闪着寒光，血珠顺着鼻梁流淌下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪkwɪd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

and	the	pale	liquid	of	nature	.
和	这	苍白	液体	的	自然	.

以及大自然的淡黄色液体。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] [meltid][hɪz; ɪz] [ˈnoʊzi] [ˈaɪsɪklz]

He	made	a	fire	,	and	bathed	his	wounds	,	and	melted	his	nosy	icicles
他	制成	一个	火	,	和	洗澡	他的	伤口	,	和	融化	他的	爱管闲事的人	冰柱

,

,

,

他生起火来，清洗伤口，融化了爱管闲事的冰柱。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ænd; ənd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ʌnˈwoʊntɪd] [ˈɛkstəsi] .

and	jumped	and	hopped	and	leaped	with	unwonted	ecstacy	.
和	跳了起来	和	跳跃	和	跳跃	和	不寻常的	狂喜	.

他欣喜若狂地跳来跳去。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [koʊld][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈtɛriːz] [ˈfaɪər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [maɪ] [ɪtʃ] ,

The	previous	cold	and	sudden	heat	of	Terry's	fire	irritated	my	itch	,
这	以前的	寒冷的	和	突然	热	的	特里的	火	受刺激	我的	痒	,

之前特里家火炉的冷热交替刺激了我的痒处。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [skrætʃ] [maɪ][pimˈpəl] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt][ɪn] [ˈtɛriːz] [ˈprez(ə)ns] ,

and	I	wanted	to	scratch	my	pimples	,	but	dared	not	in	Terry's	presence	,
和	我	通缉	到	划痕	我的	粉刺	,	但	敢于	不是	在	特里的	在场	,

我想挠挠脸上的痘痘，但当着特里的面不敢。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [əˈpɑːrtmənt] ,

and	I	put	on	my	coat	to	go	to	my	college	apartment	,
和	我	放	在	我的	外套	到	去	到	我的	大学	公寓	,

我穿上外套准备回大学公寓。

[tuː; tə] [beɪð] [maɪ][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [ɪtʃ] [ˈɔɪntmənt] .

to	bathe	my	body	with	itch	ointment	.
到	洗澡	我的	身体	和	痒	软膏	.

用止痒药膏涂抹全身。

[bʌt; bət] [ˈteri] [ˈwɑːntɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	Terry	wanted	me	to	sleep	with	him	.
但	特里	通缉	我	到	睡觉	和	他	.

但特里想让我和他睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['feðər] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

He	had	a	large	feather	bed	,	and	the	fire	was	blazing	,
他	有	一个	大的	羽毛	床	,	和	这	火	曾是	炽烈	,

他有一张宽大的羽绒床，炉火正旺。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

and	I	was	sure	I	would	get	into	a	perspiration	,
和	我	曾是	当然	我	会	得到	进入	一个	汗	,

我当时确信自己会汗流浃背。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	give	him	the	itch	if	I	slept	with	him	.
和	给	他	这	痒	如果	我	睡着了	和	他	.

如果我和他睡了，就会让他也痒。

[soʊ][aɪ] [dɪ'klaɪnd] .

So	I	declined	.
所以	我	拒绝	.

所以我拒绝了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [kiː] .

But	he	insisted	,	and	locked	the	room	,	and	hid	the	key	.
但	他	坚持	,	和	已锁定	这	房间	,	和	隐藏	这	钥匙	.

但他坚持要锁上房间，并藏起了钥匙。

[wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	to	do	I	did	not	know	.
什么	到	做	我	做过	不是	知道	.

我不知道该怎么办。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] ,

I	dared	not	tell	him	I	had	the	itch	,
我	敢于	不是	告诉	他	我	有	这	痒	,

我不敢告诉他我痒得难受。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][get][maɪ]['lesnz; 'lesənz]

but	told	him	that	I	must	go	to	my	room	,	and	get	my	lessons
但	讲述	他	那	我	必须	去	到	我的	房间	,	和	得到	我的	课程

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	the	morrow	,
为了	这	明天	,

但我告诉他我必须回房间，准备明天的功课。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

to	which	he	would	not	listen	.
到	哪个	他	会	不是	听	.

但他根本不听。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'plaɪd] ['ɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː]

I	had	not	applied	ointment	for	fifteen	hours	,	and	I	was	anxious	to	do
我	有	不是	应用	软膏	为了	十五	小时	,	和	我	曾是	焦虑的	到	做

[soʊ] [ðæt] [naɪt] ,

so	that	night	,
所以	那	夜晚	,

我已经十五个小时没有涂抹药膏了，我急切地想在当晚涂抹。

[ænd; ənd] [-]

and	[	13	]
和	[	-	]

和[13]

[meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [ə'piːl] [tuː; tə] ['teri] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

made	a	warm	appeal	to	Terry	to	unlock	the	door	,	but	he	would	not	.
制成	一个	温暖的	上诉	到	特里	到	开锁	这	门	,	但	他	会	不是	.

他恳求特里打开门，但他不肯。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm][wɔːrm] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['krækərz] , [tʃiːz] , ['æplz] ,

He	then	made	some	warm	punch	,	and	displayed	his	crackers	,	cheese	,	apples	,
他	然后	制成	一些	温暖的	冲床	,	和	显示	他的	饼干	,	奶酪	,	苹果	,

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

然后他做了些热饮，并展示了他的饼干、奶酪、苹果和蛋糕。

[ænd; ənd] ['sɛgɝz] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	segars	,	and	firmly	declared	that	if	I	did	not	sleep	with	him	,
和	雪茄	,	和	牢牢	声明	那	如果	我	做过	不是	睡觉	和	他	,

还有雪茄，并坚决宣称，如果我不和他睡觉，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

he	would	never	speak	to	me	again	.
他	会	绝不	说话	到	我	再次	.

他再也不会跟我说话了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] ,

So	I	had	to	stop	,	and	we	went	to	bed	,
所以	我	有	到	停止	,	和	我们	去	到	床	,

所以我不得不停下来，然后我们就去睡觉了。

[wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

when	he	proposed	to	snuggle	up	a	little	before	we	went	to	sleep	,
什么时候	他	建议的	到	依偎	向上	一个	小的	前	我们	去	到	睡觉	,

他提议在我们睡觉前依偎一会儿，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	to	let	him	do	it	.
和	我	有	到	让	他	做	它	.

我不得不让他这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sliːpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] ['oʊvər] ,

But	the	cold	had	made	him	sleepy	,	and	he	soon	turned	over	,
但	这	寒冷的	有	制成	他	困	,	和	他	很快	转向	超过	,

但寒冷让他昏昏欲睡，他很快就翻了个身。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [sliːp] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ,

and	away	he	departed	in	a	roaring	sleep	,	to	my	infinite	delight	,
和	离开	他	已离开	在	一个	咆哮	睡觉	,	到	我的	无限	喜	,

于是他便在酣睡中离去，这让我无比欣喜。

[æz; əz][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['faɪər][hæd; həd] [kɔːzd] [maɪ][pim'pəl][tuː; tə] [ɪtʃ] ['hɔːrəbli]

as	the	punch	and	crackling	fire	had	caused	my	pimples	to	itch	horribly
作为	这	冲床	和	噼啪作响	火	有	导致	我的	粉刺	到	痒	糟糕透了

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

for	two	hours	,
为了	二	小时	,

拳击和噼啪作响的篝火让我脸上的痘痘奇痒无比，持续了两个小时。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['slaɪli][ænd; ənd]['dʒentli] [skrætʃ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	I	could	only	slyly	and	gently	scratch	them	while	he	was	awake	.
和	我	可以	仅有的	狡猾地	和	轻轻地	划痕	他们	尽管	他	曾是	醒	.

我只能趁他醒着的时候偷偷地、轻轻地挠挠他的皮肤。

[soʊ][aɪ] [went] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [neɪlz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər]

So	I	went	at	them	with	my	long	nails	,	which	I	had	cultivated	for
所以	我	去	在	他们	和	我的	长的	指甲	,	哪个	我	有	栽培	为了

['skrætʃɪŋ] ,

scratching	,
抓挠	,

于是我用我特意留长的指甲去抓挠它们，这些指甲是我专门用来抓挠的。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði][pim'pəl][smɑːrt][ænd; ənd] [bliːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪtʃ] ,

and	I	soon	made	the	pimples	smart	and	bleed	instead	of	itch	,
和	我	很快	制成	这	粉刺	聪明的	和	流血	反而	的	痒	,

很快，我就让痘痘不再发痒，而是变得又痒又痛，甚至出血。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'liːf] [ðæt] [æn; ən] [iːl] [əb'teinz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [liːp]

which	afforded	me	the	same	relief	that	an	eel	obtains	in	his	desperate	leap
哪个	提供	我	这	相同的	宽慰	那	一个	鳗鱼	获得	在	他的	绝望的	飞跃

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['lʊrɪd] [koʊl] .

from	the	pan	into	the	lurid	coals	.
从	这	平底锅	进入	这	骇人的	煤炭	.

这让我感到如释重负，就像鳗鱼从煎锅里绝望地跃入火红的煤炭中一样。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bel] [ə'raʊzd] ['teri] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] ,

The	college	bell	aroused	Terry	early	,	but	not	me	,	as	I	was	already	aroused	,
这	大学	钟	被唤醒	特里	早期的	,	但	不是	我	,	作为	我	曾是	已经	被唤醒	,

大学的铃声很早就唤醒了特里，但我却没有，因为我已经兴奋起来了。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

not	having	closed	my	eyes	,
不是	拥有	关闭	我的	眼睛	,

我没有闭上眼睛，

[ðoʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] ([aʊt] [ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] ['tɛriːz] [naɪs] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['feðər] [bed] ,

though	I	pretended	(	out	of	compliment	to	Terry's	nice	punch	and	feather	bed	,
尽管	我	假装	(	出去	的	赞扬	到	特里的	好的	冲床	和	羽毛	床	,

虽然我假装（为了恭维特里美味的潘趣酒和羽绒床），

) [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] .

)	to	have	had	the	most	delightful	repose	.
)	到	有	有	这	最多	愉快	休息	.

）享受了最令人愉悦的休憩。

[soʊ][wiː; wi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][klæd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [kəumd] ['aʊər; ɑːr] [her] , [ænd; ənd] [brʌʃt]

So	we	arose	,	and	clad	ourselves	,	and	combed	our	hair	,	and	brushed
所以	我们	出现	,	和	覆膜	我们自己	,	和	梳理过的	我们的	头发	,	和	刷过

['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ,

our	teeth	,
我们的	牙齿	,

于是我们起身，穿好衣服，梳好头发，刷好牙。

[ænd; ənd] ['teri] [let][ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] ['aʊɚz] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

and	Terry	let	me	out	,	and	I	departed	for	a	two	hour's	communion	with
和	特里	让	我	出去	,	和	我	已离开	为了	一个	二	小时	圣餐	和

[ɪtʃ] ['ɔɪntmənt] .

itch	ointment	.
痒	软膏	.

特里放我出去，我便开始了两个小时的止痒药膏疗伤之旅。

[ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

In	about	three	weeks	,
在	关于	三	周	,

大约三周后，

[waɪl] ['teri] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l]['stɔːri][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm] ['stjʊdnts]

while	Terry	was	telling	a	most	comical	story	to	myself	and	some	students
尽管	特里	曾是	讲述	一个	最多	滑稽	故事	到	我	和	一些	学生

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

in	his	room	,
在	他的	房间	,

当特里在他的房间里给我和几个学生讲一个非常滑稽的故事时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [græb][æt; ət][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left]

he	suddenly	stopped	,	and	made	a	desperate	grab	at	the	calf	of	his	left
他	突然	停止	,	和	制成	一个	绝望的	抓住	在	这	小牛	的	他的	左边

[leg] ,

leg	,
腿	,

他突然停了下来，绝望地抓住左小腿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skrætʃt] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɪk] [hen] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

which	he	scratched	like	a	cross	and	sick	hen	,	in	pursuit	of	food	for	her
哪个	他	刮痕	喜欢	一个	叉	和	生病的	母鸡	,	在	追逐	的	食物	为了	她

['hʌŋgri] ['tʃɪkɪnz] ,

hungry	chickens	,
饥饿的	鸡	,

他像一只生病的母鸡一样在地上抓挠，为她饥饿的小鸡们寻找食物。

[ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .

until	I	thought	he	would	tear	his	pantaloons	.
直到	我	想法	他	会	撕	他的	灯笼裤	.

直到我觉得他都要把裤子撕破了。

['teri] [skrætʃt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'saɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Terry	scratched	so	hard	and	long	that	he	excited	one	of	the	students	,
特里	刮痕	所以	难的	和	长的	那	他	兴奋的	一	的	这	学生	,

特里抓挠得又快又久，把其中一个学生弄得兴奋不已。

[huː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [dɪ'skʌvərd] [fliːz]

who	begun	to	scratch	his	head	,	and	asked	him	if	he	ever	discovered	fleas
WHO	开始	到	划痕	他的	头	,	和	问	他	如果	他	曾经	发现	跳蚤

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

in	his	room	.
在	他的	房间	.

他开始挠头，问他是否在房间里发现过跳蚤。

['teri] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['siːst] ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Terry	looked	indignant	,	and	ceased	scratching	,	and	continued	his	story	.
特里	看起来	愤怒	,	和	停止	抓挠	,	和	持续	他的	故事	.

特里一脸愤慨，停止了挠痒，继续讲述他的故事。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [leg] , ['haɪər] [ʌp] .

Presently	he	made	a	lunge	for	the	other	leg	,	higher	up	.
目前	他	制成	一个	弓步	为了	这	其他	腿	,	更高	向上	.

随后，他猛地扑向另一条腿，位置更高一些。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [stɛərd][æt; ət] ['teri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [sə'lɪsɪtəs] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	students	stared	at	Terry	,	and	looked	extremely	solicitous	towards	each	other	,
这	学生	凝视	在	特里	,	和	看起来	极其	殷勤	向	每个	其他	,

[ænd; ənd] [tuː] [left] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

and	two	left	very	suddenly	.
和	二	左边	非常	突然	.

学生们盯着特里，彼此之间显得非常殷勤，其中两人突然离开了。

['teri] [kloʊzd][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [left] , ['liːvɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['teri] ,

Terry	**closed**	**his**	**story**	**,**	**and**	**the**	**other**	**students**	**left**	**,**	**leaving**	**myself**	**and**	**Terry**	**,**
特里	关闭	他的	故事	,	和	这	其他	学生	左边	,	离开	我	和	特里	,

特里讲完了故事，其他学生都离开了，只剩下我和特里。

[huː] [hɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [waɪ] , [bræntʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]

who	**hauled**	**up**	**his**	**pantaloons**	**,**	**and**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Why**	**,**	**Branch**	**,**	**I**	**think**	**I**	**must**
WHO	拖拽	向上	他的	灯笼裤	,	和	惊呼	:	"	为什么	,	分支	,	我	思考	我	必须

[hæv; həv] [fliːz] ,

have	**fleas**	**,**
有	跳蚤	,

他提上裤子，惊呼道："哎呀，布兰奇，我觉得我身上肯定有跳蚤了。"

[fɔːr; fər] , [gʊd] [gɑːd] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][legz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pim'pəl] ,

for	**,**	**good**	**God**	**,**	**just**	**look**	**at**	**my**	**legs**	**,**	**they**	**are**	**covered**	**with**	**pimples**	**,**
为了	,	好的	上帝	,	只是	看	在	我的	腿	,	他们	是	涵盖	和	粉刺	,

天哪，看看我的腿，上面全是痘痘！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪtʃ] [moʊst] ['ɔːfli] .

and	**they**	**itch**	**most**	**awfully**	**.**
和	他们	痒	最多	非常	.

它们奇痒无比。

" [aɪ][ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['riːs(ə)ntli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['negətɪvli]

"	**I**	**inquired**	**if**	**a**	**dog**	**had**	**been**	**in**	**his**	**room**	**recently**	**,**	**to**	**which**	**he**	**negatively**
"	我	询问	如果	一个	狗	有	到过	在	他的	房间	最近	,	到	哪个	他	负面

[riˈspɔndid] .

responded	**.**
回应	.

"我问他最近是否有狗进过他的房间，他回答说没有。

[aɪ] [ðen] [sed] : " [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [fliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪtʃ] .

I	**then**	**said**	**:**	**"**	**Perhaps**	**you**	**have**	**not**	**got**	**fleas**	**,**	**but**	**the**	**itch**	**.**
我	然后	说	:	"	也许	你	有	不是	得到	跳蚤	,	但	这	痒	.

然后我说："也许你身上没有跳蚤，只是痒而已。"

" [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [sed] : "

"	**He**	**instantly**	**straightened**	**himself**	**,**	**and**	**looking**	**me**	**dead**	**in**	**the**	**eye**	**,**	**said**	**:**	**"**
"	他	即刻	拉直	他自己	,	和	寻找	我	死的	在	这	眼睛	,	说	:	"

[bræntʃ] :

Branch	**:**
分支	:

他立刻挺直了身子，直视着我的眼睛说："布兰奇：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

If	**I**	**had**	**the**	**itch**	**,**	**I**	**think**	**I**	**would**	**commit**	**suicide**	**.**
如果	我	有	这	痒	,	我	思考	我	会	犯罪	自杀	.

如果我痒得不行，我想我会自杀。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

"	**I**	**replied**	**:**	**"**	**That**	**would**	**be**
"	我	回复	:	"	那	会	是

我回答说："那将是……"

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst] [groʊn] .)

(	**To**	**be**	**continued**	**to**	**our**	**last**	**groan**	**.**	**)**
(	到	是	持续	到	我们的	最后的	呻吟	.	)

（未完待续，接上文）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['hoʊlseɪl] ['eɪdʒənts][fɔːr; fər][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] .

The	**following**	**meritorious**	**gentlemen**	**are**	**wholesale**	**agents**	**for**	**the**	**Alligator**	**.**
这	下列的	有功绩的	先生们	是	批发的	代理人	为了	这	鳄鱼	.

以下几位品德高尚的先生是鳄鱼牌批发代理商。

[rɑːs] & ['tʌsi] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
Ross & Tousey , 121 Nassau street .
罗斯 & 图西 , - 拿骚 街道 .

Ross & Tousey，拿骚街121号。

['hæmɪltən] & ['dʒɑːnsən] , - [æn] [striːt] .
Hamilton & Johnson , 22 Ann street .
汉密尔顿 & 约翰逊 , - 安 街道 .

Hamilton & Johnson，安街22号。

['sæmjuəl] ['jeɪts] , - ['biːkmən] [striːt] .
Samuel Yates , 22 Beekman street .
塞缪尔 耶茨 , - 比克曼 街道 .

塞缪尔·耶茨，比克曼街22号。

[maɪk] ['mædn] , - [æn] [striːt] .
Mike Madden , 21 Ann street .
麦克风 麦登 , - 安 街道 .

迈克·马登，安街21号。

['kɔːldwɛl] & [lɔːŋ] , - [æn] [striːt] .
Cauldwell & Long , 23 Ann street .
考德威尔 & 长的 , - 安 街道 .

Cauldwell & Long，安街23号。

[bɔɪl] & , ['weɪlən, 'hweɪlən] , - [æn] [striːt] [ænd; ənd]
Boyle & , Whalen , 32 Ann street and
博伊尔 & , 惠伦 , - 安 街道 和

博伊尔和惠伦，安街32号和

[bel] & ['hɛndrɪksən] , - [æn] [striːt] .
Bell & Hendrickson , 25 Ann street .
钟 & 亨德里克森 , - 安 街道 .

Bell & Hendrickson，安街25号。

['ædvɝˌtaɪzmənts] — [wʌn] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [laɪn]
Advertisements — One Dollar a line
广告 — 一 美元 一个 线

广告——每行一美元

[ɪn] [æd'væns] .
IN ADVANCE .
在 进步 .

提前。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs]
THERE IS SOMETHING MYSTERIOUS
那里 是 某物 神秘

这其中有些神秘之处

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[ˌpɪkə'juːn] .
PICAYUNE .
小报 .

皮卡尤恩。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] [wɔːrnd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] .
You are sincerely warned not to look at THE PICAYUNE .
你 是 真挚地 警告 不是 到 看 在 这 小报 .

郑重警告，千万不要去看《皮卡尤恩报》。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] !
AVOID THE PICAYUNE !
避免 这 小报 !

避开皮卡尤恩!

[ʃʌn] [ðə; ði] [ˌpɪkə'juːn] !
SHUN THE PICAYUNE !
回避 这 小报 !

别理会那些小报!

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Or if you must have it , STEAL it .
或者如果 你 必须 有 它 , 偷 它 .

或者，如果你非要得到它，那就去偷。

[piː] . [siː] . ['gɑːdfri] , ['steɪʃənər] , ['bʊkselər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nuːzdiːlər] , - ['brɔːdweɪ] ,
P . C . GODFREY , STATIONER , BOOKSELLER and General Newsdealer , 834 Broadway ,
P . C . 戈弗雷 , 文具店 , 书商 和 一般的 报刊亭 , - 百老汇 ,

PC GODFREY，文具店、书店和综合报刊店，百老汇大街834号

[nuː] [jɔːk] , [nɪr] 13th [striːt] .
New York , near 13th street .
新的 约克 , 靠近 13th 街道 .

纽约，靠近13街。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — ['nɑːvəlz] , [bʊks] , & [siː] . , [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [tʃiːp] .
At Godfrey's — Novels , Books , & c . , all the new ones cheap .
在 戈弗雷的 — 小说 , 图书 , & c . , 全部 这 新的 一个 便宜的 .

在戈弗雷书店——小说、书籍等等，所有新书都很便宜。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — ['mægəzinz] , ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , & [siː] . , [tʃiːp] .
At Godfrey's — Magazines , Fancy Articles , & c . , cheap .
在 戈弗雷的 — 杂志 , 想要 文章 , & c . , 便宜的 .

在戈弗雷书店——杂志、精美文章等，价格低廉。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — ['steɪʃəneri] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [tʃiːp] .
At Godfrey's — Stationery of all kinds cheap .
在 戈弗雷的 — 静止的 的 全部 种类 便宜的 .

在戈弗雷文具店——各种文具都很便宜。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — [ɔːl][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ['pepərz] .
At Godfrey's — All the Daily and Weekly Papers .
在 戈弗雷的 — 全部 这 日常的 和 每周 文件 .

在戈弗雷书店——所有日报和周报。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] ['prɪntɪd] [æt; ət] - [sents] [pər] [pæk] .
At Godfrey's — Visiting Cards Printed at 75 cents per pack .
在 戈弗雷的 — 访问 牌 打印 在 - 分 每 盒 .

Godfrey's 出售的名片，每包 75 美分。

[æt; ət] ['gɑːdfriːz] — ['leɪdiz] ['fæʃ(ə)n] [bʊks] [ʌv; əv]['leɪtɪst] [deɪt] .
At Godfrey's — Ladies Fashion Books of latest date .
在 戈弗雷的 — 女士们 时尚 图书 的 最新的 日期 .

在 Godfrey's——最新版女士时装书。

[ɪk'selsɪr] [prɪnt] , - ['sentər] - [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
EXCELSIOR PRINT , 211 CENTRE - ST . , N . Y .
精益求精 打印 , - 中心 - 英石 . , N . 是 .

EXCELSIOR PRINT, 211 CENTRE-ST., NY

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

— ['ɑːbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

—	Obvious	print	and	punctuation	errors	were	corrected	.
—	明显的	打印	和	标点	错误	是	已更正	.

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] ;

—	A	Table	of	Contents	was	not	in	the	original	work	;
—	一个	桌子	的	内容	曾是	不是	在	这	原来的	工作	;

—原著中没有目录;

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] .

one	has	been	produced	and	added	by	Transcriber	.
一	有	到过	生产	和	额外	经过	转录员	.

其中一条由转录员生成并添加。

— [ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn]

—	The	cover	image	has	been	created	by	transcriber	and	placed	in	public	domain
—	这	覆盖	图像	有	到过	创建	经过	转录员	和	放置	在	民众	领域

.

:

.

—封面图片由转录者创作并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神